

TECHNICAL
REPORT

ISO/TR
11610

RAPPORT
TECHNIQUE

First edition
Première édition
2004-04-15

Protective clothing — Vocabulary

Vêtements de protection — Vocabulaire



Reference number
Numéro de référence
ISO/TR 11610:2004(E/F)

© ISO 2004

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TR 11610 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with Technical Committee ISO/TC 94, *Personal safety — Protective clothing and equipment*, Subcommittee SC 13, *Protective clothing*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

Throughout the text of this document, read "...this CEN Report..." to mean "...this Technical Report...".

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TR 11610 a été élaboré par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 94, *Sécurité individuelle — Vêtements et équipements de protection*, sous-comité SC 13, *Vêtements de protection*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Tout au long du texte du présent document, lire «... le présent Rapport CEN ...» avec le sens de «... le présent Rapport technique ...».

Contents

1 Scope	1
1 Domaine d'application	1
1 Anwendungsbereich	1
2 General	2
2 Généralités	2
2 Allgemeines	2
3 Terms and definitions	3
3 Termes et définitions	3
3 Begriffe	3

Foreword

This document (CEN ISO/TR 11610:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 162, "Protective clothing including hand and arm protection and lifejackets", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 94 "Personal safety - Protective clothing and equipment".

Avant-propos

Le présent document CEN ISO/TR 11610:2004 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 162 "Vêtements de protection, y compris la protection de la main et du bras et y compris les gilets de sauvetage", dont le secrétariat est tenu par DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 94 "Sécurité individuelle - Vêtements et équipements de protection".

Vorwort

Dieses Dokument (CEN ISO/TR 11610:2004) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 162 „Schutzkleidung einschließlich Hand- und Armschutz und Rettungswesten“, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 94 „Personal safety - Protective clothing and equipment“ erarbeitet.

Introduction

The definitions compiled in this document are based on the standards and draft standards prepared by CEN/TC 162.

For this reason, the terms and definitions laid down in this technical report do not only cover protective clothing and related terms but also terms from the areas of protective gloves and lifejackets which come within the scope of CEN/TC 162.

Since the document was developed under clause 5.2 of the Vienna Agreement, it also takes account of terms and definitions of the relevant ISO-TC for protective clothing, ISO/TC 94/SC 13. In addition, terms from the ISO/IEC Guide as well as terms applied in American standardisation are included in so far as CEN/TC 162 use them in its standardising activities.

The document is based on the compilation of terms and definitions existing in the area of standardisation of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13 as published before February 1999. The objective was not to establish a complete, consistent terminology as described in ISO 704, ISO 860 and ISO 10241.

In order to set up this document, a compilation of the established definitions was realised on the basis of the existing standards and draft standards in CEN/TC 162 and relevant documents in ISO/TC 94/SC 13.

The subject matter of the definitions taken from standards and draft standards have not been modified, but since there were some inconsistencies in the wording of definitions and since some terms were given several definitions, it has proved necessary to simplify or alter some wordings and to harmonise the definitions concerned. This was done in co-ordination with the convenors of the Working Groups in CEN/TC 162 and those responsible in ISO/TC 94/SC 13, so as to eliminate contradictions wherever possible.

Introduction

Les définitions réunies dans ce document sont basées sur des normes et des projets de normes préparés par le CEN/TC 162.

Pour cette raison, les termes et définitions arrêtés dans ce rapport technique couvrent non seulement des vêtements de protection et des termes associés mais concernent également les domaines des gants de protection et des gilets de sauvetage qui entrent dans le domaine de compétences du CEN/TC 162.

Étant donné que le document a été établi conformément au paragraphe 5.2 de l'Accord de Vienne, il tient également compte des termes et définitions de l'ISO-TC appropriés aux vêtements de protection, ISO/TC 94/SC 13. De plus, les termes du Guide ISO/IEC ainsi que les termes utilisés dans la normalisation américaine sont inclus dans la mesure où le CEN/TC 162 les emploie dans ses activités de normalisation.

Ce document est basé sur la compilation des termes et définitions existant dans le domaine de normalisation du CEN/TC 162 et l'ISO/TC 94/SC 13 publiés avant Février 1999. L'objectif n'était pas d'établir une terminologie complète, cohérente comme décrit dans l'ISO 704, l'ISO 860 et l'ISO 10241.

Pour réaliser ce document, une compilation des définitions établies a été réalisée sur la base des normes et projets de normes existant au CEN/TC 162 ainsi que des documents appropriés de l'ISO/TC 94/SC 13.

Einleitung

Die Grundlage für die Erarbeitung der in diesem Norm-Entwurf zusammengestellten Definitionen bildeten die in den Normen des CEN/TC 162 bestehenden Definitionen.

Aus diesem Grund beziehen sich die in diesem technischen Bericht festgelegten Begriffe und Definitionen nicht ausschließlich auf Schutzkleidung und hiermit in Zusammenhang stehende Begriffe, sondern umfassen auch Begriffe aus den Bereichen Schutzhandschuhe und Rettungswesten, die jeweils im Geltungsbereich des CEN/TC 162 eingeschlossen sind.

Da die Erarbeitung des Dokuments unter Abschnitt 5.2 des Wiener Abkommens erfolgte, wurden außerdem Begriffe und Definitionen aus dem Bereich des entsprechenden ISO-TCs für Schutzkleidung ISO/TC 94/SC 13 berücksichtigt. Zusätzlich wurden Begriffe aus dem Bereich der amerikanischen Normung in Betracht gezogen, soweit sie auch in der Normungsarbeit des CEN/TC 162 Verwendung finden.

Das Dokument wurde erstellt auf der Grundlage der Begriffe und Definitionen, die in Normen und Norm-Entwürfen im CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 (Veröffentlichung vor Februar 1999) bestehen. Zielsetzung war nicht, eine vollständige und konsistente Terminologie zu erstellen, wie in ISO 704, ISO 860 und ISO 10241 beschrieben.

Zur Erstellung dieses Dokuments wurde auf der Grundlage der bestehenden Normen und Norm-Entwürfe im CEN/TC 162 und entsprechender Dokumente in ISO/TC 94/SC 13 eine Sammlung der festgelegten Begriffsbestimmungen durchgeführt.

Requests to amend existing definitions should be addressed to the responsible Working Groups.

The present document aims to facilitate the use of terms that have already been defined and to serve as a basis for further definitions when new standards are being developed in the field of protective clothing, protective equipment, protective gloves and lifejackets.

L'objet des définitions extraites des normes et projets de normes n'a pas été modifié, mais étant donné qu'il y avait quelques incohérences dans la formulation des définitions et comme plusieurs définitions différentes s'appliquaient au même terme, il s'est avéré nécessaire de simplifier ou changer quelques formulations et harmoniser les définitions concernées. Cela a été fait en coordination avec les animateurs des Groupes de Travail du CEN/TC 162 et de l'ISO/TC 94/SC 13, afin d'éliminer les contradictions partout où cela était possible.

Les demandes pour modifier des définitions existantes doivent être adressées aux Groupes de Travail responsables.

Le document présent a pour but de faciliter l'utilisation des termes qui ont déjà été définis et servir de base pour les nouvelles définitions quand de nouvelles normes sont développées dans le domaine des vêtements, équipements et gants de protection et les gilets de sauvetage.

Der Inhalt der Definitionen aus den Normen und Norm-Entwürfen wurde nicht geändert. Da in einigen Fällen die Formulierung in den Normen und Normentwürfen nicht einheitlich war und teilweise unterschiedliche Definitionen für gleiche Begriffe festgelegt waren, wurde in diesen Fällen eine Änderung des Wortlautes und Vereinheitlichung der entsprechenden Begriffe und Definitionen erforderlich. In Abstimmung mit den in den Arbeitsgruppen von CEN/TC 162 zuständigen Obleuten sowie den zuständigen Personen in ISO/TC 94/SC 13 wurden durch Zusammenfassung und Systematisierung Widersprüche weitestmöglich ausgeräumt.

Änderungsvorschläge zu bestehenden Definitionen sollten an die verantwortlichen Arbeitsgruppen gerichtet werden.

Das vorliegende Dokument soll bei der weiteren Erarbeitung von Normen im Bereich der Schutzkleidung, Schutzausrüstung, Schutzhandschuhe und Rettungswesten als Hilfestellung für die Verwendung von bereits definierten Begriffen dienen und eine Grundlage für weitere Begriffsbestimmungen bieten.

1 Scope

This document contains a list of terms which are frequently used in the standardisation of protective clothing and protective equipment worn on the body, including hand and arm protection and lifejackets, and definitions of these terms.

The definitions are intended to support an unambiguous use of the terms listed.

1 Domaine d'application

Ce document contient une liste de termes avec leurs définitions couramment utilisés dans la normalisation des vêtements et équipements de protection portés sur le corps humain, y compris la protection de la main et du bras et les gilets de sauvetage.

Les définitions sont destinées à apporter un appui à une utilisation sans équivoque des termes donnés.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument enthält eine Liste häufig gebrauchter Begriffe bei der Normung von Schutzkleidung und Schutzausrüstung, die am Körper getragen wird, einschließlich Hand- und Armschutz sowie Rettungswesten, sowie Definitionen dieser Begriffe.

Die Definitionen sollen eine eindeutige Verwendung der aufgelisteten Begriffe sicherstellen.

2 General

This document is intended to serve as a reference document for the Working Groups of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13 to ascertain what definitions already exist and may be used for setting up new standards and to provide guidance in the elaboration of new definitions.

The document should be taken into account when terms need to be defined in the Working Groups of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13. Except in exceptional circumstances, terms included in clause 4 of this document should not be re-defined with a different meaning in a standard prepared by CEN/TC 162 or ISO/TC 94/SC 13. If the particular use of a term requires a further definition to limit its meaning within the definition in this Technical Report, this Technical Report should be referred to and the term number given. The division of a concept defined in this Technical Report into sub-concepts in a terms and definitions clause of another standard should be in accordance with ISO/DIS 704:1994 and ISO 860. The layout should be in accordance with ISO 10241.

Whenever new terms are defined, the principles laid down in ISO 10241, ISO 860 and ISO 704 should be taken into account as far as possible.

It is strongly recommended that terms in this document should be used within the limits of their definitions when they are used in manufacturers' information leaflets and in advertising and promotion of products covered by standards prepared by CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13.

2 Généralités

Ce document est destiné à servir de document de référence pour les Groupes de Travail du CEN/TC 162 et ISO/TC 94/SC 13 afin de s'assurer que les définitions existantes déjà et peuvent être utilisées pour établir de nouvelles normes et pour servir de guide dans l'élaboration de nouvelles définitions.

Le document doit être pris en compte par les groupes de travail du CEN/TC 162 et de l'ISO/TC 94/SC 13 lors de la définition de termes. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, les termes inclus dans le paragraphe 4 de ce document ne doivent pas être redéfinis avec un sens différent dans une norme préparée par le CEN/TC 162 ou l'ISO/TC 94/SC 13. Si l'utilisation particulière d'un terme demande une nouvelle définition pour limiter le sens donné dans la définition de ce rapport technique, le rapport technique doit être mentionné ainsi que le numéro affecté au terme. Le fractionnement d'un concept défini dans ce Rapport Technique en sous-concepts dans un paragraphe de termes et définitions d'une autre norme doit être conforme à l'ISO/DIS 704:1994 et l'ISO 860. La disposition doit être conforme à l'ISO 10241.

Chaque fois que de nouveaux termes sont définis, les principes fixés dans l'ISO 10241, l'ISO 860 et l'ISO 704 doivent être pris en compte autant que possible.

Il est fortement recommandé que les termes de ce document doivent être utilisés dans les limites de leurs définitions quand ils sont employés dans les notices d'information des fabricants ainsi que dans la publicité et la promotion des produits couverts par les normes préparées par le CEN/TC 162 et l'ISO/TC 94/SC 13.

2 Allgemeines

Dieses Dokument soll als Referenzdokument für die Arbeitsgruppen im CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 zur Feststellung dienen, welche Definitionen bereits existieren und darf verwendet werden zur Erstellung neuer Normen und zur Hilfestellung bei der Erarbeitung neuer Definitionen.

Dieses Dokument sollte berücksichtigt werden, wenn Begriffe von den Arbeitsgruppen des CEN/TC 162 und des ISO/TC 94/SC 13 definiert werden. Außer in besonderen Umständen sollten Begriffe aus Abschnitt 4 dieses Dokuments nicht erneut mit geänderter Bedeutung in einer Norm des CEN/TC 162 oder ISO/TC 94/SC 13 definiert werden. Wenn die spezifische Verwendung eines Begriffes eine Änderung der Definition zur näheren Bestimmung seiner Bedeutung erforderlich macht, sollte auf diesen Technischen Bericht verwiesen werden und die entsprechende Definitionsnummer angegeben werden. Die Unterteilung eines Konzeptes wie in diesem Technischen Bericht definiert in Unterkonzepte in einem Abschnitt Begriffe einer anderen Norm sollte in Übereinstimmung mit ISO/DIS 704:1994 und ISO 860 erfolgen. Die Gestaltung sollte in Übereinstimmung mit ISO 10241 sein.

Immer wenn neue Begriffe definiert werden, sollten die Grundsätze, die in ISO 10241, ISO 860 und ISO 704 festgelegt sind, so weit wie möglich berücksichtigt werden.

Es wird sehr empfohlen, das die in diesem Dokument enthaltenen Begriffe in Übereinstimmung mit ihren Definitionen angewendet werden, wenn sie in Herstellerbroschüren und bei Werbung für Erzeugnisse verwendet werden, die im Anwendungsbereich von Normen des CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 liegen.

3 Terms and definitions

The following terms and definitions have been taken from the existing standards and draft standards in CEN/TC 162 and relevant documents in ISO/TC 94/SC 13, as published before February 1999. Additionally, they include terms from the ISO/IEC Guide as well as terms applied in American standardisation.

For each definition, the source is given below the definition in brackets [...].

When there were inconsistencies in the wording of definitions or definitions had to be harmonised, this is indicated by the note "Adapted from".

For some terms, the definition given in the document refers to a very specific field (e.g. body armour, protection against chemicals). Such qualifications are added in arrow-shaped brackets < ... > before the actual definition is given.

3.1 abandonment suit

immersion suit designed to permit rapid donning in the event of an imminent unintended immersion in cold water

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

3 Termes et définitions

Les termes et leurs définitions suivants proviennent de normes existantes et de projets de normes du CEN/TC 162 ainsi que de documents appropriés de l'ISO/TC 94/SC 13, publiés avant Février 1999. Ils comportent également des termes extraits du Guide ISO/IEC ainsi que des termes utilisés dans la normalisation américaine.

Pour chaque définition, la source est donnée entre parenthèses [...], sous la définition.

Lors d'incohérences dans la formulation de définitions ou lorsque des définitions ont dû être harmonisées, cela est indiqué par la note "Adapté de".

Pour quelques termes, la définition donnée dans le document se rapporte à un domaine très spécifique (par exemple protection corporelle, protection contre les produits chimiques). Ces spécificités sont ajoutées à l'intérieur de parenthèses en forme de flèche <...> avant que l'on ne donne la définition réelle.

3.1 combinaison de sauvetage

combinaison de survie conçue pour protéger l'utilisateur en cas d'immersion accidentelle dans l'eau froide

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

3 Begriffe

Die folgenden Begriffe und Definitionen wurden Normen und Norm-Entwürfen im CEN/TC 162 und entsprechender Dokumente von ISO/TC 94/SC 13 (Veröffentlichung vor Februar 1999) entnommen. Zusätzlich wurden Begriffe aus dem ISO/IEC Guide sowie aus dem Bereich der amerikanischen Normung aufgeführt.

Für jede Definition ist die Quelle der Definition in Klammern angegeben [...].

In Fällen wo unterschiedliche Definitionen für gleiche Begriffe festgelegt waren oder wo eine Vereinheitlichung der Definitionen erforderlich war, ist dies durch eine Anmerkung "übernommen von" kenntlich gemacht.

Bei einigen Begriffen bezieht sich die Definition im Dokument auf ein sehr spezielles Feld (z. B. Körperschutz, Schutz gegen Chemikalien). Diese nähere Bestimmung ist in eckigen Klammern <...> vor der Definition angegeben.

3.1 Seenot-Kälteschutzanzug

ein Schutzanzug gegen Unterkühlung im Wasser, der so gestaltet ist, dass er im Falle eines bevorstehenden unbeabsichtigten Eintauchens in kaltes Wasser schnell angezogen werden kann

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

3.2 abrasive blasting combination

combination of protective clothing protecting against the risks arising in abrasive blasting operations and suitable respiratory protective equipment

[prEN ISO 14877:1996]

3.2 combinaison utilisée lors de la projection d'abrasifs

combinaison de vêtements de protection contre les risques inhérents aux opérations de projection d'abrasifs et d'un équipement de protection respiratoire approprié

[prEN ISO 14877:1996]

3.2 Strahlerschutzkombination

Kombination aus Schutzkleidung gegen die bei Strahlarbeiten entstehenden Risiken mit einem geeigneten Atemschutzgerät.

[prEN ISO 14877:1996]

3.3 accepted shots (or impacts)

(body armour) accepted shots or impacts are:

- a) all fair shots or impacts;
- b) any unfair shots or impacts in which the impact velocity was above the test limits, but the test specimen met the perforation and indentation pass criteria;
- c) any unfair shot or impact in which the impact velocity was below the test limits, and the test specimen failed to meet the pass criteria

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.3 tirs (ou impacts) acceptés

(protection corporelle) les tirs ou impacts acceptés sont les suivants :

- a) tous les tirs ou impacts corrects ;
- b) tous les tirs ou impacts incorrects pour lesquels la vitesse d'impact était supérieure aux limites d'essai mais pour lesquels l'éprouvette répondait aux critères de réussite de la perforation et de l'empreinte ;
- c) tous les tirs ou impacts incorrects pour lesquels la vitesse d'impact était inférieure aux limites d'essai mais pour lesquels l'éprouvette ne répondait pas aux critères de réussite

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.3 gültige Schüsse (oder Treffer)

(Körperschutz) gültige Schüsse oder Treffer sind:

- a) alle normalen Schüsse oder Treffer;
- b) alle nicht normalen Schüsse oder Treffer, bei denen die Auftreffgeschwindigkeit über den Prüfgrenzwerten lag, der Prüfling aber die Annahmekriterien der Durchdringung und des Eindrucks erfüllte;
- c) alle nicht normalen Schüsse oder Treffer, bei denen die Auftreffgeschwindigkeit unter den Prüfgrenzwerten lag und bei der der Prüfling die Annahmekriterien nicht erfüllte

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.4 accessory

retroreflector to be used as an aid to enhance conspicuity and is a product other than a garment

[prEN 13356:1998]

3.4 accessoire

rétroréfecteur devant être utilisé dans le but d'améliorer la visibilité, autre qu'un vêtement

[prEN 13356:1998]

3.4 Zubehör

Rückstrahler, der als Hilfsmittel gebraucht wird, um die Auffälligkeit zu erhöhen und der ein anderes Produkt als ein Kleidungsstück ist

[prEN 13356:1998]

- 3.5 afterflame**
persistence of flaming of material under specified test conditions, after the ignition source has been removed
[EN 532:1994]
- 3.5 flamme persistante**
flamme qui subsiste sur un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, après retrait de la source d'allumage
[EN 532:1994]
- 3.5 Nachbrennen**
weiterbrennen des Materials unter festgelegten Prüfbedingungen, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist
[EN 532:1994]
- 3.6 afterflame time**
duration of flame length of time for which a material continues to flame, under specified test conditions, after the ignition source has been removed
NOTE Adapted from EN 407:1994
[EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]
- 3.6 durée de persistance de flamme**
temps pendant lequel un matériau continue à flamber, dans les conditions d'essai spécifiées, après retrait de la source d'allumage
NOTE Adapté de l'EN 407:1994.
[EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]
- 3.6 Nachbrennzeit**
die Zeit, die das Material unter festgelegten Prüfbedingungen weiterbrennt, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist (auch Brenndauer genannt)
ANMERKUNG Übernommen von EN 407:1994
[EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]
- 3.7 afterglow**
persistence of glowing combustion of a material under specified test conditions, after cessation of flaming or, if no flaming occurs, after removal of the ignition source
NOTE Afterglow is a continuation of combustion with the evolution of heat and light but without flame. Some materials absorb heat during the flame application and continue to emit this absorbed heat after removal of the igniting flame. This glowing without combustion should not be recorded as afterglow.
[EN 532:1994]
- 3.7 incandescence résiduelle**
combustion avec incandescence d'un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, persistant après la disparition des flammes ou, s'il n'y a pas de flamme, après retrait de la source d'allumage
NOTE L'incandescence résiduelle est une persistance de la combustion avec émission de chaleur et de lumière mais absence de flamme. Certains matériaux absorbent la chaleur lors de l'application de la flamme et continuent à émettre cette chaleur absorbée après retrait de la flamme d'allumage. Il est recommandé de ne pas enregistrer cette incandescence sans combustion comme une incandescence résiduelle.
[EN 532:1994]
- 3.7 Nachglimmen**
weiterglimmen des Materials unter festgelegten Prüfbedingungen nach dem Verlöschen der Flammen, oder, falls keine Flammen aufgetreten sind, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist.
ANMERKUNG Nachglimmen ist die Fortsetzung der Verbrennung eines Materials unter Hitze- und Lichtentwicklung ohne Flammen. Einige Materialien nehmen während der Beflammung Wärme auf und geben diese aufgenommene Wärme wieder ab, nachdem die Zündflamme entfernt ist. Dieses Glimmen ohne Verbrennung sollte nicht als Nachglimmen verzeichnet werden
[EN 532:1994]

**3.8
afterglow time**

time for which a material continues to afterglow, under specified test conditions after cessation of flaming or after removal of the ignition source, ignoring glowing debris

NOTE Adapted from EN 407:1994
[EN 532:1994]

**3.8
durée d'incandescence résiduelle**

temps pendant lequel l'incandescence résiduelle persiste sur un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, après la disparition des flammes ou après retrait de la source d'allumage, et sans tenir compte des débris incandescents

NOTE Adapté de l'EN 407:1994.
[EN 532:1994]

**3.8
Nachglimmzeit**

die Zeit, die das Material unter festgelegten Prüfbedingungen nach Verlöschen der Flammen oder nach Entfernung der Zündquelle weiterglimmt, unter Vernachlässigung von Glimmen im verkohlten Bereich

ANMERKUNG Übernommen von EN 407:1994
[EN 532:1994]

**3.9
ageing**

change of one or more initial properties of the materials during the passage of time

NOTE Adapted from EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996

**3.9
vieillessement**

changement dans le temps d'une ou plusieurs des propriétés des matériaux

NOTE Adapté de l'EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996.

**3.9
Alterung**

Veränderung einer oder mehrerer anfänglich bestehender Eigenschaften der Materialien im Verlauf der Zeit

ANMERKUNG Übernommen von EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996

**3.10
angle of impact**

(body armour) the angle between the line of flight of the bullet, knife or spike and the line normal to the strike face of the test specimen

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.10
angle d'impact**

(protection corporelle) angle entre la trajectoire de la balle, du couteau ou du poignard et la ligne perpendiculaire à la surface de frappe de l'éprouvette au point d'impact

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.10
Einschlagwinkel**

(Körperschutz) der Winkel zwischen der Flugbahn des Geschosses, Messers oder Spießes und der Linie senkrecht zur Auftreffseite des Prüfings im Auftreffpunkt

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

<p>3.11 approach fire fighting limited, specialized fire fighting operations conducted at a distance from incidents involving very high levels of radiant, convective and contact heat, such as bulk flammable gas and bulk flammable liquid fires</p> <p>[EN 1486:1996]</p>	<p>3.11 lutte contre l'incendie d'approche opérations spécialisées limitées de lutte contre l'incendie, menées à une certaine distance des feux dans des conditions où règnent des niveaux très élevés de chaleur radiante, convective et de contact, telles que les incendies de gaz ou de liquides inflammables en vrac</p> <p>[EN 1486:1996]</p>	<p>3.11 Annäherungsbrandbekämpfung beschränkt spezielle Brandbekämpfung, die mit Abstand zum Brandherd durchgeführt wird, unter sehr hoher Belastung an Wärmestrahlung, konvektiver Wärme und Kontaktwärme, wie bei großen Gas- und Flüssigkeitsbränden</p> <p>[EN 1486:1996]</p>
<p>3.12 apron a garment covering the front of the body from the chest to the legs</p> <p>[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]</p>	<p>3.12 tablier vêtement couvrant le devant du corps, de la poitrine aux jambes</p> <p>[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]</p>	<p>3.12 Schürze Bekleidungsstück zum Bedecken der vorderen Körperhälfte von der Brust bis zu den Beinen</p> <p>[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]</p>
<p>3.13 apron support means by which the apron is supported on the body while the apron is in use</p> <p>NOTE Adapted from EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998</p>	<p>3.13 moyen de fixation du tablier moyen permettant de fixer le tablier au corps lors de son utilisation</p> <p>NOTE Adapté de l'EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998.</p>	<p>3.13 Schürzenhalterung Einrichtung zum Halten der Schürze am Körper beim Tragen der Schürze</p> <p>ANMERKUNG Übernommen von EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998</p>
<p>3.14 arm guard (protection against cuts and stabs) protective device covering the forearm. It may be permanently attached to or held in place by a glove with a special cuff while both are used</p> <p>NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000</p>	<p>3.14 protège-bras (protection contre les coupures et les coups) dispositif de protection recouvrant l'avant-bras. Il peut être fixé de façon permanente ou maintenu en place à l'aide d'un gant à manchette spéciale si les deux sont utilisés conjointement</p> <p>NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000.</p>	<p>3.14 Armschützer (Schutz gegen Schnitte und Stiche) Schutzeinrichtung, die den Unterarm bedeckt. Diese kann dauerhaft an einem Handschuh mit Spezialstulpe befestigt sein oder durch diesen an Ort und Stelle gehalten werden, während beide benutzt werden</p> <p>ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000</p>

3.15 Kombination von Armschützer und Handschuh

〈Schutz gegen Schnitte und Stiche〉 Armschützer aus Schutzmaterial, der korrekt an einem kompatiblen Handschuh befestigt ist oder ordnungsgemäß damit zusammen getragen wird

ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

3.15 protège-bras et gant assemblés

〈protection contre les coupures et les coups〉 protège-bras fixé sur un gant compatible ou porté avec celui-ci de façon correcte

NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

3.15 arm guard and glove assembly

〈protection against cuts and stabs〉 an arm guard correctly attached to or correctly worn with a compatible glove

NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

3.16 Schutzplatte

〈Körperschutz〉 Werkstoff oder Kombination aus Werkstoffen in einem starren Aufbau, der für die Aufnahme besonders hoher Energie, hoher Geschwindigkeiten oder schutzdurchdringender Geschosse und Projektile vorgesehen ist. Die Werkstoffe sind häufig in regelmäßig gestaltete Platten geformt, die in Taschen des Bezuges einer schuhsicheren Weste, die eine schuhsichere Packung enthält, angeordnet werden können

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.16 plaque de protection

〈protection corporelle〉 matériau ou combinaison de matériaux compris dans une structure rigide destiné(e) à protéger notamment contre les balles et les projectiles à forte énergie, à vitesse élevée ou perforantes. Les matériaux se présentent souvent sous la forme de plaques régulières pouvant être placées dans les poches de la couverture d'un gilet pare-balles contenant un rembourrage pare-balles

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.16 armour plate

〈body armour〉 a material or combination of materials in a rigid structure intended to defeat particularly high energy, high velocity or armour piercing bullets and projectiles. The materials are often formed into regular shaped plates that can be placed in pockets of the cover of a bullet resistant vest which contains a bullet resistant pack

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.17 Verbund

ein dauerhafter Zusammenschluss zwischen zwei oder mehr verschiedenen Kleidungsstücken oder zwischen Schutzkleidung und Zubehörteilen, hergestellt z. B. durch Nähen, Schweißen, Vulkanisieren oder Kleben

ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999:1995, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997

[EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]

3.17 assemblage

liaison permanente entre deux ou plusieurs articles d'habillement différents ou entre un vêtement de protection et des accessoires, obtenue, par exemple, par couture, soudage, vulcanisation, collage

NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999:1995, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997.

[EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]

3.17 assemblage

a permanent fastening between two or more different garments, or between the protective clothing and accessories obtained for example by sewing, welding, vulcanising, gluing

NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999:1995, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997

[EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]

- 3.18 automatically operated lifejacket**
a lifejacket which, once donned, requires no further action on the part of the wearer. Buoyancy and performance are provided by permanent means (inherently buoyant material) or by a temporary means (gas inflation) effected by a purely automatic system. There may be one or more inflatable chambers
- NOTE Adapted from EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993
- 3.19 back face**
(body armour) the inner surface of a sample of body armour that is against the body and the face of a test specimen placed against the supporting backing material
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.20 background material**
(high-visibility warning clothing) coloured fluorescent material intended to be highly conspicuous, but not intended to comply with the requirements for retroreflective material
- NOTE Adapted from EN 471:1994, EN 1150:1999
- 3.18 gilet de sauvetage à gonflage automatique**
gilet de sauvetage qui, une fois enfilé, ne nécessite aucune autre action de la part de l'utilisateur. La flottabilité et l'efficacité requises sont procurées par des moyens permanents (matériau à flottabilité interne) ou temporaires (gonflage au gaz) réalisés par un système entièrement automatique. Il peut y avoir une ou plusieurs chambres gonflables
- NOTE Adapté de l'EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993.
- 3.19 surface arrière**
(protection corporelle) surface interne d'un échantillon de protection corporelle située contre le corps et la surface d'une éprouvette placée contre le matériau d'appui arrière
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.20 matière de base**
(vêtements de signalisation à haute visibilité) matière fluorescente de couleur, destinée à être hautement visible, sans être tenue de respecter les exigences concernant la matière rétro réfléchissante
- NOTE Adapté de l'EN 471:1994, EN 1150:1999.
- 3.18 automatisch funktionierende Rettungsweste**
eine Rettungsweste, die nach dem Anlegen keine weitere Handlung des Trägers benötigt. Der Auftrieb und die Funktion werden entweder ständig (Feststoff-Auftriebswerkstoff) oder zeitweise (Gasaufblasung) über ein vollautomatisches System erzeugt. Es können eine oder mehrere aufblasbare Kammern vorhanden sein
- ANMERKUNG Übernommen von EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993
- 3.19 Rückseite**
(Körperschutz) die dem Körper zugewandte Seite einer Probe
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.20 Hintergrundmaterial**
(hochsichtbare Warnkleidung) Bunter fluoreszierendes Material höchster Auffälligkeit, das nicht den Anforderungen für retroreflektierende Materialien entsprechen muss
- ANMERKUNG Übernommen von EN 471:1994, EN 1150:1999

**3.21
backing material**

⟨body armour⟩ a defined material that is placed behind a test specimen during projectile, knife and spike impact testing

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.22
balaclava hood**

⟨protection against heat or flame⟩ a one-piece garment designed to fit closely over the entire head and to extend downwards to cover the neck

[prEN ISO 14460:1999]

**3.21
matériau d'appui arrière**

⟨protection corporelle⟩ matériau défini placé derrière une éprouvette lors de l'essai d'impact par projectiles, couteaux et poignards

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.22
Balaclava-Haube**

⟨Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen⟩ einteiliges Kleidungsstück, das so gestaltet ist, daß es eng am ganzen Kopf anliegt und sich nach unten fortsetzt, um den Nacken zu schützen

[prEN ISO 14460:1999]

**3.21
Hintergrundmaterial**

⟨Körperschutz⟩ Ein hinter der Probe angebrachtes Material, das für die reproduzierbare Bewertung eines Einschlag (Projektil, Messer, Dorn) auf einer möglichst wirklichkeitsnahen Grundlage verwendet wird

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.22

Balaclava-Haube

⟨Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen⟩ einteiliges Kleidungsstück, das so gestaltet ist, daß es eng am ganzen Kopf anliegt und sich nach unten fortsetzt, um den Nacken zu schützen

[prEN ISO 14460:1999]

**3.22
cagoule**

⟨protection contre la chaleur ou la flamme⟩ article d'habillement fait d'une seule pièce porté ajusté sur la tête et se prolongeant de manière à recouvrir le cou

[prEN ISO 14460:1999]

3.23**blunt trauma**

the injuries resulting from energy transfer in impacts to the body that do not cause breakage of the skin. The injury may be caused by a direct blow with a bar or baseball bat, or it is claimed by transferred energy from body armour that has defeated perforation by a bullet or a knife. The injuries constituting blunt trauma vary from slight bruising through temporary incapacity to major internal organ damage and death. The term "behind body armour ballistic trauma" is sometimes used. It is not accepted by forensic experts that significant blunt trauma injuries occur in ballistic impacts at level 4 and below. No correlation is accepted between Plastilina deformation in ballistic or stab testing and blunt trauma

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.23**traumatisme contondant**

blessures résultant du transfert de l'énergie d'impact dans le corps sans provoquer de lésion de la peau. La blessure peut être provoquée par un coup direct porté à l'aide d'une barre ou d'une batte de base-ball, ou elle peut résulter d'un transfert d'énergie de la protection corporelle ayant résisté à une perforation par balle ou couteau. Les blessures provoquant un traumatisme contondant vont de contusions légères à la mort, en passant par une incapacité temporaire et une lésion majeure des organes internes. Le terme "traumatisme balistique à l'arrière de la protection corporelle" est parfois utilisé. Les experts en médecine légale ne pensent pas que des blessures graves par traumatisme contondant peuvent survenir par des impacts par balle au niveau 4 ou à un niveau inférieur. Aucune corrélation entre la déformation de la Plastilina survenant lors des essais balistiques ou de résistance aux coups de couteau et le traumatisme contondant

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.23**stumpfes Trauma**

Verletzungen, die sich aus der Energieübertragung bei Schlägen auf den Körper ergeben, die keinen Durchbruch der Haut verursachen. Die Verletzung kann durch einen direkten Schlag mit einer Stange oder einem Baseballschläger verursacht werden oder entsteht durch übertragene Energie vom Körperschutz, der die Eindringen eines Geschosses oder Messers abgewehrt hat. Die Verletzungen, die ein stumpfes Trauma bilden, variieren vom leichten blauen Fleck über zeitweilige Handlungsunfähigkeit bis zu Schäden an inneren Hauptorganen und Tod. Es wird manchmal der Begriff "ballistisches Trauma hinter dem Körperschutz" verwendet. Es wird von Gerichtstachleuten nicht akzeptiert, daß bei ballistischen Treffern des Grades 4 und darunter beträchtliche Verletzungen durch stumpfes Trauma auftreten. Es wird kein Zusammenhang zwischen Plastilinverformung bei der ballistischen oder Stichprüfung und stumpfen Trauma anerkannt

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.24 body line
buddy line
(buoyancy aids) lengths of cord which can be tied or otherwise fixed to other lifejackets or buoyancy aids, liferafts or other objects, so as to keep the wearer in the vicinity of that person or object with a view to making location and thus rescue easier
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.24 bouts de rappel lignes de corps
(aides à la flottabilité) longueurs de cordage qui peuvent être amarrées ou fixées d'une façon ou d'une autre à d'autres gilets de sauvetage ou aides à la flottabilité, radeaux de sauvetage ou autres équipements, afin de maintenir l'utilisateur à proximité d'une personne ou d'un objet, pour faciliter son repérage et donc son sauvetage
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.24 Verbindungsleinen
(Schwimmhilfen) ein Seil, das an andere Anzüge, Rettungswesten, Rettungsflöße oder andere Objekte gebunden bzw. anderweitig an ihnen befestigt werden kann, um den Träger in der Nähe dieser Person oder dieses Objektes zu halten, damit das Auffinden und dadurch die Rettung erleichtert wird
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.25 body protector
a sleeveless garment covering defined areas of the torso and lower back and consisting of one or more layers of material and designed to reduce injury from blunt impacts, falls and kicks
[EN 13158:2000]

3.25 gilet de protection
vêtement sans manche couvrant les surfaces définies du torse et du bas du dos, composé d'une ou de plusieurs couches de matériau et conçu pour réduire les blessures dues à des chocs, des chutes brusques et des coups de pied
[EN 13158:2000]

3.25 Körperschützer
ärmelloses Kleidungsstück, das bestimmte Bereiche des Rumpfes und des unteren Rückens abdeckt und das aus einer oder mehreren Werkstofflagen besteht und den Zweck hat, Verletzungen durch stumpfen Aufprall, Stürze und Tritte zu verringern
[EN 13158:2000]

3.26 breakthrough time
(protection against chemicals) elapsed time between the initial application of a test chemical to the appropriate surface of a material and its subsequent presence on the other side of the material, measured as described in the relevant standard
NOTE Adapted from EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 369:1993

3.26 temps de passage
(protection contre les produits chimiques) intervalle de temps s'écoulant entre l'application d'un produit chimique à la surface externe du matériau et l'apparition de ce produit de l'autre côté du matériau, selon la méthode décrite dans cette Norme européenne
NOTE Adapté de l'EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 369:1993.

3.26 Durchbruchzeit
(Schutz gegen Chemikalien) die Zeit, die zwischen der ersten Aufbringung einer Prüfchemikalie auf die entsprechende Materialoberfläche und dem anschließenden Auftreten auf der anderen Seite des Materials verstreicht, gemessen nach der jeweiligen Norm
ANMERKUNG Übernommen von EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 369:1993

- 3.27 bullet (or knife or spike) resistant pack**
(body armour) a specific construction of layers of materials designed to be worn in a specific cover and to provide a specified protection against one or more threats
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.27 rembourrage pare-balles (couteaux, aiguilles ou poignards)**
(protection corporelle) construction spécifique en couches de matériaux conçue pour être portée dans une housse spécifique et pour fournir une protection spécifiée contre une ou plusieurs menaces
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.27 Kugel- (Messer-, Nadel- und Spieß-) sichere Packung**
(Körperschutz) speziell ausgelegter Aufbau von Lagen aus Werkstoffen, die in einem speziellen Bezug getragen werden und einen festgelegten Schutz gegen eine oder mehrere Gefährdungen liefern
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.28 bullet (or knife or spike) resistant vest**
(body armour) a general name for a sleeveless garment covering part or all of the torso and part of the abdomen. Normally a vest consists of a cover or carrier containing one or more packs that are designed to provide protection against one or more threats over the whole of the majority of the torso. The cover may also contain modular inserts such as armour plates, and/or a trauma pack
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.28 gilet pare-balles (couteaux ou poignards)**
(protection corporelle) nom générique donné à un vêtement sans manches couvrant tout ou partie du torse et une partie de l'abdomen. Normalement, un gilet est constitué d'une housse ou d'un support contenant un ou plusieurs rembourrages conçus pour fournir une protection contre une ou plusieurs menaces sur tout le torse ou la majeure partie du torse. La housse peut également contenir des inserts modulaires comme des plaques de protection et/ou un rembourrage anti-traumatisme
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.28 Kugel- (Messer- oder Spieß-) sichere Weste**
(Körperschutz) Allgemeiner Name für ein ärmelloses Kleidungsstück, das den gesamten Oberkörper oder einen Teil davon und einen Teil des Unterleibs bedeckt. Üblicherweise besteht eine Weste aus einem Bezug oder Träger, der eine oder mehrere Packungen enthält, die für den Schutz gegen einen oder mehrere Gefährdungen über den gesamten oder dem Großteil des Oberkörpers ausgelegt sind. Der Bezug darf auch modulare Einlagen, wie z. B. Schutzplatten, und/oder eine Traumaplatte enthalten
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

<p>3.29 bullet resistance (body armour) the property of a material or combination of materials, reflecting their ability to defeat perforation by a bullet or similar projectile</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>	<p>3.29 résistance balistique (protection corporelle) propriété d'un matériau ou d'une combinaison de matériaux indiquant leur capacité à empêcher la perforation par une balle ou par un projectile similaire</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>
<p>3.30 bullet resistant (body armour) a description of a material or product showing bullet resistance</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>	<p>3.30 pare-balles (protection corporelle) description d'un matériau ou d'un produit présentant une résistance balistique</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>
<p>3.31 buoyancy the resultant upthrust of a swimming aid when totally submerged in fresh water with its uppermost part just below the water surface</p> <p>[prEN 13138-1:1998]</p>	<p>3.31 flottabilité poussée résultant d'une aide à la natation entièrement immergée dans l'eau douce, la partie supérieure se trouvant juste au-dessous de la surface de l'eau</p> <p>[prEN 13138-1:1998]</p>
<p>3.29 Widerstandsfähigkeit gegen Geschosse (Körperschutz) Eigenschaft eines Werkstoffes oder einer Kombination von Werkstoffen, die ihre Fähigkeit wiedergibt, den Durchschlag eines Geschosses oder ähnlichen Projektils abzuwehren</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>	<p>3.29 schussbeständig (Körperschutz) Beschreibung eines Werkstoffes oder Produktes, der (das) Widerstandsfähigkeit gegen Geschosse aufweist</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>
<p>3.31 Auftrieb die resultierende Auftriebskraft einer Schwimmhilfe, die in Süßwasser so eingetaucht ist, dass sich ihr oberer Teil gerade unter der Wasseroberfläche befindet</p> <p>[prEN 13138-1:1998]</p>	<p>3.31 Auftrieb die resultierende Auftriebskraft einer Schwimmhilfe, die in Süßwasser so eingetaucht ist, dass sich ihr oberer Teil gerade unter der Wasseroberfläche befindet</p> <p>[prEN 13138-1:1998]</p>

3.32**buoyancy aid**

garment or device which, when correctly worn and used in water, will provide a specific amount of buoyancy to enable the wearer to float without appreciable effort in a face-up or vertical position with the mouth and nose clear of the water

NOTE

Adapted from EN 393:1993

3.32**aide à la flottabilité**

vêtement ou équipement qui, porté et utilisé correctement dans l'eau, fournit une certaine flottabilité, de façon à permettre à l'utilisateur de flotter sans effort particulier en position verticale ou face vers le haut; la bouche et le nez hors de l'eau

NOTE

Adapté de l'EN 393:1993.

3.32**Schwimmhilfe**

eine Bekleidung oder ein Hilfsmittel, das, wenn es korrekt im Wasser getragen und benutzt wird, einen bestimmten Auftrieb erzeugt, der es dem Träger ohne größere Anstrengung ermöglicht, in rückwärts geneigter oder senkrechter Position Mund und Nase über Wasser zu halten

ANMERKUNG

Übernommen von EN 393:1993

3.33**buoyant swimming aid**

a garment or device which when worn or held correctly, and used in water under constant supervision, will provide the buoyancy required to become familiar with movement through the water, assist with learning to swim or to improve swimming strokes

[prEN 13138-1:1998]

3.33**aide à la flottabilité pour l'apprentissage de la natation**

vêtement ou équipement qui, porté ou tenu correctement, et utilisé dans l'eau sous une surveillance constante, fournit une flottabilité requise pour devenir familier avec le mouvement dans l'eau, aide à l'apprentissage de la natation ou à améliorer les mouvements

[prEN 13138-1:1998]

3.33**Auftriebsschwimmhilfe**

ein Kleidungsstück oder ein Auftriebsmittel, das, wenn es richtig angezogen oder gehalten und im Wasser unter ständiger Aufsicht benutzt wird, den Auftrieb erzeugt, der erforderlich ist, um sich mit Bewegungen im Wasser vertraut zu machen, um das Schwimmenlernen zu unterstützen oder Schwimmbewegungen zu verbessern

[prEN 13138-1:1998]

3.34**burn injury**

burn damage which occurs at various levels of depth with human tissues

NOTE Burn injury in human tissue occurs when the tissue is heated and kept at an elevated temperature for a critical period of time. The amount of burn injury, first, second, or third-degree depends upon the level of the elevated temperature and the duration of time

[prEN ISO 13506:1998]

3.34**brûlure**

blessure par brûlure affectant différents niveaux de profondeur des tissus humains

NOTE La brûlure des tissus humains se produit lorsqu'ils sont soumis à la chaleur et maintenus à une température élevée pendant une durée critique. Le degré de brûlure, à savoir au premier, deuxième et troisième degré, dépend du niveau d'élévation de la température et de la durée.

[prEN ISO 13506:1998]

3.34**Brandverletzung (Verbrennung)**

eine Schädigung durch Verbrennung menschlichen Gewebes in unterschiedlicher Tiefenausdehnung

ANMERKUNG Eine Verbrennung menschlichen Gewebes tritt auf, wenn das Gewebe erwärmt und während einer kritischen Dauer bei erhöhter Temperatur gehalten wird. Das Ausmaß von Brandverletzungen 1., 2. oder 3. Grades (d.h. ist das Gewebe nur bis zu einer bestimmten Teiltiefe oder aber durch vollständig schädigenden Verbrennungen zerstört) hängt vom Niveau der erhöhten Temperatur und von der Einwirkdauer ab

[prEN ISO 13506:1998]

3.35 bust girth
 the maximum horizontal girth measured during normal breathing with the subject standing upright and the tape-measure passed over the scapulae under the armpits and across the breasts: normal underclothing to be worn
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, EN 13158:2000]

3.35 tour de poitrine (femme)
 périmètre horizontal maximal mesuré lors d'une respiration normale, le sujet se tenant debout et le mètre à ruban passant sur l'omoplate sous les aisselles et en travers des seins : le sujet porte des sous-vêtements normaux
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, EN 13158:2000]

3.35 Oberweite
 größter waagerechter Umfang, gemessen bei normaler Atmung bei aufrechtem Stand der Person, wobei das Bandmaß über die Schulterblätter unter den Achselhöhlen und über die Brüste angelegt wird; übliche Unterbekleidung darf getragen werden
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, EN 13158:2000]

3.36 chain braking
 <protection for users of hand-held chain saws> an effect whereby fibres or other materials of the personal protective equipment slow the speed of the saw chain sufficiently to prevent its advancement
 [EN 381-1:1993]

3.36 freinage de la chaîne
 <protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main> action par laquelle les fibres ou tout autre matériau de l'équipement de protection individuelle ralentissent suffisamment la vitesse de la chaîne pour empêcher sa progression
 [EN 381-1:1993]

3.36 Abbremsen der Kette
 <Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen> der Effekt, bei dem die Geschwindigkeit der Sägekette durch Fasern oder andere Materialien der persönlichen Schutzausrüstung so ausreichend abgebremst wird, daß ein Weiterlaufen verhindert wird
 [EN 381-1:1993]

3.37 chain stopping time
 <protection for users of hand-held chain saws> the chain stopping time is the period of time taken for the saw chain to decelerate from a specified speed to complete rest, when the saw unit is not under power
 [EN 381-1:1993]

3.37 temps de blocage de la chaîne
 <protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main> temps que met la chaîne d'une scie à chaîne pour passer d'une vitesse donnée à l'arrêt complet une fois que la chaîne n'est plus reliée à sa source d'énergie
 [EN 381-1:1993]

3.37 Kettenstopzeit
 <Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen> die Kettenstopzeit ist die Zeitspanne, die die Sägekette bei abgekoppelter Antriebseinheit benötigt, um von einer bestimmten Kettengeschwindigkeit zum vollständigen Stillstand zu gelangen
 [EN 381-1:1993]

- 3.38 chainsaw protective glove**
(protection for users of hand-held chain saws) any product which protects a hand against cutting by a hand-held chainsaw
[EN 381-7:1999]
- 3.38 gant de protection contre la scie à chaîne**
(protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main) tout produit qui protège la main de la coupure par une scie à chaîne tenue à la main
[EN 381-7:1999]
- 3.38 Kettensägenschutzhandschuh**
(Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen) jedes Produkt, welches eine Hand gegen Schnitte einer handgeführten Kettensäge schützt
[EN 381-7:1999]
- 3.39 challenge chemical**
test chemical
a chemical used to contact a protective clothing material sample to determine chemical/protective clothing material interactions or compatibility
[ASTM F 1494:1999]
- 3.39 produit chimique d'essai**
produit chimique mis en contact avec un échantillon du matériau du vêtement de protection pour déterminer les interactions ou la compatibilité du produit chimique/matériau du vêtement de protection
[ASTM F 1494:1999]
- 3.39 Prüfchemikalie**
Chemikalie, die mit einer Probe des Schutzkleidungs-materials in Berührung gebracht wird, um die Wechselwirkungen oder die Kompatibilität Chemikalie/ Schutz-Kleidungs-material zu bestimmen
[ASTM F 1494:1999]
- 3.40 chemical protective clothing:**
the combined assembly of garments worn to provide protection to the skin against exposure to or contact with chemicals
NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]
- 3.40 vêtement de protection chimique**
assemblage combiné d'articles d'habillement portés pour fournir une protection à la peau contre des produits chimiques par contact ou exposition
NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994.
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]
- 3.40 Chemikalienschutzkleidung**
eine Kombination von Kleidungsstücken, deren Tragen der Haut Schutz vor der Einwirkung von Chemikalien oder vor dem Kontakt mit Chemikalien bietet
ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.41 chemical protective clothing material
any material or combination of materials used in an item of protective clothing for the purpose of isolating parts of the body from direct contact with a chemical

[EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

3.41 matériau d'un vêtement de protection chimique
tout matériau ou toute combinaison de matériaux utilisé(s) dans un article de vêtement de protection afin d'isoler certaines parties du corps d'un contact direct avec un produit chimique

[EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

3.41 Material für Chemikalienschutzkleidung
jedes Material oder jede Kombination von Materialien, die in einem Teil der Schutzkleidung zum Zweck der Isolierung von Körperteilen gegen einen direkten Kontakt mit Chemikalien verwendet werden

[EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

3.42 chemical protective suit:
clothing worn to protect against chemicals that covers the whole, or greater part of the body. A chemical protective suit may comprise of garments combined together to provide protection to the body. A suit may also have various types of additional protection such as hood or helmet, boots and gloves joined with it.

NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997

3.42 combinaison de protection chimique
vêtement couvrant l'ensemble du corps ou une grande partie de celui-ci, porté pour protéger contre les produits chimiques. Une combinaison de protection chimique peut comprendre des articles d'habillement associés pour fournir au corps une protection. Une combinaison peut également posséder divers types de protections complémentaires tels que cagoule ou casque, bottes et gants qui lui sont joints

NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997.

3.42 Chemikalienschutzanzug
Kleidung, die den ganzen oder den größten Teil des Körpers bedeckt und zum Schutz vor Chemikalien getragen wird. Ein Chemikalienschutzanzug kann aus Kleidungsstücken bestehen, die zum Schutz des Körpers miteinander kombiniert sind. Ein Anzug kann auch mit verschiedenen anderen Schutzmitteln wie Haube oder Helm, Schuhen und Handschuhen versehen sein

ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997

3.43
chemical protective suit ensemble
combination of a chemical protective suit with the wearer's respiratory protective equipment, gloves, boots, communications system, and cooling device, or some combination of those

[ASTM F 1494:1999]

3.43
ensemble d'une combinaison de protection chimique

combinaison d'un ensemble de protection chimique avec l'équipement de protection respiratoire de l'utilisateur, gants, bottes, système de communication et appareil de refroidissement ou d'autres combinaisons de ceux-ci

[ASTM F 1494:1999]

3.43
Zusammenstellung des Chemikalienschutzanzuges
Kombination eines Chemikalienschutzanzugs mit der Atem-schutz-ausrüstung des Trägers, Handschuhen, Schuhen, Kommunikationssystem und Kühlgerät oder Kombinationen dieser Ausrüstungen

[ASTM F 1494:1999]

3.44
chest girth
the maximum horizontal girth measured during normal breathing with the subject standing upright and the tape-measure passed over the scapulae under the armpits and across the chest

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.44
tour de poitrine (homme)

périmètre horizontal maximal mesuré lors d'une respiration normale, le sujet se tenant debout et le mètre à ruban passant sur l'omoplate sous les aisselles et en travers de la poitrine

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.44
Brustumfang
größter waagerechter Umfang, gemessen bei normaler Atmung bei aufrechtem Stand der Person, wobei das Bandmaß über die Schulterblätter unter den Achselhöhlen und über die Brust angelegt wird

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.45
clo value
(immersion suits) a unit to express the relative thermal insulation values of various clothing assemblies. One clo is equal to $0,155 \text{ } ^\circ\text{C} \times \text{m}^2 \times \text{W}^{-1}$

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.45
valeur clo

(combinaisons de survie) unité utilisée pour exprimer les valeurs d'isolation thermique relative des différents vêtements. Un clo équivaut à $0,155 \text{ } ^\circ\text{C} \times \text{m}^2 \times \text{W}^{-1}$

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.45
clo-Wert

(Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser) eine Einheit zum Ausdruck der relativen Wärmeisolierung von verschiedenen Kleidungsansammlungen.

Ein clo ist gleich $0,155 \text{ Km}^2 \text{ W}^{-1}$

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.46 clogging (protection for users of hand-held chain saws) an effect whereby fibres, yarns or other materials are drawn by the saw chain into the saw unit, thereby stopping the movement of the saw chain
[EN 381-1:1993]

3.46 Verstopfen (Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen) ein Effekt, bei dem Fasern, Garne oder andere Materialien von der Sägekette in die Schneidgarnitur (zwischen Kette und Sägechiene) gezogen werden, wodurch die Sägekette gestoppt wird
[EN 381-1:1993]

3.47 closure a device, for example, zipper, "touch and close" fastener, etc., to close openings for the donning of protective clothing
NOTE Adapted from EN 1073-1:1998
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

3.47 Verschluss eine Einrichtung, z. B. Reißverschluss oder Klettverschluss usw. zum Verschließen von Öffnungen, die für das Anziehen von Schutzkleidung vorhanden sind
ANMERKUNG Übernommen von EN 1073-1:1998
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

3.48 closure system a method of fastening openings in the garment including combinations of more than one method of achieving a secure closure, e.g. a slide fastener covered by an overlap fastened down with a touch and close fastener
NOTE 1 This term does not cover seams
NOTE 2 Adapted from EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999
[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.48 Verschlusssystem ein System zum Verschließen von Öffnungen im Kleidungsstück, einschließlich Kombinationen von mehr als einem System zum Erzielen eines sicheren Verschlusses, z.B. ein Reißverschluss, abgedeckt durch eine mit einem Klettverschluss festgehaltenen Patte. Dieser Begriff umfaßt keine Nähte
ANMERKUNG Dieser Begriff umfasst keine Nähte
ANMERKUNG Übernommen von EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999
[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.46 bourrage (protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main) action par laquelle les fibres, fils ou tout autre matériau sont entraînés par la chaîne vers le pignon, bloquant ainsi le mouvement de la chaîne
[EN 381-1:1993]

3.47 fermeture dispositif, par exemple fermeture à glissière, fermeture auto-agrippante, etc. fermant les ouvertures et permettant de mettre un vêtement de protection
NOTE Adapté de l'EN 1073-1:1998.
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

3.48 système de fermeture méthode d'attache des ouvertures de l'article d'habillement y compris les combinaisons de plusieurs méthodes procurant une fermeture sûre, par exemple, fermeture à glissière sous rabat fermé par un système auto-agrippant
NOTE 1 Ce terme ne couvre pas les coutures.
NOTE 2 Adapté de l'EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999.
[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

- 3.49 clothing ensemble**
group of garments worn together on the body at the same time
[ASTM F 1494:1999]
- 3.49 ensemble de vêtements**
groupe des articles d'habillement portés sur le corps ensemble et en même temps
[ASTM F 1494:1999]
- 3.49 Kleidungszusammenstellung**
eine Gruppe von Kleidungsstücken, die zur gleichen Zeit gemeinsam am Körper getragen werden
[ASTM F 1494:1999]
- 3.50 coating adhesion strength**
<protection against chemicals> force necessary to effect a separation of the coating from its substrate under defined conditions
[EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466:1996, EN 465:1999]
- 3.50 adhérence de l'enduction**
<protection contre les produits chimiques> force nécessaire pour réaliser la séparation de l'enduction de son substrat dans des conditions définies
[EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466:1996, EN 465:1999]
- 3.50 Haftfestigkeit der Beschichtung**
<Schutz gegen Chemikalien> die Kraft, die zur Erzielung einer Ablösung der Beschichtung von deren Substrat unter definierten Bedingungen erforderlich ist
[EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466:1996, EN 465:1999]
- 3.51 cold environment**
specific conditions characterized by the combination of defined low temperatures, humidity, wind and thermal radiation (see ISO/TR 11079)
[ENV 342:1998]
- 3.51 environnement froid**
environnement caractérisé par la combinaison d'une température basse, d'humidité, de vent et de rayonnement (voir ISO/TR 11079)
[ENV 342:1998]
- 3.51 kalte Umgebung**
eine Umgebung, die durch eine Kombination aus niedriger Temperatur unter -5 °C, Feuchtigkeit, Wind und Wärmestrahlung charakterisiert ist (siehe ISO/TR 11079)
[ENV 342:1998]
- 3.52 collecting medium**
<protection against chemicals> a liquid or gas that does not affect the measured permeation and in which the test chemical is freely soluble or absorbed to a saturation concentration greater than 0,5 weight or volume percent
[ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]
- 3.52 milieu collecteur**
<protection contre les produits chimiques> liquide ou gaz sans effet sur la perméation mesurée et dans lequel le produit chimique est soluble ou absorbé facilement jusqu'à une concentration de saturation supérieure à 0,5 % en masse ou en volume
[ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]
- 3.52 Sammelmedium**
<Schutz gegen Chemikalien> ein Medium, in dem die Prüfchemikalie gut löslich ist, bis zu einer Sättigungskonzentration größer als 0,5 Gewichtsprozent oder 0,5 Volumenprozent
[ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]

3.53 combined-performance material
 ⟨high-visibility warning clothing⟩ material intended to exhibit both background and retroreflective properties
 [EN 471:1994, EN 1150:1999]

3.53 matière à caractéristiques combinées
 ⟨vêtements de signalisation à haute visibilité⟩ matière présentant à la fois des propriétés de fluorescence et de rétroréflexion
 [EN 471:1994, EN 1150:1999]

3.53 Material mit kombinierten Eigenschaften
 ⟨Warnkleidung⟩ Material sowohl mit Hintergrund-, als auch Retroreflexions-Eigenschaften
 [EN 471:1994, EN 1150:1999]

3.54 component assembly
 the material combination found in a multilayer garment arranged in the order of the finished garment construction and including any inner liner
 [EN 469:1995 / prEN 469:2000]

3.54 assemblage de composants
 combinaison de matériaux existant dans un article d'habillement multicouches disposés dans l'ordre de la construction de l'article d'habillement fini, y compris tout intercalaire
 [EN 469:1995 / prEN 469:2000]

3.54 Bekleidungsusammenstellung
 die Kombination aller Materialien eines mehrschichtigen Kleidungsstückes, genau in der Reihenfolge des fertigen Kleidungsaufbaus angeordnet.
 [EN 469:1995 / prEN 469:2000]

3.55 constant wear suit
 ⟨immersion suits⟩ an immersion suit, designed to be routinely worn in anticipation of accidental immersion in cold water, but permitting physical activity by the wearer to such an extent that actions may be undertaken without undue encumbrance. The suit can also be worn for foul weather protection
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.55 combinaison flottante
 ⟨combinaisons de survie⟩ combinaison de survie conçue pour être portée systématiquement afin de parer au risque d'immersion accidentelle dans l'eau froide, permettant à l'utilisateur de conserver sa mobilité et d'effectuer son travail sans entrave. Cette combinaison peut également être portée en cas de gros temps
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.55 Kälteschutzanzug
 ⟨Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser⟩ ein Schutzanzug gegen Unterkühlung, der routinemäßig getragen werden soll, wenn die Möglichkeit eines unbeabsichtigten Eintauchens in kaltes Wasser vorauszusehen ist, der eine körperliche Tätigkeit des Trägers jedoch soweit ermöglicht, dass dieser seine Aufgaben ohne unnötige Behinderung erfüllen kann. Der Anzug kann auch als Schutz gegen schlechtes Wetter getragen werden
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

- 3.56 contact temperature** (protection against heat or flame) surface temperature of the contact area of the heating cylinder which is kept constant
 NOTE Adapted from EN 702:1994
- 3.56 température de contact** (protection contre la chaleur ou la flamme) température de la surface de contact du cylindre de chauffage qui est maintenue constante
 NOTE Adapté de l'EN 702:1994
- 3.56 contact temperature** (protection against heat or flame) surface temperature of the contact area of the heating cylinder which is kept constant
 NOTE Adapted from EN 702:1994
- 3.56 Kontakttemperatur** (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) die Oberflächentemperatur der Kontaktfläche des Heizzylinders, die konstant gehalten wird
 ANMERKUNG Übernommen von EN 702:1994
- 3.57 contusion or bruise** an injury usually caused by a blunt impact in which the skin is not broken. Underlying soft tissue is damaged by compression and by shearing forces. Fine blood vessels are damaged leading to bleeding, discoloration and swelling
 [prEN 13061:1997]
- 3.57 contusion ou coup** blessure habituellement due à un impact brusque n'entraînant pas une coupure de la peau. Les tissus mous sous-jacents sont endommagés par compression et par des forces de cisaillement. Les petits vaisseaux sanguins sont endommagés entraînant un écoulement de sang, une décoloration et une tuméfaction
 [prEN 13061:1997]
- 3.57 Prellung** Verletzung, normalerweise verursacht durch einen stumpfen Schlag, bei der die Haut nicht reißt. Das darunterliegende Weichgewebe wird durch Druck und Scherkräfte beschädigt. Dünne Blutgefäße werden beschädigt, was zu Rötung, Hämatomen und Schwellungen führt.
 [prEN 13061:1997]
- 3.58 cover or carrier** (body armour) the enclosing fabric garment into which the specific protective packs are inserted to complete the assembly of a particular specified resistant vest. The cover normally performs ergonomic, informative, hygienic and cosmetic functions
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.58 housse ou support** (protection corporelle) vêtement en tissu dans lequel des rembourrages de protection spéciaux sont insérés pour compléter l'ensemble d'un gilet résistant à une caractéristique particulière. La couverture assure normalement des fonctions ergonomiques, informatives, hygiéniques et esthétiques
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.58 Bezug oder Träger** (Körperschutz) umgebende Bekleidung aus Gewebe, in die die speziellen Schutzpackungen eingefügt werden, um die Anordnung einer besonders festgelegten widerstandsfähigen Weste zu vervollständigen. Der Bezug erfüllt üblicherweise ergonomische, informative, hygienische und kosmetische Funktionen
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.59 coverage
the area of the body which is covered by the whole of the protective equipment and its attachments
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.59 zone de couverture
partie du corps recouverte par l'ensemble de l'équipement de protection et ses accessoires
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.59 Bedeckungsbereich
Körperfläche, die durch die vollständige Schutzausrüstung und ihre Befestigungen bedeckt wird
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.60 covert body armour
this is body armour designed to be worn close to the body under a short, blouse or jersey. It is normally intended that it should be inconspicuous and close fitting
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.60 protection corporelle dissimulée
protection corporelle conçue pour être portée près du corps sous une chemise, un chemisier ou un pull. Elle est normalement destinée à être discrète et près du corps
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.60 verdeckt getragener Körperschutz
Körperschutz, der dafür ausgelegt ist, dass er eng am Körper unter einem Hemd, einer Bluse oder einem Jersey getragen wird. Es ist üblicherweise vorgesehen, dass er unauffällig ist und genau paßt
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.61 cuff
the portion of a glove which covers the wrist
[EN 381-7:1999]

3.61 manchette
partie d'un gant qui couvre le poignet
[EN 381-7:1999]

3.61 Stulpe
ist der Teil eines Handschuhes, der das Handgelenk bedeckt.
[EN 381-7:1999]

3.62 cut-through
<protection for users of hand-held chain saws> this term describes that a saw chain has penetrated through a sample, so that the cut is longer than 10 mm in the layer nearest to the body
[EN 381-1:1993]

3.62 traversée
<protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main> ce terme signifie que la chaîne a pénétré à travers l'échantillon de protection et que l'entaille mesure plus de 10 mm de long au niveau de l'épaisseur la plus proche du corps
[EN 381-1:1993]

3.62 Durchtrennung
<Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen> Durchtrennung ist ein Begriff dafür, dass eine Sägekette eine Probe dergestalt durchdrungen hat, dass die Schnittlänge in der Lage, die im Körper am nächsten liegt, mehr als 10 mm beträgt.
[EN 381-1:1993]

- 3.63 cut-through** (protection against cutting) is the first penetration of the blade edge through the test specimen to contact the substrate
[prEN ISO 13997:1999]
- 3.63 traversée** (protection contre la coupure) phénomène qui a lieu lorsque le tranchant de la lame entre en contact pour la première fois avec le matériau conducteur sous l'éprouvette d'essai
[prEN ISO 13997:1999]
- 3.63 Durchschneiden** (Schutz gegen Schnitte) das erste Durchdringen der Klingenschneide durch den Prüfling, wobei das darunterliegende Substrat berührt wird
[prEN ISO 13997:1999]
- 3.64 cutting line:** (protection for users of hand-held chain saws) the tangent to the curve made by teeth of the saw chain at the point where it contacts a test specimen
[EN 381-1:1993]
- 3.64 ligne de coupure** (protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main) tangente à la courbe faite par les dents de la chaîne à l'endroit où elle est entrée en contact avec l'éprouvette
[EN 381-1:1993]
- 3.64 Schnitlinie** (Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen) ist die Tangente zu einer Kurve der Sägezähne im Kontaktpunkt mit einer Probe
[EN 381-1:1993]
- 3.65 degradation** deleterious change in one or more mechanical properties of a material due to contact with a chemical
NOTE Adapted from EN 374-1:1994, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998
- 3.65 dégradation** altération nuisible d'une ou plusieurs propriétés mécaniques d'un matériau à la suite du contact avec un produit chimique
NOTE Adapté de l'EN 374-1:1994, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998.
- 3.65 Degradation** schädliche Veränderung eines Materials in einer oder mehreren mechanischen Eigenschaften aufgrund des Kontaktes mit einer Chemikalie
NOTE Übernommen von EN 374-1:1994, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998

3.66
Verzögerungszeit
(Schutz gegen Chemikalien) die Zeit zwischen dem tatsächlichen Austritt der Prüfchemikalie auf der Sammelseite des Prüfstücks und der Zeit, wann das Analyseinstrument sie nachweisen kann
[EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998]

3.66
temps de réponse
(protection contre les produits chimiques) temps qui s'écoule entre l'arrivée effective du produit chimique d'essai sur le côté collecteur de l'éprouvette et le moment où l'appareil d'analyse peut détecter ce produit
[EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998]

3.66
delay time
(protection against chemicals) time between the actual arrival of the test chemical on the collecting side of the specimen and the time when the analytical instrumentation can detect it
[EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998]

3.67
Beweglichkeit
(Handschuhe) Fähigkeit, durch Bewegung der Hand eine Tätigkeit auszuführen.
ANMERKUNG Die Beweglichkeit hängt von der Dicke des Handschuhmaterials, seiner Elastizität und seiner Verformbarkeit ab.
[EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996]

3.67
dextérité
(gants) aptitude manuelle à accomplir une tâche
NOTE La dextérité est liée à l'épaisseur du gant, à son élasticité et à sa déformabilité.
[EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996]

3.67
dexterity
(gloves) manipulative ability to perform a task
NOTE Reduced dexterity is related to the thickness of glove material, its elasticity and its deformability
[EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996]

3.68
Finger
endständige Unterteilungen der Hand. Sie werden vom Daumen bis zum kleinen Finger durchnummeriert, die Zahlen werden zur Erkennung der einzelnen Finger verwendet
ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

3.68
doigt
chacun des appendices d'extrémité de la main. Les doigts sont numérotés du pouce à l'auriculaire, et ces numéros sont utilisés pour définir les doigts appropriés
NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000.

3.68
digit
one of the terminal divisions of the hand. These are numbered from the thumb to the little finger, and the numbers are used to denote the appropriate digits
NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

- 3.69 divided apron** (protection against cuts and stabs) an apron the protective surface of which is vertically divided in the thigh region and restrained to each leg
[prEN ISO 13998:1998]
- 3.69 tablier fendu** (protection contre les coupures et les coups) tablier dont la surface protectrice est divisée verticalement dans la région des cuisses et maintenue au niveau de chaque jambe
[prEN ISO 13998:1998]
- 3.69 geteilte Schürze** (Schutz gegen Schnitte und Stiche) Schürze, deren Schutzfläche vertikal im Oberschenkel-bereich geteilt ist und die an jedem Bein gehalten wird
[prEN ISO 13998:1998]
- 3.70 drop** (protection against small splashes of molten metal) a quantity of molten metal produced from the fusion of a metal rod by a welding torch, falling under the simultaneous action of its own weight and of the air movement produced by the welding torch
[EN 348:1992]
- 3.70 goutte** (protection contre les petites projections de métal liquide) quantité de métal en fusion, obtenue à partir de la fusion d'une baguette métallique par un chalumeau, qui tombe sous l'action simultanée de son propre poids et du souffle du chalumeau
[EN 348:1992]
- 3.70 Tropfen** (Schutz gegen kleine flüssige Metallspritzer) eine Menge geschmolzenen Metalls, welche durch das Schmelzen eines Metallstabes durch einen Schweißbrenner unter die gleichzeitige Wirkung seines eigenen Gewichts und der durch den Schweißbrenner hergerufenen Luftbewegung gerät
[EN 348:1992]
- 3.71 dry suit** (immersion suits) a garment that stops the entry of significant quantities of water upon immersion
[prEN 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.71 combinaison sèche** (combinaisons de survie) vêtement conçu pour empêcher une pénétration de l'eau en cas d'immersion
[prEN 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.71 Trockenanzug** (Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser) ein Kleidungsstück, das das Eintreten von bedeutsamen Wassermengen nach dem Eintauchen verhindert
[prEN 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

- 3.72 edge separation distance**
 (body armour) the distance between a point of impact and the nearest line marking the edge of the zone of protection
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.72 distance de séparation du bord**
 (protection corporelle) distance séparant un point d'impact de la ligne la plus proche marquant le bord de la zone de protection
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.72 Abstand zur Kante**
 (Körperschutz) Abstand zwischen einem Trefferpunkt und der nächsten Linie, die die Kante des Schutzbereiches kennzeichnet
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.73 emergency light**
 (buoyancy aids) device which emits light so as to increase the chances of the wearer being located during hours of darkness or in conditions of poor visibility
 [EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]
- 3.73 lampe de détresse**
 (aides à la flottabilité) dispositif qui émet de la lumière afin d'augmenter les chances de repérage de l'utilisateur la nuit ou dans des conditions de faible visibilité
 [EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]
- 3.73 Notleuchte**
 (Schwimmhilfen) Vorrichtung, die Licht ausstrahlt, um damit die Chance für den Träger der Vorrichtung zu erhöhen, bei Dunkelheit oder schlechter Sicht gefunden zu werden
 [EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]
- 3.74 entry fire fighting**
 very specialized fire fighting operations, which may include the activities of rescue and fire suppression at incidents involving very high levels of radiant, convective and contact heat, such as aircraft fires, bulk flammable gas and bulk flammable liquid fires, and which may involve voluntary direct entry into flames
 [EN 1486:1996]
- 3.74 lutte contre l'incendie avec pénétration dans les flammes**
 opérations très spécialisées de lutte contre l'incendie pouvant comporter des activités de sauvetage et consister à éteindre des feux dans des conditions où règnent des niveaux très élevés de chaleur radiante, convective et de contact, telles que les incendies d'avions, de gaz ou de liquides inflammables en vrac. Ces opérations peuvent entraîner une pénétration directe et volontaire au milieu des flammes
 [EN 1486:1996]
- 3.74 Flammen-Eintrittsbrandbekämpfung**
 sehr spezialisierte Brandbekämpfung, die Rettungseinsätze und Brandbekämpfung einschließen kann, unter sehr hoher Belastung an Wärmestrahlung, konvektiver Wärme und Kontaktwärme wie bei Flugzeugbränden, großen Gas- und Flüssigkeitsbränden, bei denen der freiwillige direkte Eintritt in die Flammen notwendig sein kann
 [EN 1486:1996]

- 3.75 exterior fabric**
the outer fabric of a suit, either in the form of a single or composite fabric
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.75 textile extérieur**
textile situé du côté extérieur d'une combinaison ; il peut s'agir d'un textile revêtu ou non
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.75 Außenstoff**
der außenliegende Stoff eines Anzugs, in Form eines einfachen oder eines Verbundstoffes
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.76 fair shots (or impacts)**
<body armour> those that conform to the test procedure requirements with respect to velocity, angle of impact, and point of impact
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.76 tirs (ou impacts) corrects**
<protection corporelle> tir conforme aux exigences du mode opératoire d'essai en matière de vitesse, d'angle d'impact et de point d'impact
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.76 normale Schüsse (oder Treffer)**
<Körperschutz> Schüsse (Treffer), die mit den Anforderungen des Prüfverfahrens in bezug auf Geschwindigkeit, Auftreffwinkel und Auftreffpunkt übereinstimmen
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.77 fair test sequence**
<body armour> any test sequence consisting entirely of fair shots (or impacts) or a sequence with unfair shots (or impacts) in it, in which the test specimen meets the pass criteria
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.77 séquence d'essai correcte**
<protection corporelle> toute séquence d'essai constituée uniquement de tirs (ou impacts) corrects ou une séquence comportant des tirs (ou impacts) incorrects dans laquelle l'éprouvette répond aux critères de réussite
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.77 normale Prüffolge**
<Körperschutz> jede Prüffolge, die vollständig aus normalen Schüssen (oder Treffern) besteht oder eine Folge mit nicht normalen Schüssen (oder Treffern) darin, in der der Prüfling die Annahmekriterien erfüllt
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.78 fastener
the means by which a removable strap or belt is attached to the fastening point on the garment

NOTE Adapted from EN 412:1993

[prEN ISO 13998:1998]

3.78 attache
mode de fixation d'une bretelle ou ceinture amovible au point de fixation sur le vêtement

NOTE Adapté de l'EN 412:1993.

[prEN ISO 13998:1998]

3.78 Befestigung
Vorrichtung, mit der ein abnehmbarer Riemen bzw. Gurt am Befestigungspunkt der Kleidung angebracht ist

ANMERKUNG Übernommen von EN 412:1993

[prEN ISO 13998:1998]

3.79 fastening point
a loop or ring that is an integral part of the garment and to which straps or a belt can be attached

NOTE Adapted from EN 412:1993

[prEN ISO 13998:1998]

3.79 point de fixation
boucle ou anneau formant partie intégrante du vêtement auquel peuvent s'attacher les bretelles ou une ceinture

NOTE Adapté de l'EN 412:1993.

[prEN ISO 13998:1998]

3.79 Befestigungspunkt
mit der Kleidung eine Einheit bildende Schlaufe bzw. Ring zur Befestigung von Riemen bzw. eines Gurts

ANMERKUNG Übernommen von EN 412:1993

[prEN ISO 13998:1998]

3.80 fire-fighters protective clothing
specific garments providing protection for the fire-fighter's upper and lower torso, neck, arms, and legs, but excluding the head, hands, and feet

[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.80 vêtement de protection pour sapeurs pompiers
articles d'habillement spécifiques pour la protection du cou, des bras, des jambes et des parties supérieure et inférieure du buste du sapeur pompier, mais excluant la tête, les mains et les pieds

[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.80 Schutzbekleidung für die Feuerwehr
besondere Kleidung, die dem Ober- und Unterkörper, dem Hals, den Armen und Beinen des Feuerwehrmannes Schutz bietet, nicht abgedeckt sind der Kopf, die Hände und die Füße

[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

- 3.81 five-finger glove** any glove covering both the back and palm of the hand and wrist, and having separate individual fingers and thumb
[EN 381-7:1999]
- 3.81 gant à cinq doigts** tout gant couvrant à la fois le dos et la paume de la main et le poignet, et ayant des doigts et un pouce individuels séparés
[EN 381-7:1999]
- 3.81 Fünf-Finger-Handschuh** jeder Handschuh, welcher Handrücken, Handinnenfläche sowie das Handgelenk bedeckt und einen Daumenteil sowie einzelne Finger besitzt
[EN 381-7:1999]
- 3.82 flame application time** time for which the ignition flame is applied to the test specimen
[EN 532:1994]
- 3.82 durée d'application de la flamme** temps pendant lequel la flamme d'allumage est appliquée sur l'éprouvette d'essai
[EN 532:1994]
- 3.82 Beflammungszeit** Zeit, die die Probe der Zündflamme ausgesetzt ist
[EN 532:1994]
- 3.83 flame distribution** in the flash fire testing of clothing, a spatial distribution of incident flames from the test facility burners to provide a controlled heat flux density over the manikin surface
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.83 répartition des flammes** dans l'essai d'embrasement généralisé des vêtements, répartition spatiale des flammes incidentes à partir des brûleurs du dispositif d'essai afin de garantir une densité de flux de chaleur contrôlée à la surface du mannequin
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.83 Flammenverteilung** bei der Kleidungsprüfung mit Stichflammen die räumliche Verteilung einfallender Flammen aus den Brennern der Prüfeinrichtung, die eine gesteuerte Wärmestromdichte über die Oberfläche der Prüfpuppe bewirkt
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.84 flaming debris** material separating from the specimen during the test procedure and falling below the initial lower edge of the specimen and continuing to flame as it falls
[EN 532:1994]
- 3.84 débris enflammés** matière qui se détache de l'éprouvette durant l'essai et qui tombe au-dessous du bord inférieur initial de celle-ci en continuant à brûler
[EN 532:1994]
- 3.84 brennendes Abtropfen** Material, das sich während der Prüfung von der Probe ablöst und unter die Unterkante der Probe fällt und während des Fallens weiterbrennt
[EN 532:1994]

**3.85
fluorescent material**

material that absorbs optical radiation at particular wavelengths and emits optical radiation at longer wavelengths

[EN 1150:1999]

**3.85
matière fluorescente**

matière qui absorbe des radiations optiques de courtes longueurs d'onde et émet des radiations optiques de longueurs d'onde plus grandes

[EN 1150:1999]

**3.85
fluoreszierendes Material**

ein Material, das optische Strahlung bei längeren Wellenlängen emittiert als es absorbiert

[EN 1150:1999]

**3.86
foul weather**

specific conditions characterised by the combination of precipitation, rain and fog, ground humidity and wind at temperatures of - 5°C and above

[ENV 343:1998]

**3.86
intempéries**

conditions particulières caractérisées par la combinaison possible de précipitations, pluie, brouillard, humidité du sol et vent à des températures supérieures ou égales à - 5 °C

[ENV 343:1998]

**3.86
schlechtes Wetter**

Niederschlag (z. B. Regen und Nebel) und Bodenfeuchtigkeit

[ENV 343:1998]

**3.87
gaiter**

(protection for users of hand-held chain saws) a removable covering intended to protect the front part of the foot, ankle and lower leg against cutting by a hand-held chain saw

[EN 381-8:1997, EN 381-9:1997]

**3.87
guêtre**

(protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main) garniture amovible destinée à protéger le devant du pied, la cheville et le bas de la jambe contre les coupures lors de l'utilisation de scies à chaîne

[EN 381-8:1997, EN 381-9:1997]

**3.87
Gamaschen**

(Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen) eine abnehmbare Abdeckung für den Vorderfuß, den Knöchel und den unteren Beinbereich vorgesehen zum Schutz gegen Schnitte durch handgeführte Kettensägen

[EN 381-8:1997, EN 381-9:1997]

- 3.88 garment**
a single item of clothing which may consist of single or multiple layers
- NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 468:1994
- [EN 469:1995 / prEN 469:1998, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999]
- 3.88 article d'habillement**
élément individuel d'un vêtement qui peut être composé d'une ou plusieurs couches
- NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 468:1994.
- [EN 469:1995 / prEN 469:1998, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999]
- 3.88 Kleidungsstück**
einzelnes Teil der Kleidung, das aus einer oder mehreren Lagen bestehen kann
- ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 468:1994
- [EN 469:1995 / prEN 469:1998, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999]
- 3.89 garment assembly**
(protection against heat or flame) two or more layers of the same or different materials joined together at the garment manufacturing stage and including all layers of the material and seams present in that region of the garment. A garment assembly specimen is normally a section cut through the garment but may be a replicate which is in all respects of a section through the proposed garment
- [EN 470-1:1995]
- 3.89 assemblage de matériaux confectionnés**
(protection contre la chaleur ou la flamme) deux couches ou plus du même ou de différents matériaux assemblés au stade de la confection et comprenant toutes les couches de matériaux ainsi que les coutures existantes dans cette partie de l'article d'habillement de protection. Une éprouvette d'essai d'un assemblage de matériaux confectionnés est normalement une partie coupée dans l'article d'habillement de protection, mais il peut être aussi une réplique exacte sous tous ses aspects de la partie de l'article d'habillement de protection proposé
- [EN 470-1:1995]
- 3.89 Kleidungsaufbau**
Zwei oder mehr Lagen gleicher oder verschiedener, bei der Herstellung des Kleidungsstückes miteinander verbundener Materialien. Der Aufbau schließt alle Lagen sowie Nähte in diesem Bereich des Kleidungsstückes ein. Eine Probe des Kleidungsaufbaus wird normalerweise aus dem Kleidungsstück geschnitten, darf aber ein Muster sein, das in jeder Hinsicht dem Aufbau des Kleidungsstückes entspricht
- [EN 470-1:1995]

3.90 gas-inflated lifejacket
 a lifejacket whose buoyancy is produced by inflating it with a gas which is provided in a compressed gas cylinder
 [EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]

3.90 gilet de sauvetage gonflé au gaz
 gilet de sauvetage dont la flottabilité est obtenue par gonflage avec un gaz à l'aide d'une bouteille de gaz comprimé
 [EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]

3.90 mit Druckgas aufblasbare Rettungsweste
 eine Rettungsweste, deren Auftrieb durch Aufblasen mit einem Gas erzeugt wird, das in einem Druckgasbehälter gespeichert ist. Eine derartige Rettungsweste muß sich zusätzlich mit dem Mund aufblasen lassen. Es kann sich hierbei um eine manuell funktionierende oder um eine automatisch funktionierende Rettungsweste handeln
 [EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]

3.91 "gas-tight" chemical protective clothing
 clothing which satisfies the requirements for "leak-tightness" when tested according to the internal pressure test given in EN 464
 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.91 vêtement de protection chimique étanche aux gaz
 vêtement conforme aux exigences d'étanchéité lors de l'essai de pression interne prescrit dans l'EN 464
 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.91 "gasdichte" Chemikalienschutzkleidung
 Kleidung, die bei der Innendruckprüfung nach EN 464 den Anforderungen an die Leckdichtigkeit genügt
 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.92 gas-tight suit
 (protection against chemicals) a one-piece garment with hood, gloves and boots which, when worn with self-contained or air-line breathing apparatus provides the wearer a high degree of separation from harmful liquids, particles and gaseous or vapour contaminants
 [EN 464:1994]

3.92 combinaison étanche au gaz
 (protection contre les produits chimiques) vêtement d'une seule pièce comportant cagoule, gants et bottes qui, lorsqu'il est porté avec un appareil respiratoire autonome ou à adduction d'air, fournit au porteur un degré élevé de protection contre les liquides, les particules et les contaminants nocifs, gaz ou vapeur
 [EN 464:1994]

3.92 gasdichter Anzug
 (Schutz gegen Chemikalien) ein einteiliges Kleidungsstück mit Haube, Handschuhen und Stiefeln, das dem Träger beim gleichzeitigen Tragen eines umluftunabhängigen Atemschutzgerätes ein hohes Maß an Schutz gegen schädliche Flüssigkeiten, Partikel und gas- oder dampfförmige Verunreinigungen gewährt
 [EN 464:1994]

3.93 glove personal protective equipment (PPE) which protects the hand or part of the hand against hazards. It can additionally cover part of the forearm and arm

NOTE Adapted from EN 1082-1:1996

[EN 420:1994]

3.93 gant équipement de protection individuelle (EPI) qui protège la main ou une partie de la main contre des dangers. Dans certains cas, il peut aussi couvrir une partie de l'avant-bras et du bras

NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996.

[EN 420:1994]

3.93 Handschuh persönliche Schutzausrüstung (PSA), die die Hand oder Teile der Hand gegen Gefahren schützt. Sie kann zusätzlich einen Teil des Unterarmes oder Armes schützen

ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1: 1996

[EN 420:1994]

3.94 glove back part of the glove which covers the back of the palm
[EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996]

3.94 dos du gant partie du gant qui couvre le dos de la main
[EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996]

3.94 Handschuhrücken Teil des Handschuhs, der den Handrücken bedeckt
[EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996]

3.95 glove palm part of the glove which covers the front of the hand from the wrist to the base of the fingers
[prEN 420:1998]

3.95 paume du gant partie du gant qui couvre la paume de la main du poignet à la base des doigts
[prEN 420:1998]

3.95 Handshuhinnenfläche Teil des Handschuhs, der die Handinnenfläche, d.h. vom Handgelenk bis zur Basis der Finger bedeckt
[prEN 420:1998]

3.96 glove series a single glove style or glove type with the same palm material up to the wrist line where the only variants are size, left/right hand, colour or sewing pattern
[EN 388:1994]

3.96 lignée de gants ensemble des types et styles de gants ayant des paumes constituées des mêmes matériaux jusqu'à la ligne bistyloïdienne dont les seules variantes sont : la taille, la main (droite ou gauche), la couleur ou le patron
[EN 388:1994]

3.96 Handschuharten ein einzelnes Handschuhmodell oder ein Handschuhtyp mit dem gleichen Innenflächenmaterial bis zum Handgelenk, bei dem nur die Größe, rechte/linker Hand, die Farbe oder das Schnittmuster variieren
[EN 388:1994]

3.97 hardware
non-fabric items used in protective clothing including those made of metal or plastic, e.g. fasteners, rank markings, buttons
[EN 469:1995 / prEN 469:1998, EN 1486:1996]

3.97 accessoire
article autre que les étoffes, utilisé dans le vêtement de protection. Il peut être en métal ou en matière plastique, par exemple : attaches, insignes de grade, boutons, etc.
[EN 469:1995 / prEN 469:1998, EN 1486:1996]

3.97 Beschlagteile
nicht-textile Teile, die für Schutzkleidung benutzt werden, einschließlich der aus Kunststoff oder Metall bestehenden, z.B. Verschlüsse, Rangabzeichen, Knöpfe
[EN 469:1995 / prEN 469:1998, EN 1486:1996]

3.98 hazard
situation which can be the cause of harm or damage to the health of the human body
NOTE Adapted from EN 340:1993, EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996

3.98 danger
situation qui peut être la cause d'un mal ou d'un dommage pour la santé du corps humain
NOTE Adapté de l'EN 340:1993, EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996.

3.98 Gefahr
eine Situation, welche die Gesundheit des menschlichen Körpers beeinträchtigen oder schädigen kann
ANMERKUNG Übernommen von EN 340:1993, EN 420:1994 / prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996

3.99 heat flux
the thermal intensity indicated by the amount of energy transmitted per unit area and per unit time (cal/cm²-s) (watts/cm²)
[ASTM F 1494:1999]

3.99 flux thermique
intensité thermique, indiquée par l'énergie transmise par unité de surface et par unité de temps (cal/cm²-s) (watts/cm²)
[ASTM F 1494:1999]

3.99 Wärmestrom
thermische Intensität, ausgedrückt durch die Energiemenge, die je Flächeneinheit und je Zeiteinheit übertragen wird (cal/cm²-s) (watts/cm²)
[ASTM F 1494:1999]

3.100 heat flux sensor
a device capable of measuring incident the heat flux to the manikins' surface under test conditions and creating data that can be processed by a computer program to assess burn injury
[prEN ISO 13506:1998]

3.100 capteur de flux thermique
dispositif capable de mesurer le flux thermique incident à la surface du mannequin dans les conditions d'essai et de générer des données pouvant être traitées par un programme informatique afin d'évaluer la brûlure
[prEN ISO 13506:1998]

3.100 Wärmestromsensor
Gerät, das die unter Prüfbedingungen auf die Oberfläche der Prüfpuppe auftreffende Wärmestromdichte messen und Daten erzeugen kann, die in einem Computer-programm zur Einschätzung der Verbrennungen verarbeitet werden können
[prEN ISO 13506:1998]

3.101 heat stress
the sum of metabolic and environmental factors (including clothing) leading to heat storage in the body

NOTE Adapted from prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998

3.101 contrainte thermique
somme de facteurs métaboliques et exogènes (incluant les vêtements) amenant au stockage de la chaleur dans le corps

NOTE Adapté du prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998.

3.101 Hitze stress
Die Summe der Stoffwechsel- und Umgebungsfaktoren (einschließlich Kleidung) die in dem Körper zur Speicherung der Hitze führen

Anmerkung Übernommen von prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998

3.102 heat transfer index (flame)
a whole number calculated from the mean time in seconds to achieve a temperature rise of $(24 \pm 0,2)^\circ\text{C}$ when the heat transmission is tested using a copper disc of mass $(18 \pm 0,05)$ g and a starting temperature of $(25 \pm 5)^\circ\text{C}$

NOTE Adapted from EN 367:1992

3.102 indice de transmission de chaleur (flamme)
le nombre entier calculé à partir du temps moyen en secondes pour obtenir une élévation de température de $(24 \pm 0,2)^\circ\text{C}$ mesurée, par cette méthode, au moyen d'un disque de cuivre d'une masse de $(18 \pm 0,05)$ g et avec une température initiale de $(25 \pm 5)^\circ\text{C}$

NOTE Adapté de l'EN 367:1992.

3.102 Wärmeübergangindex (Flamme)
eine ganze Zahl, die aus der durchschnittlichen Zeit in Sekunden für einen Temperaturanstieg von $(24 \pm 0,2)^\circ\text{C}$ berechnet wird, wenn bei der Prüfung nach diesem Verfahren eine Kupferplatte mit einer Masse von $(18 \pm 0,05)$ g und eine Ausgangstemperatur von (25 ± 5) verwendet wurden

ANMERKUNG Übernommen von EN 367:1992

3.103 heat transfer levels (t1, t2 and t3)
(radiant heat) three different levels, characterized by the time from the start of the irradiation until the total heat transmitted through the specimen (t1 and t2) or the momentary heat flux at the back of the specimen (t3) reaches a certain level

[EN 366:1993]

3.103 niveaux de transfert de chaleur (t1, t2 et t3)
(chaleur radiante) trois différents niveaux, caractérisés par le temps écoulé entre le début du rayonnement et le moment où la transmission totale de la chaleur à travers l'échantillon (t1 et t2) ou le flux de chaleur à l'envers de l'échantillon (t3) atteint un certain niveau

[EN 366:1993]

3.103 Wärmeübertragungstufen (t1, t2 and t3)
(Strahlungswärme) drei verschiedene Stufen, charakterisiert durch die Zeit vom Anfang der Bestrahlung bis die gesamte Wärmemenge, die durch die Probe hindurchgelassen wird (t1 und t2), oder der momentane Wärmefluss auf der Probenrückseite (t3) einen bestimmten Wert erreicht

[EN 366:1993]

3.104

heat transmission factor

a measure of the fraction of heat transmitted through a specimen exposed to a source of radiant heat. It is numerically equal to the ratio of the transmitted to the incident heat flux density

[EN 366:1993]

3.104

facteur de transmission de chaleur

mesure de la fraction de chaleur transmise à travers un échantillon exposé à une source de chaleur radiante. Numériquement, elle est égale au rapport de la densité du flux de chaleur transmise à celle du flux de chaleur incidente

[EN 366:1993]

3.104

Wärmedurchlassgrad

ein Maß für den Anteil der Wärme, die durch die Probe hindurchgeht, wenn diese von einer Wärmestrahlungsquelle bestrahlt wird. Der Wärmedurchlassgrad ist zahlenmäßig gleich dem Verhältnis von durchgelassener zu einfallender Wärmestromdichte

[EN 366:1993]

3.105

helicopter transit suit

(immersion suits) constant wear suit worn by a helicopter passenger during flight over or near water to provide protection in the event of a crash or forced landing

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.105

combinaison pour passager d'hélicoptère

(combinaisons de survie) combinaison flottante portée par un passager d'hélicoptère pendant un vol au-dessus ou à proximité d'un plan d'eau, assurant une protection en cas d'accident ou d'amerrissage forcé

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.105

Hubschrauberpassagieranzug

(Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser) ein Daueranzug, der von Passagieren eines Hubschraubers bei Flügen über oder nahe dem Wasser getragen wird, um im Falle eines Absturzes oder einer Notlandung Schutz zu bieten

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.106

high-visibility warning clothing

warning clothing intended to provide conspicuousness at all times

[EN 471:1994]

3.106

vêtements de signalisation à haute visibilité

vêtements de signalisation destinés à être remarqués sans ambiguïté en toutes circonstances

[EN 471:1994]

3.106

Warnkleidung

Kleidung, die zu jeder Zeit auffällig erkennbar sein soll

[EN 471:1994]

<p>3.107 hit separation distance (body armour) the distance between the points of impacts in ballistic or stab testing</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>	<p>3.107 Abstand zwischen den Treffern (Körperschutz) Abstand zwischen den Punkten der Treffer bei der ballistischen oder Stichprüfung</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>
<p>3.107 distance de séparation des impacts (protection corporelle) distance séparant les points d'impact lors d'un essai ballistique ou d'un essai de résistance au coup</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>	<p>3.107 Abstand zwischen den Treffern (Körperschutz) Abstand zwischen den Punkten der Treffer bei der ballistischen oder Stichprüfung</p> <p>[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>
<p>3.108 homogeneous material (electrostatic properties) material where the electrical properties of the components (threads, layers) do not differ substantially from each other, or a material which contains an intimate blend of conductive fibres</p> <p>NOTE This leads to electrostatic properties independent of the direction of the measurement</p> <p>[EN 1149-1:1995]</p>	<p>3.108 homogènes Material (elektrostatische Eigenschaften) Material, bei dem sich die elektrischen Eigenschaften der Bestandteile (Fasern, Schichten) nicht wesentlich voneinander unterscheiden, oder Material, das eine Mischung eng miteinander verbundener Fasern enthält.</p> <p>ANMERKUNG Dies führt zu elektrostatischen Eigenschaften, die von der Ausrichtung der Messelektrode unabhängig sind</p> <p>[EN 1149-1:1995]</p>
<p>3.108 homogeneous material (electrostatic properties) material where the electrical properties of the components (threads, layers) do not differ substantially from each other, or a material which contains an intimate blend of conductive fibres</p> <p>NOTE This leads to electrostatic properties independent of the direction of the measurement</p> <p>[EN 1149-1:1995]</p>	<p>3.108 homogènes Material (elektrostatische Eigenschaften) Material, bei dem sich die elektrischen Eigenschaften der Bestandteile (Fasern, Schichten) nicht wesentlich voneinander unterscheiden, oder Material, das eine Mischung eng miteinander verbundener Fasern enthält.</p> <p>ANMERKUNG Dies führt zu elektrostatischen Eigenschaften, die von der Ausrichtung der Messelektrode unabhängig sind</p> <p>[EN 1149-1:1995]</p>
<p>3.109 horizontal reach (protection against heat or flame) the horizontal projection of the igniting flame with the burner in a horizontal position, measured as the distance between the tip of the burner and the extreme end of the yellow part of the flame when viewed in a dim light</p> <p>NOTE Adapted from EN 532:1994</p>	<p>3.109 horizontale Reichweite (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) horizontale Länge der Zündflamme bei horizontaler Position des Brenners, gemessen als Abstand zwischen der Spitze des Brenners und dem letzten Ende des gelben Teils der Flamme und betrachtet bei schwacher Beleuchtung</p> <p>ANMERKUNG Übernommen von EN 532:1994</p>
<p>3.109 horizontal reach (protection against heat or flame) the horizontal projection of the igniting flame with the burner in a horizontal position, measured as the distance between the tip of the burner and the extreme end of the yellow part of the flame when viewed in a dim light</p> <p>NOTE Adapted from EN 532:1994</p>	<p>3.109 horizontale Reichweite (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) horizontale Länge der Zündflamme bei horizontaler Position des Brenners, gemessen als Abstand zwischen der Spitze des Brenners und dem letzten Ende des gelben Teils der Flamme und betrachtet bei schwacher Beleuchtung</p> <p>ANMERKUNG Übernommen von EN 532:1994</p>
<p>3.109 portée horizontale (protection contre la chaleur ou la flamme) projection horizontale de la flamme d'allumage d'un brûleur en position horizontale, mesurée comme étant la distance entre l'extrémité du brûleur et l'extrémité de la partie jaune de la flamme observée sous un faible éclairage</p> <p>NOTE Adapté de l'EN 532:1994.</p>	<p>3.109 horizontale Reichweite (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) horizontale Länge der Zündflamme bei horizontaler Position des Brenners, gemessen als Abstand zwischen der Spitze des Brenners und dem letzten Ende des gelben Teils der Flamme und betrachtet bei schwacher Beleuchtung</p> <p>ANMERKUNG Übernommen von EN 532:1994</p>

3.110 hypothermia
a condition in which the body core temperature is below 35°C

NOTE Adapted from prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998

3.111 ignition
the initiation of combustion

[ASTM F 1494:1999, ISO/IEC GUIDE 52:1990]

3.112 immersed clo value
(immersion suits) clo value measured when a clothing assembly is immersed and subjected to the effect of hydrostatic compression

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.110 hypothermie
condition d'un individu dont la température interne est inférieure à 35 °C

NOTE Adapté du prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998.

3.111 allumage
action d'allumer/départ de la combustion

[ASTM F 1494:1999, ISO/IEC GUIDE 52:1990]

3.112 valeur clo en immersion
(combinaison de survie) valeur clo mesurée lorsqu'un vêtement est immergé et soumis aux effets d'une compression hydrostatique

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.110 hypothermia
a condition in which the body core temperature is below 35°C

NOTE Adapted from prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998

3.111 ignition
the initiation of combustion

[ASTM F 1494:1999, ISO/IEC GUIDE 52:1990]

3.112 immersed clo value
(immersion suits) clo value measured when a clothing assembly is immersed and subjected to the effect of hydrostatic compression

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.110 Unterkühlung
Zustand, bei dem die Kerntemperatur des Körpers unter 35 °C liegt

ANMERKUNG Übernommen von prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998

3.111 Entzündung
Einleiten der Verbrennung

[ASTM F 1494:1999, ISO/IEC GUIDE 52:1990]

3.112 clo-Wert eingetaucht
(Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser) der clo-Wert, der gemessen wird, wenn eine Kleidungs-zusammenstellung in kaltes Wasser eingetaucht und den Auswirkungen hydrostatischen Drucks ausgesetzt ist

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.113 immersion suit
suit intended to protect the wearer from the effects of immersion in cold water

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.113 Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser
ein Anzug, der den Träger vor den Folgen des Eintauchens in kaltes Wasser schützen soll

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

- 3.114 impact areas**
(impact protectors) areas of the body which are at greatest risk of impacts
- NOTE Adapted from EN 1621-1:1997
- 3.115 incident heat flux density**
the amount of energy incident per unit time on the exposed face of the calorimeter, expressed in kW/m²
- [prEN ISO 6942:1998]
- 3.116 indentation depth**
(body armour) the maximum depth of the indentation made in the backing material in an impact test. The depth is measured relative to the original front surface of the backing material as indicated by the level of surrounding undisturbed material
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.117 inflatable buoyancy aid**
a buoyancy aid whose buoyancy is produced by inflating it with a gas which is provided in a compressed gas cylinder, or by mouth
- [EN 393:1993]
- 3.114 zones de choc**
(protecteurs contre le choc) parties du corps qui représentent le plus grand risque de choc en cas d'accident
- NOTE Adapté de l'EN 1621-1:1997.
- 3.115 densité du flux de chaleur incidente**
quantité d'énergie par unité de temps reçue par la face exposée du calorimètre et exprimée en kW/m²
- [prEN ISO 6942:1998]
- 3.116 profondeur d'empreinte**
(protection corporelle) profondeur maximale de l'empreinte laissée dans le matériau d'appui lors d'un essai d'impact. La profondeur est mesurée par rapport à la surface frontale d'origine du matériau d'appui arrière comme indiqué par le niveau du matériau avoisinant resté intact
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.117 aide à la flottabilité gonflable**
aide à la flottabilité dont la flottabilité est obtenue par gonflage à la bouche ou au moyen d'une bouteille de gaz comprimé
- [EN 393:1993]
- 3.114 Aufprallbereiche**
(Aufpralldämpfer) Flächen der Kleidung, bei denen ein Aufprall im Fall eines Unfalls am wahrscheinlichsten ist
- ANMERKUNG Übernommen von EN 1621-1:1997
- 3.115 einfallende Wärmestromdichte**
die Energiemenge, die je Zeiteinheit auf die exponierte Fläche des Kalorimeters abgestrahlt wird, ausgedrückt in kW/m²
- [prEN ISO 6942:1998]
- 3.116 Eindringtiefe**
(Körperschutz) größte Tiefe des Eindrucks, der bei einer Auftreffprüfung im Hintergrundmaterial hinterlassen wird. Die Tiefe wird relativ zur ursprünglichen Vorderfläche des Hintergrundmaterials gemessen, wie sie durch das Niveau des umgebenden ungestörten Materials angezeigt wird
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.117 aufblasbare Schwimmhilfe**
eine Schwimmhilfe, deren Auftrieb durch Aufblasen mit einem Gas aus einem Druckgasbehälter oder mit dem Mund erzeugt wird
- [EN 393:1993]

- 3.118 inherently buoyant material**
material which is less dense than water
[EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.118 matériau à flottabilité inhérente**
matériau moins dense que l'eau
[EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.118 Feststoff-Auftriebswerkstoff**
Werkstoff, der eine geringere Dichte als Wasser hat
[EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.119 inhomogeneous material**
(electrostatic properties) material that contains small quantities of conducting threads, which are distributed discretely in a grid pattern throughout the material; or material that is coated or laminated with polymeric or metallic materials where the electrical properties of the material components differ substantially (e.g. more than a factor of 10) from each other
[EN 1149-1:1995]
- 3.119 matériau non homogène**
(propriétés électrostatiques) matériau qui contient de petites quantités de fils conducteurs, qui sont distribués d'une manière discrétisée en forme de grille dans le matériau ; ou matériau qui est revêtu ou laminé avec des matériaux polymères ou métalliques dans lequel les propriétés électriques des composants diffèrent d'une façon substantielle de l'un à l'autre (par exemple : plus d'un facteur 10)
[EN 1149-1:1995]
- 3.119 inhomogenes Material**
(elektrostatische Eigenschaften) Material, das geringe Mengen leitfähiger Fäden enthält, die vereinzelt gitterförmig im Material verteilt sind; oder Material, das mit Polymer- oder Metallüberzügen bzw. – beschichtungen von beträchtlich abweichender elektrischer Qualität versehen ist (z.B. Unterschiede größer als Faktor 10)
[EN 1149-1:1995]
- 3.120 innermost layer**
the lining found on that face of the component assembly which is intended to be nearest to the wearer's skin
[prEN ISO 14460:1999]
- 3.120 couche la plus intérieure**
doubleure se trouvant sur la face de l'assemblage de composants destinée à être la plus proche de la peau du porteur
[prEN ISO 14460:1999]
- 3.120 innerste Schicht**
die Futterschicht auf der Fläche des Kleidungsbaus, die der Haut des Trägers am nächsten liegen soll
[prEN ISO 14460:1999]

<p>3.121 innermost lining the lining on the innermost face of a component assembly. Where the innermost lining forms part of a quilted assembly, the quilted assembly shall be regarded as the innermost lining [prEN 469:1998]</p>	<p>3.121 Innenfutter das Futter, das die innerste Fläche eines Kleidungsaufbaus bildet [prEN 469:1998]</p>
<p>3.122 interlining a layer found between the outermost layer and the innermost lining in a multi-layer garment [EN 469:1995 / prEN 469:1998]</p>	<p>3.122 Zwischenfutter eine Materialschicht, die sich bei einem mehrlagigen Kleidungsstück zwischen der äußersten Lage und dem innersten Futter befindet, nicht in Berührung mit der Haut des Trägers [EN 469:1995 / prEN 469:1998]</p>
<p>3.123 interstice (body armour) a space or opening between two or more elements of a structure. In knife resistant materials the spaces between plates or rings or other hard units [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>	<p>3.123 Fuge (Körperschutz) Zwischenraum oder Öffnung zwischen zwei oder mehreren Elementen eines Aufbaus. Bei messerbeständigen Werkstoffen die Räume zwischen Platten, Ringen oder anderen harten Baueinheiten [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>
<p>3.124 interstice (protection against cuts and stabs) the space or opening between two or more elements of a garment's protective surface [prEN ISO 13998:1998]</p>	<p>3.124 Zwischenraum (Schutz gegen Schnitte und Stiche) Raum oder Öffnung zwischen zwei oder mehreren Elementen der Schutzfläche einer Kleidung [prEN ISO 13998:1998]</p>
<p>3.121 doubler la plus intérieure doublure positionnée sur la face la plus interne d'un assemblage de composants. Lorsque cette doublure fait partie d'un assemblage matelassé, cet assemblage est considéré comme la doublure la plus intérieure [prEN 469:1998]</p>	<p>3.121 Innenfutter das Futter, das die innerste Fläche eines Kleidungsaufbaus bildet [prEN 469:1998]</p>
<p>3.122 doublure intercalaire couche positionnée entre la couche la plus externe et la doublure la plus intérieure d'un article d'habillement multicouche [EN 469:1995 / prEN 469:1998]</p>	<p>3.122 Zwischenfutter eine Materialschicht, die sich bei einem mehrlagigen Kleidungsstück zwischen der äußersten Lage und dem innersten Futter befindet, nicht in Berührung mit der Haut des Trägers [EN 469:1995 / prEN 469:1998]</p>
<p>3.123 interstice (protection corporelle) espace ou ouverture entre deux ou plusieurs éléments d'une structure. Dans les matériaux résistants aux coups de couteaux, espaces entre les plaques ou bagues ou d'autres éléments rigides [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>	<p>3.123 Fuge (Körperschutz) Zwischenraum oder Öffnung zwischen zwei oder mehreren Elementen eines Aufbaus. Bei messerbeständigen Werkstoffen die Räume zwischen Platten, Ringen oder anderen harten Baueinheiten [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]</p>
<p>3.124 interstice (protection contre les coupures et les coups) espace ou ouverture entre deux ou plusieurs éléments d'une surface protectrice d'un vêtement [prEN ISO 13998:1998]</p>	<p>3.124 Zwischenraum (Schutz gegen Schnitte und Stiche) Raum oder Öffnung zwischen zwei oder mehreren Elementen der Schutzfläche einer Kleidung [prEN ISO 13998:1998]</p>

3.125 inward leakage (IL) (protection against particulate radioactive contamination) the ratio of the concentration of the test particles inside the suit to the challenge concentration of test particles inside the test chamber (expressed as percentage). The challenge concentration corresponds to 100%

3.125 fuite vers l'intérieur (IL) (protection contre la contamination radioactive sous forme de particules) rapport, exprimé en pourcentage, entre la concentration des particules d'essai à l'intérieur du vêtement et la concentration des particules d'essai à l'intérieur de la chambre d'essai. La concentration d'essai correspond à 100 %

3.125 Leckage nach innen (IL) (Schutz gegen radioaktive Kontamination durch feste Partikel) als Prozentwert angegebenes Verhältnis zwischen der Prüfpartikelkonzentrationen im Anzug und in der Prüfkammer. Die Abfragekonzentration entspricht 100 %.

NOTE Adapted from prEN 1073-2:1999

ANMERKUNG Übernommen von prEN 1073-2:1999

NOTE Adapté du prEN 1073-2:1999.

3.126 IREQ (= insulation required) (protection against cold / foul weather) required resultant thermal insulation calculated on the basis of the thermal parameters of the environment (e.g. air temperature, mean radiant temperature, air velocity, relative humidity) and the body metabolism (see ISO/TR 11079)

[ENV 342:1998]

3.126 IREQ (= erforderliche Isolation) (Schutz gegen Kälte / schlechtes Wetter) die erforderliche resultierende Wärmeisolierung wird auf der Basis der thermischen Parameter der Umgebung, z. B. Lufttemperatur, mittlere Strahlungstemperatur, Luftgeschwindigkeit, relative Feuchte und Stoffwechsel des Körpers berechnet (siehe ISO/TR 11079)

[ENV 342:1998]

[ENV 342:1998]

3.127 irradiation exposure of a living being or matter to ionizing radiation by external sources (X, Alpha, Beta, Gamma or Neutron radiations)

[EN 421:1994]

3.127 Bestrahlung Einwirkung von radioaktiven Strahlen auf ein Lebewesen oder eine Substanz durch externe Strahlungsquellen (Röntgen-, Alpha-, Beta-, Gamma- oder Neutronenstrahlung)

[EN 421:1994]

[EN 421:1994]

- 3.128 join**
a non-permanent fastening between two different garments, or between protective clothing and accessories
NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]
- 3.128 jonction**
liaison non permanente entre deux articles d'habillement différents ou entre un vêtement de protection et des accessoires
NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]
- 3.129 knife stab resistance**
<body armour> the property of a material or combination of materials reflecting their ability to defeat perforation by a knife or similar weapon with at least one sharpened edge
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.129 résistance aux coups de couteau**
<protection corporelle> propriété d'un matériau ou d'une combinaison de matériaux indiquant leur capacité à empêcher la perforation par un couteau ou une autre arme similaire comportant au moins un bord aiguisé
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.130 knife stab resistant**
<body armour> a description of a material or product showing knife resistance
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.130 résistant aux coups de couteau**
<protection corporelle> description d'un matériau ou d'un produit présentant une résistance aux coups de couteau
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.128 Verbindung**
ein nicht dauerhafter Zusammenschluß von zwei verschiedenen Kleidungsstücken oder zwischen Schutzkleidung und Zubehörteilen
ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]
- 3.129 Widerstandsfähigkeit gegen Messerstiche**
<Körperschutz> Eigenschaft eines Werkstoffes oder einer Kombination von Werkstoffen, die ihre Fähigkeit wiedergibt, das Durchdringen mit einem Messer oder einer ähnlichen Waffe mit mindestens einer geschärften Schneide abzuwehren
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.130 messerstichbeständig**
<Körperschutz> Beschreibung eines Werkstoffes oder Produktes, der (das) Widerstandsfähigkeit gegen Messerstiche aufweist
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

<p>3.131 laceration an irregular torn injury through the skin [prEN 13061:1997]</p>	<p>3.131 lacération blessure irrégulière par déchirement de la peau [prEN 13061:1997]</p>
<p>3.131 Platzwunde durch die Haut gehende Verletzung mit unregelmäßiger Ausdehnung [prEN 13061:1997]</p>	<p>3.131 Platzwunde durch die Haut gehende Verletzung mit unregelmäßiger Ausdehnung [prEN 13061:1997]</p>
<p>3.132 leg protector any type of protective garment which protects a specified area of the leg against a specified hazard (e.g. trousers, leggings etc.) NOTE Adapted from EN 381-5:1995</p>	<p>3.132 protège-jambes tout type de vêtement de protection qui protège une zone spécifiée de la jambe contre un danger spécifié (par exemple pantalons, jambes, etc.) NOTE Adapté de l'EN 381-5:1995.</p>
<p>3.132 Beinschutz jede Art von Schutzkleidung, welche einen festgelegten Bereich des Beins vor einer festgelegten Gefahr schützt (z. B. Hosen, Beinlinge usw.) ANMERKUNG Übernommen von EN 381-5:1995</p>	<p>3.132 Beinschutz jede Art von Schutzkleidung, welche einen festgelegten Bereich des Beins vor einer festgelegten Gefahr schützt (z. B. Hosen, Beinlinge usw.) ANMERKUNG Übernommen von EN 381-5:1995</p>
<p>3.133 lifejacket a garment or device which, when correctly worn and used in water, will provide a specific amount of buoyancy positioned in the garment to position and maintain an incapacitated wearer with his airways clear of the water, and increase the likelihood of his rescue [EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]</p>	<p>3.133 gilet de sauvetage vêtement ou équipement qui, porté et utilisé correctement dans l'eau, fournit une certaine flottabilité, disposée dans le vêtement de façon à positionner et maintenir un utilisateur qui n'est pas en pleine possession de ses moyens, de sorte que ses voies respiratoires soient hors de l'eau, et augmente ses chances de sauvetage [EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]</p>
<p>3.133 Rettungsweste ein Bekleidungsstück oder Auftriebsmittel, das, wenn es korrekt getragen und im Wasser benutzt wird, ausreichenden Auftrieb erzeugt, um eine hilflose Person so im Wasser aufzurichten und in stabiler Schwimmlage zu halten, daß sich ihre Atemwege über Wasser befinden und die Wahrscheinlichkeit der Rettung erhöht wird [EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]</p>	<p>3.133 Rettungsweste ein Bekleidungsstück oder Auftriebsmittel, das, wenn es korrekt getragen und im Wasser benutzt wird, ausreichenden Auftrieb erzeugt, um eine hilflose Person so im Wasser aufzurichten und in stabiler Schwimmlage zu halten, daß sich ihre Atemwege über Wasser befinden und die Wahrscheinlichkeit der Rettung erhöht wird [EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]</p>
<p>3.134 limited flame spread index (protection against heat or flame) a number indicating that the material or material assembly achieved a specific level of performance NOTE Adapted from EN 533:1997</p>	<p>3.134 indice de programmation de flamme limitée (protection contre la chaleur ou la flamme) nombre qui indique que le matériau ou l'assemblage de matériaux a atteint un niveau de performance spécifique NOTE Adapté de l'EN 533:1997.</p>
<p>3.134 limited flame spread index (protection against heat or flame) a number indicating that the material or material assembly achieved a specific level of performance NOTE Adapted from EN 533:1997</p>	<p>3.134 Index der begrenzten Flammenausbreitung (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) eine Zahl, die angibt, daß das Material oder die Materialkombination eine bestimmte Leistungsstufe erreicht hat ANMERKUNG Übernommen von EN 533:1997</p>

- 3.135 limited use chemical protective clothing**
chemical protective clothing for limited duration of use, i.e. to be worn until hygienic cleaning becomes necessary or chemical contamination has occurred and disposal is required. This includes protective clothing for single use and for limited re-use according to the information supplied by the manufacturer
- [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
- 3.135 vêtement de protection chimique à usage limité**
vêtement de protection chimique à usage limité, c'est-à-dire qui est porté jusqu'à ce qu'un nettoyage soit nécessaire pour des raisons hygiéniques ou jusqu'à ce qu'une contamination chimique requière l'élimination du vêtement. Sont inclus les vêtements de protection à usage unique et à réutilisation limitée selon la notice d'information du fabricant
- [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
- 3.136 line of longest length of a glove**
the perpendicular line joining the seam of the cuff (or equivalent position if no seam is present) with the tip of the second finger (or equivalent position in a mitt or one-finger mitt)
- [EN 381-4:1999]
- 3.136 ligne de la plus grande longueur d'un gant**
ligne perpendiculaire joignant la couture du poignet (ou la position équivalente si aucune couture n'est présente) au bout du second doigt (ou la position équivalente dans une moufle ou une moufle à un doigt)
- [EN 381-4:1999]
- 3.137 liner**
(protection against cold) an insert with a watertight property
- [ENV 342:1998, EN 343:1998]
- 3.137 insert imperméable**
(protection contre le froid) couche intermédiaire présentant une propriété d'étanchéité à l'eau
- [ENV 342:1998, EN 343:1998]
- 3.135 Chemikalienschutzanzug zum begrenzten Einsatz**
Chemikalienschutzkleidung für die Anwendung mit begrenzter Tragezeit, d.h. zum Tragen bis zum Erforderlichenwerden einer Reinigung aus hygienischen Gründen oder bis zum Auftreten einer chemischen Kontamination, die die Entsorgung der Kleidung notwendig macht. Eingeschlossen ist Schutzkleidung für einmaligen Gebrauch und für begrenzte Wiederverwendung entsprechend der Informationen des Herstellers
- [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
- 3.136 Linie des größten Längenmaßes eines Handschuhes**
die senkrechte Linie zwischen der Manschettennaht (oder einer entsprechenden Position, falls keine Naht vorhanden ist) und der Spitze des Mittelfingers (oder einer entsprechenden Position beim Fäustling oder beim 3-Finger-Fäustling)
- [EN 381-4:1999]
- 3.137 Liner**
(Schutz gegen Kälte) eine Einlage mit einer wasserdichten Eigenschaft
- [EN 342:1998, ENV 343:1998]

3.138 lining
an innermost material without watertight property and thermal insulation
[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.138 Futter
eine innere textile Fläche mit oder ohne wasserdichte Eigenschaft
[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.139 liquid-tight
(protection against chemicals) resistant to penetration by liquids in the form of a continuous jet; this term covers jet-tight and spray-tight
NOTE Adapted from EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996

3.139 étanche aux liquides
(protection contre les produits chimiques) résistant à la pénétration par les liquides sous forme de jet continu ; cette expression embrasse étanche au jet et étanche au brouillard
NOTE Adapté de l'EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996

3.139 flüssigkeitsdicht
(Schutz gegen Chemikalien) beständig gegen die Durchdringung von Flüssigkeit in Form eines ununterbrochenen Strahles; dieser Begriff umfasst strahltdicht und spraydicht
ANMERKUNG Übernommen von EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996

3.140 long-cuff glove
a glove with a permanently attached stiff but flexible cuff covering the forearm
NOTE 1 Deprecated: gauntlet: this is an inexact synonym of "long-cuff glove"
NOTE 2 Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

3.140 gant à manchette longue
gant comportant une manchette rigide, mais souple montée de façon permanente, recouvrant l'avant-bras
NOTE 1 Á déconseiller : gantelet : synonyme inexact de "gant à manchette longue".
NOTE 2 Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000.

3.140 Handschuh mit langer Stulpe
Handschuh mit einer dauerhaft befestigten Steifen, jedoch flexiblen Stulpe, die den Unterarm bedeckt
ANMERKUNG : Verworfen: gauntlet: Dies ist ein ungenaues Synonym von "Handschuh mit langer Stulpe"
ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

- 3.141 long arm guard** (protection against cuts and stabs) a protective device that covers the forearm and extends onto the upper arm. It may be secured to the body or to clothing so that it remains in place during use
NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
- 3.141 protégé-bras long** (protection contre les coupures et les coups) dispositif de protection recouvrant l'avant-bras et se prolongeant sur le bras. Il peut être fixé sur le corps ou sur le vêtement pour rester en place pendant l'utilisation
NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000.
- 3.141 long arm guard** (protection against cuts and stabs) a protective device that covers the forearm and extends onto the upper arm. It may be secured to the body or to clothing so that it remains in place during use
NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
- 3.141 long arm guard** (protection against cuts and stabs) a protective device that covers the forearm and extends onto the upper arm. It may be secured to the body or to clothing so that it remains in place during use
NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
- 3.141 langer Armschützer** (Schutz gegen Schnitte und Stiche) Schutzeinrichtung aus Schutzmaterial, die den Unterarm bedeckt und sich über den Oberarm erstreckt. Sie kann am Körper oder an der Kleidung befestigt werden, damit sie bei der Anwendung an Ort und Stelle gehalten wird
ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
- 3.142 manually operated lifejacket** a lifejacket which, once donned, still requires the user to take some action before it provides full buoyancy
NOTE Adapted from EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993
- 3.142 gilet de sauvetage à fonctionnement manuel** gilet de sauvetage qui, une fois enfilé, nécessite une action de l'utilisateur avant de fournir une pleine flottabilité
NOTE Adapté de l'EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993.
- 3.142 manually operated lifejacket** a lifejacket which, once donned, still requires the user to take some action before it provides full buoyancy
NOTE Adapted from EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993
- 3.142 manuell funktionierende Rettungsweste** eine Rettungsweste, die nach dem Anlegen weiterer Handlung des Trägers bedarf
ANMERKUNG Übernommen von EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993
- 3.143 material assembly** (protection against heat or flame) two or more separate layers of the same or different materials. A material assembly test specimen represents or is taken from the various layers in a single garment or in a series of garments in a clothing system, assembled in equal size and in the order of use
[EN 533:1997]
- 3.143 assemblage de matériaux** (protection contre la chaleur ou la flamme) deux couches ou plus du même matériau ou de matériaux différents. Une éprouvette d'essai d'un assemblage de matériau représente les différentes couches d'un article d'habillement ou d'un ensemble d'articles d'habillement dans un système de vêtements, assemblés à la même dimension et dans l'ordre de leur utilisation
[EN 533:1997]
- 3.143 material assembly** (protection against heat or flame) two or more separate layers of the same or different materials. A material assembly test specimen represents or is taken from the various layers in a single garment or in a series of garments in a clothing system, assembled in equal size and in the order of use
[EN 533:1997]
- 3.143 Materialkombination** (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) zwei oder mehr separate Lagen eines oder verschiedener Materialien eines einzelnen Kleidungsstückes oder mehrerer Kleidungsstücke eines Kleidungssystems, zusammengesetzt in gleicher Größe und in der Reihenfolge der realen Verwendung
[EN 533:1997]

3.144

material combination

a material produced from a series of separate layers, intimately combined prior to the garment manufacturing stage, e.g. a quilted fabric

[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.144

combinaison de matériaux

matériau formé d'une série de couches séparées intimement assemblée avant la confection, par exemple matériau piqué ou matelassé

[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.144

Materialkombination

ein Material aus mehreren Einzellagen, das vor der Herstellung des Kleidungsstücks fest zusammengefügt wird, z. B. ein gestepptes Material

[EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.145

mitt (mitten)

any glove covering both the back and palm of the hand and wrist, and having a separate thumb and a common covering for the fingers

[EN 381-7:1999]

3.145

moufle

tout gant couvrant à la fois le dos et la paume de la main et le poignet, et ayant un pouce séparé et une enveloppe commune pour les doigts

[EN 381-7:1999]

3.145

Fäustling

jeder Handschuh, welcher Handrücken, Handinnenfläche sowie das Handgelenk bedeckt und einen Daumenteil sowie ein gemeinsames Fingerteil besitzt

[EN 381-7:1999]

3.146

model (name)

the manufacturer's unique code or name that identifies a product having a specified performance level, a specified minimum zone of protection and thus anticipated body coverage, and a particular construction common to all examples of the model. A model may be available in a range of sizes and styles

NOTE Adapted from prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999

3.146

modèle (nom)

référence ou nom de modèle du fabricant identifiant de façon unique un produit ayant un niveau de performances spécifié, une zone minimale de protection spécifiée et donc une couverture corporelle anticipée ainsi qu'une construction particulière commune à tous les exemplaires du modèle. Un modèle peut être disponible dans une gamme de tailles et de styles

NOTE Adapté du prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999.

3.146

Modell (Name)

vom Hersteller erteilter einheitlicher Code oder Name, der ein Produkt kennzeichnet, das einen bestimmten Wirkungsgrad, einen festgelegten Mindestschutzbereich und eine damit erwartete Körperbedeckung sowie einen besonderen Aufbau hat, die alle Muster des Modells gemeinsam haben. Ein Modell kann in verschiedenen Größen und Ausführungen verfügbar sein

ANMERKUNG prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999

- 3.147 modular insert** (body armour) an additional item that may be added to a bullet (knife, or needle and spike) resistant vest to enhance the level of protection or the number or threats against which it provides protection in specific areas
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.147 insert modulaire** (protection corporelle) élément supplémentaire pouvant être ajouté à un gilet pare-balles (couteaux, aiguilles ou poignards) afin d'améliorer le niveau de protection ou le nombre de menaces contre lesquelles cet élément fournit une protection dans des zones spécifiques
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.147 modular insert** (Körperschutz) zusätzliches Bauteil, das einer schuss-(messer-, nadel- oder spieß-)sicheren Weste hinzugefügt werden kann, um den Schutzgrad oder die Anzahl der Gefährdungen, gegen die sie einen Schutz in speziellen Flächen liefert, zu erhöhen
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.148 moisture barrier** (protection against heat or flame) the part of the garment assembly which is designed to prevent the passage of water through the garment
[EN 469:1995]
- 3.148 barrière d'étanchéité** (protection contre la chaleur ou la flamme) partie de l'assemblage de vêtement conçue pour empêcher la pénétration de l'eau dans le vêtement
[EN 469:1995]
- 3.148 Feuchtigkeitssperre** (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) ein Gewebe oder Membrane, die im Kleidungsaufbau verwendet wird, um die durch den Hersteller zugesicherten Eigenschaften bezüglich des hydrostatischen Druckes und der Wasserdampfdurchlässigkeit zu erreichen
[EN 469:1995]
- 3.149 molten debris** (protection against heat or flame) molten material separating from the specimen during the test procedure and falling from the specimen without flaming
[EN 532:1994]
- 3.149 débris fondus** (protection contre la chaleur ou la flamme) matière en fusion qui se détache de l'éprouvette durant l'essai et qui tombe de celle-ci en flamme
[EN 532:1994]
- 3.149 schmelzendes Abtropfen** (Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) geschmolzenes Material, das sich während der Prüfung ohne zu brennen von der Probe ablöst
[EN 532:1994]
- 3.147 modulare Einlage** (Körperschutz) zusätzliches Bauteil, das einer schuss-(messer-, nadel- oder spieß-)sicheren Weste hinzugefügt werden kann, um den Schutzgrad oder die Anzahl der Gefährdungen, gegen die sie einen Schutz in speziellen Flächen liefert, zu erhöhen
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

- 3.150 molten metal splash index**
a figure equal to the minimum mass of molten metal poured which just causes damage to the PVC film
[EN 373:1993]
- 3.150 indice de projection de métal fondu**
chiffre égal à la masse minimale de métal fondu entraînant juste une détérioration du film PVC
[EN 373:1999]
- 3.150 Flüssigmetallspritzer-Index**
eine Zahl, die der minimalen Masse der vergossenen Metallschmelze entspricht, welche gerade eine Beschädigung der PVC-Folie verursacht
[EN 373:1993]
- 3.151 mounted accessory**
<(high-visibility warning clothing) an item manufactured to be permanently affixed to a garment
[prEN 13356:1998]
- 3.151 accessoires assemblé**
<vêtements de signalisation à haute visibilité> article fabriqué pour être fixé en permanence au vêtement
[prEN 13356:1998]
- 3.151 befestigtes Zubehör**
<Warnkleidung> ein Gegenstand, der so hergestellt wurde, dass er auf Dauer an einem Kleidungsstück angebracht werden kann
[prEN 13356:1998]
- 3.152 multi-chamber buoyancy system**
a system that divides the buoyancy provided by an inflatable lifejacket into two or more separate compartments, such that if mechanical damage occurs to one, others can still operate and provide buoyancy so as to aid the wearer when immersed
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.152 système de flottabilité multi-chambres**
système qui répartit la flottabilité procurée par un gilet de sauvetage gonflable en deux ou plusieurs compartiments distincts, de sorte qu'en cas d'endommagement mécanique de l'un d'entre eux, les autres continuent à assurer leur fonction et à procurer une flottabilité propre à aider l'utilisateur lorsqu'il est dans l'eau
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.152 Mehrkammer-Auftriebssystem**
System, das den Auftriebskörper einer aufblasbaren Rettungsweste in zwei oder mehrere getrennte Kammern unterteilt, so daß bei einer mechanischen Beschädigung einer dieser Kammern die anderen immer noch funktionstüchtig bleiben, um dem Träger im Wasser Auftrieb zu geben
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]

- 3.153 multi-layer clothing assembly**
a series of layers of garments arranged in the order as worn. The assembly may contain multi-layer materials, material combinations or separate layers of clothing material in single layers
[EN 469:1995 / prEN 469:1998]
- 3.153 assemblage de vêtements multicouche**
série de couches d'articles d'habillement, disposées dans l'ordre où elles sont portées. L'assemblage peut être constitué de matériaux multicouches, de combinaisons de matériaux ou de différentes couches de matériaux disposés en couches simples
[EN 469:1995 / prEN 469:1998]
- 3.153 nominal protection factor (100: IL)**
<protection against particulate radioactive contamination> the ratio of the concentration of the contaminant in the ambient atmosphere to the concentration of contaminant inside the suit
NOTE Adapted from EN 1073-1:1998
[prEN 1073-2:1999]
- 3.154 nominal protection factor (100 : IL)**
<protection contre la contamination radioactive sous forme de particules> rapport entre la concentration de contaminant dans l'atmosphère ambiante et la concentration de contaminant à l'intérieur du vêtement
NOTE Adapté de l'EN 1073-1:1998.
[prEN 1073-2:1999]
- 3.154 "non-gas-tight" chemical protective clothing**
clothing which is resistant to inward leakage of liquid and gaseous chemicals, including liquid aerosols and solid particles, but will not satisfy the testing requirements defined for "gas-tight" chemical protective clothing
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]
- 3.153 Zusammenstellung mehrlagiger Kleidungsstücke**
Mehrere Lagen Kleidung in der Reihenfolge, in der sie getragen werden. Die Zusammenstellung kann mehrschichtige Materialien, Materialkombinationen oder einzelne Lagen einlagiger Kleidungsmaterialien umfassen.
[EN 469:1995 / prEN 469:1998]
- 3.154 Nenn-Schutzfaktor (100:IL)**
<Schutz gegen gegen radioaktive Kontamination durch feste Partikel> Verhältnis der Konzentration der Prüfpartikel in der Umgebungsatmosphäre zur Konzentration der Prüfpartikel im Anzug.
ANMERKUNG Übernommen von EN 1073-1:1998
[prEN 1073-2:1999]
- 3.155 "nicht gasdichte" Chemikalienschutzkleidung**
Kleidung, die widerstandsfähig ist gegen die nach innen gerichtete Leckage von flüssigen und gasförmigen Chemikalien einschließlich flüssiger Aerosole und fester Partikel, die jedoch nicht den Prüfanforderungen für "gasdichte" Chemikalienschutzkleidung genügt.
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]
- 3.155 vêtement de protection chimique non étanche aux gaz**
vêtement résistant aux fuites vers l'intérieur des produits chimiques liquides et gazeux, y compris les aérosols liquides et les particules solides, mais qui ne satisfait pas aux exigences d'essai définies pour les vêtements de protection chimique étanche aux gaz
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.156 non-ventilated protective clothing (against particulate radioactive contamination)
 (protection against particulate radioactive contamination) protective clothing which is not supplied with clean air ensuring internal ventilation and overpressure. This protective clothing provides protection against particulate radioactive contamination for the whole body except for the respiratory tract, face, hands, and feet
 [prEN 1073-2:1999]

3.156 unbelüftete Schutzkleidung (gegen radioaktive Kontamination durch feste Partikel)
 (Schutz gegen radioaktive Kontamination durch feste Partikel) Kleidung, die nur für den Schutz des Körpers (nicht den Atembereich, das Gesicht, den Kopf, die Hände und Füße) vor radioaktiver Kontamination durch feste Partikel vorgesehen ist und die nicht mit Frischluft versorgt wird, um eine innere Belüftung und einen Überdruck sicherzustellen.
 [prEN 1073-2:1999]

3.156 vêtement de protection non ventilé (contre la contamination radioactive sous forme de particules)
 (protection contre la contamination radioactive sous forme de particules) vêtement de protection non alimenté en air propre assurant la ventilation intérieure et la surpression. Ce vêtement de protection assure la protection du corps entier contre la contamination radioactive sous forme de particules, à l'exception des voies respiratoires, du visage, des mains et des pieds
 [prEN 1073-2:1999]

3.157 offshore installation
 any structure or vessel that is permanently or temporarily sited at sea or away from the shore in a fresh water lake or river and which is not covered under other international regulations
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.157 Anlagen im Meer
 Jede Konstruktion/jedes Wasserfahrzeug, die/das dauerhaft oder zeitweilig im Meer oder vom Ufer entfernt in Binnenseen oder Flüssen liegt und nicht unter andere internationale Regelungen fällt
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.157 installation offshore
 toute structure ou navire situé, temporairement ou en permanence, en mer ou sur des lacs ou des rivières, loin du rivage, et n'entrant pas dans le cadre d'autres réglementations internationales
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.158 one-finger mitt
 any glove covering both the back and palm of the hand and wrist, and having a separate thumb and a separate forefinger and a common covering for the remaining fingers
 [EN 381-7:1999]

3.158 Drei-Finger-Fäustling
 Jeder Handschuh, weicher Handrücken, Handinnenfläche sowie das Handgelenk bedeckt und einen Daumenteil, einen Zeigefinger sowie einen gemeinsamen Fingerteil für die verbleibenden drei Finger besitzt.
 [EN 381-7:1999]

3.158 moufle à un doigt
 tout gant couvrant à la fois le dos et la paume de la main et le poignet, et ayant un pouce et un index séparés et une enveloppe commune pour les doigts restants
 [EN 381-7:1999]

- 3.159 open-loop** (protection against chemicals) refers to a testing mode in which fresh collection medium flows continuously through the collection chamber of the test cell and is not reused or recycled
[ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]
- 3.159 cycle ouvert** (protection contre les produits chimiques) caractérise une méthode d'essai dans laquelle un milieu collecteur s'écoule en continu dans le compartiment de collecte de la cellule d'essai et n'est ni réutilisé ni recyclé
[ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]
- 3.159 offenes Leitungssystem** (Schutz gegen Chemikalien) bezieht sich auf einen Prüfmodus, bei dem frisches Sammelmedium kontinuierlich durch die Sammelkammer der Prüfzelle fließt und nicht wiederverwendet oder wiederverwertet wird
[ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]
- 3.160 orally inflated lifejacket** a lifejacket whose buoyancy is produced by inflating it by mouth only. This is, therefore, a manually operated lifejacket
[EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.160 gilet de sauvetage à gonflage buccal** gilet de sauvetage dont la flottabilité est obtenue par gonflage à la bouche uniquement. C'est pourquoi il s'agit d'un gilet de sauvetage à fonctionnement manuel
[EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.160 mit dem Mund aufblasbare Rettungsweste** Eine Rettungsweste, deren Auftrieb ausschließlich durch Aufblasen mit dem Mund erzeugt wird. Es handelt sich hierbei um eine manuell funktionierende Rettungsweste.
[EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993]
- 3.161 orientation sensitive material** (high-visibility warning clothing) material having coefficients of retroreflection that differ by more than 15% when measured at the two rotation angles $\varepsilon_1 = 0^\circ$ and $\varepsilon_2 = 90^\circ$
[EN 1150:1999, prEN 13356:1998]
- 3.161 matière sensible à l'orientation** (vêtements de signalisation à haute visibilité) matière dont les coefficients de rétroflexion varient de plus de 15 % lorsqu'ils sont mesurés à deux angles de rotation $\varepsilon_1 = 0^\circ$ et $\varepsilon_2 = 90^\circ$
[EN 1150:1999, prEN 13356:1998]
- 3.161 orientierungsempfindliches Material** (Warnkleidung) Material, das Rückstrahlkoeffizienten hat, die bei der Messung an den zwei Drehwinkeln $\varepsilon_1 = 0^\circ$ und $\varepsilon_2 = 90^\circ$ um mehr als 15 % abweichen
[EN 1150:1999, prEN 13356:1998]

3.162

outer garment

one piece garment which is worn as an outermost layer over an under garment and which is designed to entirely cover the wearer except for the head, hands and feet

[prEN ISO 14460:1999]

3.162

vêtement de dessus

article d'habillement fait d'une seule pièce, destiné à être porté comme couche la plus extérieure sur un vêtement de dessous et qui est conçu à recouvrir intégralement le porteur à l'exception de la tête, des mains et des pieds

[prEN ISO 14460:1999]

3.162

Oberbekleidungsstück

Ein einteiliger Overall, der dazu bestimmt ist, den Träger außer an Kopf, Händen und Füßen ganz zu bedecken.

[prEN ISO 14460:1999]

3.163

overt body armour

this is body armour designed to be worn on the top of other clothing and often to be the outer-most layer of clothing. Note that the dimensions of overt body armour to fit an individual are greater than those of covert body armour, but the size designation is the same for the same size of user

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.163

protection corporelle à découvert

protection corporelle conçue pour être portée sur d'autres vêtements et souvent constitue la dernière couche de vêtements. Les dimensions de la protection corporelle à découvert, pour être adaptées à l'individu, doivent être supérieures à celles d'une protection dissimulée mais la désignation de taille est la même à taille d'utilisateur égale

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.163

offen getragener Körperschutz

Körperschutz, der dafür ausgelegt ist, daß er über anderer Kleidung getragen wird und häufig die äußere Lage der Kleidung darstellt. Es ist zu beachten, daß die Maße des offen getragenen Körperschutzes, um einer Person zu passen, größer sind als jene des verdeckt getragenen Körperschutzes, die Größenbezeichnung jedoch für die gleiche Anwendergröße dieselbe ist.

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.164

particulate radioactive contamination

presence of radioactive substances in the form of solid particles in or on a material or in a place where they are undesirable or could be harmful

NOTE Adapted from 1073-1:1998

[prEN 1073-2:1999]

3.164

contamination radioactive sous forme de particules

présence de substances radioactives sous forme de particules solides à l'intérieur ou à la surface d'un matériau ou en un lieu où elles sont indésirables ou potentiellement dangereuses

NOTE Adapté de l'EN 1073-1:1998.

[prEN 1073-2:1999]

3.164

radioaktive Kontamination durch feste Partikel

Vorhandensein radioaktiver Stoffe in Form von festen Partikeln in oder auf einem Material oder auf einem Platz, wo sie unerwünscht sind oder gefährlich werden können.

ANMERKUNG Übernommen von EN 1073-1:1998

[prEN 1073-2:1999]

3.165**pass-through**

pass-thru
(protection against chemicals) a means by which air can be passed through the wall of the suit and connected to self-contained breathing apparatus to provide supplementary air

[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.165**manchon de raccordement**

(protection contre les produits chimiques)
dispositif permettant à l'air de traverser la paroi de la combinaison et relié à l'appareil de protection respiratoire isolant autonome pour fournir de l'air supplémentaire

[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.165**Luftzuführungsvorrichtung**

(Schutz gegen Chemikalien) ein Hilfsmittel zur zusätzlichen Luftversorgung, mit dem Luft durch die Anzugwandung geleitet und mit dem Pressluftatmer verbunden werden kann.

[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.166**penetrating ballistic trauma**

the injuries resulting from the passage of a bullet or similar projectile through the skin. The injuries vary from slight to massive and fatal

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.166**traumatisme lié à la pénétration d'une balle**

blessures résultant du passage d'une balle ou d'un projectile similaire à travers la peau. Les blessures peuvent varier de légères à graves ou mortelles

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.166**durchdringendes ballistisches Trauma**

Verletzungen, die sich durch den Durchtritt eines Geschosses oder ähnlichen Projektils durch die Haut ergeben. Die Verletzungen variieren von leicht zu schwer und tödlich.

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.167**penetrating stab trauma**

the injuries resulting from the perforation of the skin by a knife, a spike or a similar weapon. The injuries vary from slight to massive and fatal

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.167**traumatisme lié à la pénétration d'une arme blanche**

blessures résultant de la perforation de la peau par un coup de couteau, de poignard ou d'une autre arme similaire. Les blessures peuvent varier de légères à graves ou mortelles

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.167**durchdringendes Stichtrauma**

Verletzungen, die sich aus der Perforation der Haut mit einem Messer, einem Spieß oder einer ähnlichen Waffe ergeben. Die Verletzungen variieren von leicht zu schwer und tödlich.

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.168
penetration**

⟨protection against chemicals⟩ the process by which a chemical and/or micro-organism moves through porous materials, seams, pinholes, or other imperfections in a material on a non-molecular level

NOTE Adapted from EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 368:1992, EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994

[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

**3.168
pénétration**

⟨protection contre les produits chimiques⟩ processus par lequel un produit chimique et/ou un micro-organisme traverse un matériau à l'échelle non moléculaire à travers les porosités, les coutures, les micro-trous ou autres imperfections présentes dans le matériau

NOTE Adapté de l'EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 368:1992, EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994.

[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

**3.168
Penetration**

⟨Schutz gegen Chemikalien⟩ der Vorgang, bei dem eine Chemikalie und/oder ein Mikroorganismus durch poröses Material, Nähte, Nadellöcher und andere Mängel in einem Material auf nichtmolekularer Ebene hindurchdringt.

ANMERKUNG Übernommen von EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 368:1992, EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994

[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

**3.169
penetration**

⟨body armour⟩ this has occurred if the back face of a test specimen has been penetrated by:

- a bullet or any fragment of it passing completely through the back face;
- any rigid part of the test specimen (metal, ceramic or composite) passing completely through the back face;
- more than 1 mm of a knife or spike tip penetrating the backing material

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.169
pénétration**

⟨protection corporelle⟩ il y a pénétration lorsque la face arrière d'une éprouvette a été pénétrée par :

- une balle ou tout fragment de balle traversant complètement la surface arrière ;
- toute partie rigide de l'éprouvette (en métal, céramique ou composite) traversant complètement la surface arrière ;
- la pointe d'un couteau ou d'un poignard pénétrant dans le matériau d'appui arrière à plus de 1 mm de profondeur

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.169
Durchdringen**

⟨Körperschutz⟩ Durchdringen tritt auf, wenn die Rückseite eines Prüflings durchdrungen wird von:

- d) 1. einem Geschoss oder irgend einem Teilstück davon, das die Rückseite vollständig passiert;
- e) 1. irgend einem starren Teil des Prüflings (Metall, Keramik oder Verbundwerkstoff), das die Rückseite vollständig passiert;
- f) 1. mehr als 1 mm einer Messer- oder Spießspitze, die in das Hintergrundmaterial eindringt.

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

- 3.170 penetration depth** (body armour) the maximum depth of penetration of the tip of a knife blade, needle or spike into the backing material measured from the surface of the backing material in the indentation caused by the back face of the test specimen
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.170 profondeur de pénétration** (protection corporelle) profondeur maximale de pénétration de la pointe d'un couteau, d'une aiguille ou d'un poignard dans le matériau d'appui arrière, mesurée depuis la surface du matériau d'appui arrière à l'intérieur de l'empreinte laissée par la surface arrière de l'éprouvette
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.170 percentage heat transmission factor TF%** a measure of the percentage of heat received by the calorimeter when a test specimen is placed in front of it. It is numerically equal to the percentage ratio of the transmitted to the incident heat flux density
[prEN ISO 6942:1998]
- 3.171 percentage heat transmission factor TF%** mesure du pourcentage de chaleur reçue par le calorimètre lorsqu'une éprouvette est placée en face. Numériquement, il est égal au rapport en pourcentage de la densité du flux de chaleur transmise à celle du flux de chaleur incidente
[prEN ISO 6942:1998]
- 3.171 performance level level of performance** a number that designates a particular category or range of protection that is intended the product should provide and by which the results of testing can be graded
NOTE Adapted from prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999; EN 340:1993, EN 420:1994, prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996
- 3.171 niveau de performance** numéro désignant la catégorie de protection que le produit est censé fournir. Ce numéro est utilisé pour désigner le niveau de l'essai auquel le produit doit être soumis
NOTE Adapté du prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999; EN 340:1993, EN 420:1994, prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996.
- 3.170 Durchdringtiefe** (Körperschutz) größte Tiefe des Eindringens der Spitze einer Messerklinge, einer Nadel oder eines Spießes in das Hintergrundmaterial, gemessen von der Oberfläche des Hintergrundmaterials im Eindruck, der von der Rückseite des Prüflings verursacht wird.
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.171 Prozentualer Wärmedurchlassgrad TF %** Ein Maß des Prozentsatzes an Wärme, die durch das Kalorimeter empfangen wird, wenn eine Probe vor ihm angeordnet ist. Er ist numerisch gleich dem Prozentsatz von durchgelassener zu einfallender Wärmestromdichte.
[prEN ISO 6942:1998]
- 3.172 Leistungsstufe** Anzahl, die eine bestimmte Leistungskategorie oder einen Leistungsbereich bezeichnet, nach der/dem die Ergebnisse der Prüfung eingestuft werden können.
ANMERKUNG Übernommen von prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999; EN 340:1993, EN 420:1994, prEN 420:1998, prEN ISO 14877:1996

3.173 permeation

⟨protection against chemicals⟩ the process by which a chemical moves through a material on a molecular level.

Permeation involves:

- sorption of the molecules of the chemical into the contacted (outside) surface of a material;
- diffusion of the sorbed molecules in the material, and;
- desorption of the molecules from the opposite (inner) surface of the material

NOTE Adapted from EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 368:1992, EN 369:1993, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-1:1997

3.173 perméation

⟨protection contre les produits chimiques⟩ processus par lequel un produit chimique traverse un matériau à l'échelle moléculaire

La perméation implique :

- l'adsorption des molécules du produit chimique dans la surface de contact (extérieure) d'un matériau ;
- la diffusion des molécules adsorbées dans le matériau ; et
- la désorption des molécules depuis la surface opposée (intérieure) du matériau.

NOTE Adapté de l'EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 368:1992, EN 369:1993, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-1:1997.

3.173 Permeation

⟨Schutz gegen Chemikalien⟩ der Vorgang, bei dem eine Chemikalie auf molekularer Ebene durch ein Material hindurchdringt.

Die Permeation beinhaltet:

- die Sorption der Chemikalienmoleküle in der (außenliegenden) Kontaktoberfläche des Materials;
- die Diffusion der adsorbierten Moleküle im Material und
- die Desorption der Moleküle von der gegenüberliegenden (inneren) Oberfläche des Materials.

ANMERKUNG Übernommen von EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 368:1992, EN 369:1993, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997

3.174 permeation rate

⟨protection against chemicals⟩ the mass of test chemical permeating the specimen per unit time per unit area

NOTE Adapted from prEN 374-3:1998

3.174 flux de perméation

⟨protection contre les produits chimiques⟩ masse de produit chimique d'essai passant à travers le gant le matériau par perméation par unité de temps et de surface

NOTE Adapté du prEN 374-3:1998.

3.174 Permeationsrate

⟨Schutz gegen Chemikalien⟩ die Masse der Prüfchemikalie, die durch die Probe je Zeiteinheit und Flächeneinheit dringt.

ANMERKUNG Übernommen von prEN 374-3:1998

- 3.175**
predicted total area of burn injury
in the flash fire testing of clothing, the sum of the areas represented by the heat flux sensors which calculate at least a second degree burn injury
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.175**
surface totale prévue de brûlure
dans l'essai d'embrasement généralisé des vêtements, somme des surfaces représentées par les capteurs avec brûlures prévues aux deuxième et troisième degrés
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.175**
voraussichtlicher Gesamtbereich der Brandverletzungen
Die Summe der durch die Wärmestromsensoren dargestellten Flächen bei der Stichflammenprüfung der Kleidung, für die Brandverletzung EN 2. Grades vorausgesagt werden.
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.176**
lames d'essai préparées
(protection corporelle) lames d'essai après contrôle des dimensions, polissage sur une pierre à huile et examen
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.176**
vorbereitete Prüfklingen
(Körperschutz) Prüfklingen nach Bestätigung ihrer Maße, Abziehen auf einem Ölwetstein und Überprüfung.
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.176**
prepared test blades
(body armour) test blades after verification of their dimensions, polishing on an oilstone, and examination
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.177**
fermeture primaire de combinaison
(combinaisons de survie) toute fermeture utilisée lors de l'enfilage de la combinaison dans le cadre d'une utilisation normale
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.177**
primär Anzugsverschluss
(Schutzbekleidung gegen Unterkühlung im Wasser) jeder Verschluss, der beim Anlegen des Anzugs für normale Zwecke benutzt werden.
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.177**
primary suit closure
(immersion suits) any closure used in the donning of a suit for normal purposes
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.178 protective clothing
clothing which covers or replaces personal clothing and which is designed to provide protection against one or more hazards

NOTE Adapted from EN 470-1:1995

[EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996, EN 1149-1:1995]

3.179 protective clothing against radioactive contamination
protective clothing intended to provide protection to the skin and if required to the respiratory tract against radioactive contamination

[EN 1073-1:1998; prEN 1073-2:1999]

3.178 vêtement de protection

vêtement recouvrant ou remplaçant le vêtement personnel et conçu pour protéger contre un ou plusieurs dangers

NOTE Adapté de l'EN 470-1:1995.

[EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996, EN 1149-1:1995]

3.179 vêtement de protection contre la contamination radioactive
vêtement de protection destiné à assurer la protection de la peau, et si nécessaire, des voies respiratoires contre une contamination radioactive

[prEN 1073-2:1999]

3.178 Schutzkleidung

Kleidung, welche die persönliche Kleidung bedeckt bzw. ersetzt und für den Schutz gegen eine oder mehrere Gefahren konzipiert wurde.

ANMERKUNG Übernommen von EN 470-1:1995

[EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996, EN 1149-1:1995]

3.179 Schutzkleidung gegen radioaktive Kontamination
Schutzkleidung zum Schutze der Haut und, sofern erforderlich, des Atembereiches vor radioaktiver Kontamination.

[prEN 1073-2:1999]

3.180 protective cover
(buoyancy aids) a cover which is normally in place over the functional elements of a lifejacket or buoyancy aid, for example the inflatable chamber of an inflatable lifejacket, in order to protect them from physical damage, and may also be used to prevent items within the cover from snagging on external objects. Covers may be used to provide additional protection for any part of the lifejacket or buoyancy aid which may become damaged

[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.180 housse de protection

(aides à la flottabilité) housse pour gilet de sauvetage et aide à la flottabilité, recouvrant normalement les éléments fonctionnels d'un gilet de sauvetage ou d'une aide à la flottabilité, par exemple la chambre gonflable d'un gilet de sauvetage gonflable, pour les protéger contre tout endommagement physique. Elles peuvent également être utilisées pour empêcher les équipements recouverts de s'accrocher à des objets extérieurs. Les housses peuvent servir à fournir une protection supplémentaire à une partie quelconque du gilet de sauvetage ou de l'aide à la flottabilité qui risque d'être endommagée

[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.180 Schutzhülle

(Schwimmhilfen) Hüllen, die normalerweise über die Funktionselemente einer Rettungsweste oder einer Schwimmhilfe gezogen sind, beispielsweise über die aufblasbare Kammer einer aufblasbaren Rettungsweste, um diese Elemente vor mechanischer Beschädigung zu schützen. Sie können auch dazu dienen zu verhindern, dass Einzelteile innerhalb der Hülle an außenliegenden Teilen hängenbleiben.

Diese Hüllen können auch zusätzlichen Schutz für jedes andere Teil der Rettungsweste oder Schwimmhilfe bieten, das beschädigt werden kann.

[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

- 3.181 protective coverage**
the area of the body which is covered by protective material
[EN 381-5:1995]
- 3.181 zone de protection**
surface du corps recouverte par le matériau de protection
[EN 381-5:1995]
- 3.181 Schutzbedeckung**
Der Bereich eines Körpers, der durch schützendes Material abgedeckt ist. [EN 381-5:1995]
- 3.182 protective equipment (body armour)**
clothing and specific devices worn on the body or carried, that are intended to reduce the severity of injuries from assaults or accidental impacts by projectiles, knives, or needles and spikes
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.182 équipement de protection (protection corporelle)**
vêtements et dispositifs spécifiques portés sur le corps ou transportés, destinés à réduire la gravité des blessures par attaques ou chocs accidentels par des projectiles, couteaux, aiguilles ou poignards
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.182 Schutzausrüstung(Körperschutz)**
Kleidung und spezielle Einrichtungen, die auf dem Körper getragen oder mitgeführt werden und die dafür vorgesehen sind, die Schwere von Verletzungen bei Angriffen oder zufälligem Auftreffen von Projektilen, Messern oder Nadeln und Speißen zu verringern.
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.183 protective equipment for martial arts**
equipment which is worn on the body and is intended to provide protection against the effect of external forces in martial arts
[EN 13277-1:2000, EN 13277-2:2000, EN 13277-3:2000]
- 3.183 équipement de protection pour les arts martiaux**
équipement porté sur le corps et offrant une protection principalement contre les effets des énergies et forces extérieures utilisées dans la pratique des arts martiaux
[EN 13277-1:2000, EN 13277-2:2000, EN 13277-3:2000]
- 3.183 Schutzausrüstung für den Kampfsport**
Ausrüstung, die am Körper getragen wird und hauptsächlich Schutz vor der Einwirkung äußerer Kräfte und Energien beim Kampfsport bietet.
[EN 13277-1:2000, EN 13277-2:2000, EN 13277-3:2000]

3.184 protective jacket
 (protection for horse riders) a short sleeved or long sleeved garment incorporating materials meeting the requirements for body protectors and shoulder protectors covering the defined areas of the torso, lower back and shoulders and designed to reduce injury from blunt impacts and falls
 [EN 13158:2000]

3.184 veste de protection
 (protection pour cavaliers) veste à manches courtes ou longues qui incorpore des matériaux conformes aux exigences relatives aux gilets de protection et protège-épaules couvrant les surfaces définies du torse, du bas du dos et des épaules et conçue pour réduire les blessures consécutives à des impacts d'objets émoussés et des chutes
 [EN 13158:2000]

3.184 Schutzjacke
 (Schutz für Reiter) Kleidungsstück mit kurzen oder langen Ärmeln aus Werkstoffen, die die Anforderungen an Körper- und Schulterschützer erfüllen und bestimmte Bereiche des Rumpfes, des unteren Rückens und der Schultern abdecken und die den Zweck haben, Verletzungen durch stumpfen Aufprall, Stürze und Tritte zu verringern.
 [EN 13158:2000]

3.185 protective sleeve
 (protection against cuts and stabs) a flexible garment covering the arm from the wrist to above the elbow. It may be self supporting because of its elasticity or held in place by straps or other systems. Sleeves are normally worn inside the cuff of a glove and lightly grip the wrist
 [EN 1082-2:2000]

3.185 manche de protection
 (protection contre les coupures et les coups) article d'habillement souple recouvrant le bras, à partir du poignet jusqu'au dessus du coude. La manche de protection peut tenir en place seule grâce à son élasticité ou peut être maintenue par des bracelets ou d'autres dispositifs. Les manches de protection sont généralement portées rentrées à l'intérieur des manchettes des gants avec un léger resserrement aux poignets
 [EN 1082-2:2000]

3.185 Schutzärmel
 (Schutz gegen Schnitte und Stiche) eine flexible Bekleidung, die den Arm vom Handgelenk bis über den Ellenbogen bedeckt. Er kann wegen seiner Elastizität selbsttragend sein oder durch Bänder oder andere Hilfsmittel gehalten werden. Schutzärmel werden gewöhnlich innerhalb der Stulpe eines Handschuhs getragen und umschließen das Handgelenk leicht.
 [EN 1082-2:2000]

3.186 protector
 an arrangement of energy absorbing and/or impact spreading materials designed to offer some protection against impact
 [EN 1621-1:1997]

3.186 protecteur
 dispositif constitué de matériaux de répartition du choc et/ou d'absorption d'énergie conçu pour offrir une certaine protection dans les zones de choc
 [EN 1621-1:1997]

3.186 Protektor
 Ein System von energieabsorbierenden und/oder energieverteilenden Materialien, die für einen gewissen Schutz in den Aufprallflächen vorgesehen sind.
 [EN 1621-1:1997]

3.187 proximity fire fighting
specialized fire fighting operations, which may include the activities of rescue and fire suppression at incidents involving very high levels of radiant, convective and contact heat, such as aircraft fires, bulk flammable gas and bulk flammable liquid fires. These operations are conducted close to the fire but do not involve fire entry

[EN 1486:1996]

3.187 lutte contre l'incendie de proximité
opérations spécialisées de lutte contre l'incendie pouvant comporter des activités de sauvetage et consister à éteindre des feux dans des conditions où règnent des niveaux très élevés de chaleur radiante, convective et de contact, tels que les incendies d'avions, de gaz ou de liquides inflammables en vrac. Ces opérations sont menées à proximité de l'incendie mais ne donnent lieu à aucune pénétration dans le feu

[EN 1486:1996]

3.187 (sehr) dichte Annäherungs-Brandbekämpfung
Spezielle Brandbekämpfung, die Rettungseinsätze und Brandbekämpfung einschließen kann, unter sehr hoher Belastung an Wärmestrahlung, konvektiver Wärme und Kontaktwärme, wie bei Flugzeugbränden, großen Gas- und Flüssigkeitsbränden. Diese Einsätze werden nahe am Brand durchgeführt umfassen den Flammen-Eintritt aber nicht.

[EN 1486:1996]

3.188 puncture
a wound in which a penetrating object makes a discrete hole through the skin which more or less closes after withdrawal of the object

[prEN 13061:1998]

3.188 perforation
blessure due à la pénétration d'un objet dans la peau qui provoque un petit trou, qui se ferme plus ou moins après le retrait dudit objet

[prEN 13061:1998]

3.188 Schnittwunde
Wunde, verursacht durch einen Gegenstand, der die Haut durchdringt, und die sich mehr oder weniger wieder schließt, wenn der Gegenstand entfernt wird.

[prEN 13061:1998]

3.189 radiant heat
heat communicated by energy propagated through space and transmitted by electromagnetic waves

[ASTM F 1494:1999]

3.189 chaleur radiante
chaleur communiquée par l'énergie propagée par l'espace et transmise par des ondes électromagnétiques

[ASTM F 1494:1999]

3.189 Strahlungswärme
Wärme, die durch Energie übertragen wird, die durch den Raum und über elektromagnetische Wellen verbreitet wird.

[ASTM F 1494:1999]

- 3.190**
radiant heat transfer index
RHTI
(protection against heat or flame) a whole number calculated from the mean time in seconds to achieve a temperature rise of $(24 \pm 0,2)$ °C in the calorimeter when testing by this method with a specified incident heat flux density
[prEN ISO 6942:1998]
- 3.190**
indice de transfert de chaleur radiante
RHTI
(protection contre la chaleur ou la flamme) nombre entier calculé à partir de la durée moyenne, en secondes, pour obtenir une montée de température de $(24 \pm 0,2)$ °C dans le calorimètre lors de l'essai selon la présente méthode avec une densité de flux de chaleur incidente spécifiée
[prEN ISO 6942:1998]
- 3.190**
Übertragungsindex für strahlende Wärme RHTI
(Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen) eine Zahl mit einer Dezimalstelle, die aus dem Mittelwert der in Schritten von einer zehntel Sekunde gemessenen Zeit berechnet wird, nach der eine Temperaturerhöhung von $(24 \pm 0,2)$ °C im Kalorimeter eintritt, wenn mit diesem Verfahren mit einer festgelegten einfallenden Wärmestromdichte geprüft wird.
[prEN ISO 6942:1998]
- 3.191**
radioactive contamination
presence of radioactive substances in or on a material or in a place where they are undesirable or could be harmful
[EN 421:1994]
- 3.191**
contamination radioactive
présence de substances radioactives à l'intérieur ou à la surface d'un matériau ou en un lieu où elles sont indésirables ou peuvent être dangereuses voir ci dessous
[EN 421:1994]
- 3.191**
radioaktive Kontamination
Vorhandensein radioaktiver Substanzen in oder auf einem Material oder auf einem Platz, wo sie unerwünscht sind oder gefährlich werden können.
[EN 421:1994]
- 3.192**
re-usable chemical protective clothing
chemical protective clothing that is constructed from materials which allow the clothing to be cleaned after repeated chemical exposures such that it remains suitable for continued use
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
- 3.192**
vêtement de protection chimique ré-utilisable
vêtement de protection chimique dont les matériaux permettent un nettoyage du vêtement après expositions répétées aux produits chimiques pour rester approprié à une utilisation prolongée
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
- 3.192**
Wiederverwendbare Chemikalienschutzkleidung
Chemikalienschutzkleidung, die aus Materialien hergestellt ist, die es erlauben, die Kleidung nach mehrmaliger Chemikalienexposition zu reinigen, so daß sie für den fortgesetzten Gebrauch geeignet bleibt.
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

3.193 reflective protective clothing for specialized fire-fighting
 protective clothing designed to provide protection against high levels of radiant, convective, and contact heat, relying on the ability of the outer materials to reflect intense radiant heat, and appropriate for specialized fire fighting operations

[EN 1486:1996]

3.193 vêtement de protection réfléchissant pour opérations spéciales de lutte contre l'incendie
 vêtement de protection destiné à assurer une protection contre des niveaux élevés de chaleur radiante, convective et de contact, mettant à profit l'aptitude des matériaux externes à réfléchir la chaleur radiante intense, et adapté aux opérations spéciales de lutte contre l'incendie

[EN 1486:1996]

3.193 reflektierende Schutzbekleidung für die spezielle Brandbekämpfung
 Schutzkleidung, die Schutz gegen sehr hohe Belastung durch Wärmestrahlung, konvektive Wärme und Kontaktwärme vorsieht, basierend auf der Möglichkeit des Außenmaterials, intensive Wärmestrahlung zu reflektieren, und die den speziellen Brandbekämpfungsaktionen entspricht

[EN 1486:1996]

3.194 rejected shots (or impacts)
 (body armour) shots and impacts are "rejected" if they are:

- a) unfair and do not meet the special exceptions of (b) or (c) for accepted shots and impacts;
- b) fair but result in failure of the test specimen to meet the pass criteria and they come after an unfair but accepted shot or impact in a series of impacts on a test specimen, and the unfair shot or impact had a velocity above the upper limit specified

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.194 tirs (ou impacts) rejetés
 (protection corporelle) les tirs ou impacts sont "rejetés s'ils sont :

- a) incorrects et ne correspondent pas aux exceptions spéciales indiquées en (b) ou en (c) pour les tirs et impacts acceptés ;
- b) corrects mais font que l'éprouvette ne répond pas aux critères de réussite et surviennent après un tir ou impact incorrect mais accepté au cours d'une série d'impacts sur une éprouvette, et que la vitesse du tir ou de l'impact dépassait la limite supérieure spécifiée

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.194 zurückgewiesene Schüsse (oder Treffer)
 (Körperschutz) Schüsse und Treffer werden zurückgewiesen, wenn sie:

- a) nicht normal sind und die besonderen Ausnahmen von b) und c) für gültige Schüsse und Treffer nicht erfüllen;
- b) normal sind, aber einen Ausfall des Prüflings bei der Erfüllung der Annahmekriterien ergeben und sie nach einem nicht normalen aber gültigen Schuss oder Treffer in einer Trefferserie auf einen Prüfling auftreten und der nicht normale Schuss oder Treffer eine Geschwindigkeit über dem festgelegten oberen Grenzwert hatte.

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.195 rejected test sequence
 <body armour> any test sequence with unfair shots or impacts in it which results in the test specimen not reaching the performance criteria
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.195 zurückgewiesene Prüffolge
 <Körperschutz> jede Prüffolge mit nicht normalen Schüssen oder Treffern darin, bei der der Prüfling die Wirksamkeitskriterien nicht erreichte.
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.195 séquence d'essai rejetée
 <protection corporelle> toute séquence d'essai constituée de tirs ou d'impacts incorrects dans laquelle l'éprouvette n'atteint pas les critères de performances.
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.196 removable accessory
 <high-visibility warning clothing> an item which is temporarily attached to a garment or on to part of the body and is removable without the aid of tools
 [prEN 13356:1998]

3.196 abnehmbares Zubehör
 <Warnkleidung> ein zeitweilig an einem Kleidungsstück oder an einem Körperteil befestigter Gegenstand, der ohne Zuhilfenahme von Werkzeugen entfernt werden kann. Die Anforderungen an Rückstrahler des Typs 2 sollten durch Tabelle 2 festgelegt sein
 [prEN 13356:1998]

3.196 accessoire amovible
 <vêtements de signalisation à haute visibilité> article temporairement attaché à un vêtement ou à une partie du corps, et pouvant être retiré sans l'aide d'outils
 [prEN 13356:1998]

3.197 removable inner liner
 <protection against heat or flame> an inner garment designed to be attached or to be worn separately under an outer garment in order to provide thermal insulation
 [EN 469:1995]

3.197 herausnehmbares Innenfutter
 <Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen> ein inneres Kleidungsstück, das befestigt oder unbefestigt unter der Außenkleidung getragen wird, um thermische Isolation zu gewährleisten.
 [EN 469:1995]

3.197 intercalaire amovible
 <protection contre la chaleur ou la flamme> article d'habillement interne conçu pour être attaché à l'article d'habillement externe ou porté sous ce dernier pour assurer l'isolation thermique
 [EN 469:1995]

- 3.198 repellency**
(protection against chemicals) the ability of a material to shed liquid that is applied to its surface
[EN 368:1992]
- 3.198 répulsion**
(protection contre les produits chimiques) aptitude d'un matériau à évacuer du liquide appliqué à sa surface
[EN 368:1992]
- 3.198 Abweisung**
(Schutz gegen Chemikalien) die Fähigkeit eines Materials, eine auf seine Oberfläche aufgebraachte Flüssigkeit abzuweisen.
[EN 368:1992]
- 3.199 restraint**
(protective equipment for martial arts) part of protectors enabling secure fixation of the protectors to the body of the wearer
NOTE Adapted from EN 13277-1:2000, EN 13277-2:2000, EN 13277-3:2000
- 3.199 dispositif de retenue**
(équipement de protection pour les arts martiaux) partie des protecteurs permettant une fixation sûre des protecteurs du corps de l'utilisateur
NOTE Adapté de l'EN 13277-1:2000, EN 13277-2:2000, EN 13277-3:2000.
- 3.199 Befestigung**
(Schutzausrüstung für den Kampfsport) Teil der Schutzausrüstung zur sicheren Befestigung der Schutzausrüstung am Körper des Trägers
ANMERKUNG Übernommen aus EN 13277-1:2000, EN 13277-2:2000, EN 13277-3:2000

3.200
resultant basic thermal insulation

$I_{cl,r}$

<protection against cold> thermal insulation from skin to outer clothing surface under defined conditions measured with a moving manikin.

Depending on the end use of the garment different thermal insulation values apply. For the purpose of this prestandard the resultant basic thermal insulation $I_{cl,r}$ is used.

The resultant basic thermal insulation value is determined in relation to the naked body surface area.

The value is given in

$$\frac{m^2 \cdot K}{W}$$

or in clo with the following conversion factor:

$$1 \text{ clo} = \frac{0,155 m^2 \cdot K}{W}$$

[ENV 342:1998]

3.200
isolation thermique résultante de base

$I_{cl,r}$

<protection contre le froid> isolation thermique entre la peau et la surface externe du vêtement dans des conditions définies, mesurée avec un mannequin mobile

En fonction de l'utilisation finale du vêtement, différentes valeurs d'isolation thermique s'appliquent. Pour les besoins de la présente prénorme européenne, l'isolation thermique résultante de base $I_{cl,r}$ est utilisée.

La valeur de l'isolation thermique résultante de base est déterminée en relation avec la surface du corps nu.

La valeur donnée en :

$$\frac{m^2 \cdot K}{W}$$

ou en clo avec le facteur de conversion suivant :

$$1 \text{ clo} = \frac{0,155 m^2 \cdot K}{W}$$

[ENV 342:1998]

3.200

resultierender Grundwärmisolationenwert $I_{cl,r}$

<Schutz gegen Kälte> Wärmisolation, ausgehend von der Haut bis zur äußeren Bekleidungssoberfläche unter definierten Bedingungen, gemessen mit einer sich bewegenden Thermopuppe.

Abhängig von der Verwendung der Bekleidung treffen verschiedene Wärmisolationenwerte zu. Für die Zwecke dieser Vornorm wird die resultierende Grundwärmisolation $I_{cl,r}$ verwendet.

Der resultierende Grundwärmisolationenwert wird in Beziehung auf die Oberfläche des nackten Körpers bestimmt.

Der Wert wird in

$$\frac{m^2 \cdot K}{W}$$

oder in clo mit dem folgenden Umrechnungsfaktor angegeben:

$$1 \text{ clo} = \frac{0,155 m^2 \cdot K}{W}$$

[ENV 342:1998]

3.201
resultant thermal insulation of boundary air layer
 $I_{a,r}$
 (protection against cold) resistance against heat exchange by radiation and convection from the bare skin or the outer clothing surface to the ambient atmosphere measured with a moving manikin
 [ENV 342:1998]

3.201
isolation thermique résultant des couches d'air de séparation
 $I_{a,r}$
 (protection contre le froid) résistance à l'échange de chaleur par rayonnement et convection entre la peau nue ou la surface externe du vêtement et l'atmosphère ambiante mesurée avec un mannequin mobile
 [ENV 342:1998]

3.201
resultierende Wärmeisolation der Grenzluftschicht
 $I_{a,r}$
 (Schutz gegen Kälte) Widerstand gegen den Wärmeaustausch durch Strahlung und Konvektion zwischen der nackten Haut oder der äußeren Bekleidungsoberfläche und der Umgebungstmosphäre, gemessen mit einer sich bewegenden Puppe.
 [ENV 342:1998]

3.202
resultant total thermal insulation
 $I_{t,r}$
 (protection against cold) total thermal insulation from skin to ambient atmosphere including clothing and boundary air layer under defined conditions measured with a moving manikin
 [ENV 342:1998]

3.202
isolation thermique résultante totale
 $I_{t,r}$
 (protection contre le froid) isolation thermique totale entre la peau et l'atmosphère ambiante incluant le vêtement et les couches limites d'air dans des conditions définies, mesurée avec un mannequin mobile
 [ENV 342:1998]

3.202
resultierende Gesamtwärmeisolation $I_{t,r}$
 (Schutz gegen Kälte) Gesamtwärmeisolation zwischen der Haut und der Umgebungstmosphäre einschließlich der Bekleidung und der Grenzluftschicht unter definierten Bedingungen, gemessen mit einer sich bewegenden Puppe.
 [ENV 342:1998]

3.203
retroreflective material
 material from which the reflected rays are preferentially returned in direction close to the opposite of the direction of the incident rays
 NOTE Adapted from EN 471:1994, prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998
 [EN 1150:1999]

3.203
matière rétro réfléchissante
 matière sur laquelle les rayons sont préférentiellement réfléchis dans une direction voisine de la direction opposée à celle des rayons incidents
 NOTE Adapté de l'EN 471:1994, prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998.
 [EN 1150:1999]

3.203
retroreflektierendes Material
 Ein Material, was Lichtstrahlen an ihren Ausgangspunkt zurückreflektiert.
 ANMERKUNG Übernommen von EN 471:1994, prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998
 [EN 1150:1999]

- 3.204 rigid accessory** (high-visibility warning clothing) an accessory which is not capable of being wound around a 25 mm mandrel in all orientations without any visible deformation
[prEN 13356:1998]
- 3.204 accessoire rigide** (vêtements de signalisation à haute visibilité) accessoire ne pouvant pas être enroulé autour d'un mandrin de 25 mm quel que soit le sens sans présenter de déformation visible
[prEN 13356:1998]
- 3.204 starres Zubehör** (Warnkleidung) ein starres Zubehör ist eines, das nicht in alle Richtungen um ein einen 25-Millimeter-Dorn gewickelt werden kann, ohne sichtbare Verformung aufzuweisen
[prEN 13356:1998]
- 3.205 risk** probability of a specific undesired event occurring so that a hazard is realized
[EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996]
- 3.205 risque** probabilité qu'un événement spécifique et indésirable se produise et qu'en conséquence un danger se manifeste
[EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996]
- 3.205 Risiko** Wahrscheinlichkeit des Auftretens eines bestimmten unerwünschten Ereignisses, so daß eine Gefahr entsteht.
[EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996]
- 3.206 seam** a permanent junction between two or more pieces of material created by sewing, welding or other method
NOTE Adapted from EN 469:1995 / prEN 469:1998, EN 1073-1:1998, EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
- 3.206 couture** jonction de deux bords de matériaux qui sont assemblés de façon permanente dans l'article d'habillement par couture manuelle ou mécanique, ou par toute autre méthode
NOTE Adapté de l'EN 469:1995 / prEN 469:1998, EN 1073-1:1998, EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999.
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
- 3.206 Naht** Ein dauerhafter Zusammenschluss zwischen zwei oder mehr Materialteilen, entstanden durch Nähen, Schweißen oder andere Methoden
ANMERKUNG Übernommen von EN 469:1995 / prEN 469:1998, EN 1073-1:1998, EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999
[prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]

- 3.207 second-degree burn injury**
irreversible burn damage at the epidermis/dermis interface in human tissue (also second-degree burn)
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.207 brûlure au deuxième degré**
brûlure irréversible à l'interface épiderme/derme des tissus humains
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.207 Brandverletzung zweiten Grades**
reversibler Verbrennungsschaden menschlichen Gewebes an der Grenzfläche von Oberhaut und Lederhaut
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.208 second-degree burn injury area**
in the flash fire testing of clothing, the sum of the areas represented by heat flux sensors which calculate a burn injury at the epidermis/dermis interface in human tissue (also second-degree burn area)
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.208 surface de brûlure au deuxième degré**
dans l'essai d'embrasement généralisé des vêtements, somme des surfaces représentée par les capteurs de flux thermique qui calculent une brûlure à l'interface épiderme/derme des tissus humains
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.208 Bereich der Brandverletzungen zweiten Grades**
Summe der durch die Wärmestromsensoren dargestellten Flächen bei der Stichflammenprüfung der Kleidung, für die eine Brandverletzung menschlichen Gewebes an der Grenzfläche von Oberhaut und Lederhaut zu berechnen ist (auch Bereich der Verbrennungen zweiten Grades)
[prEN ISO 13506:1998]
- 3.209 secondary suit closure**
(immersion suits) any additional closure which may be operated by the wearer in the water
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.209 fermeture complémentaire de combinaison**
(combinaisons de survie) toute autre fermeture que l'utilisateur peut manœuvrer dans l'eau
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.209 sekundärer Anzugverschluss**
(Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser) jeder zusätzliche Verschluss, der vom Träger im Wasser betätigt werden kann
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]
- 3.210 separate-performance material**
(high-visibility warning clothing) material intended to be used as either background or retroreflective material
[EN 1150:1999]
- 3.210 matière à caractéristique unique**
(vêtements de signalisation à haute visibilité) matière destinée à être utilisée soit comme matière de base soit comme matière rétro réfléchissante
[EN 1150:1999]
- 3.210 Material mit einzelnen Eigenschaften**
(Warnkleidung) ein Material mit Eigenschaften des Hintergrund-materials oder des retroreflektierenden Materials, aber nicht mit beiden Eigenschaften
[EN 1150:1999]

- 3.211 "shoot" pack ("stab" pack)**
 (body armour) a specially constructed panel of material replicating that in specific body armour used solely in quality assurance and developmental work
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.211 rembourrage "de tir" ("de frappe")**
 (protection corporelle) panneau spécialement conçu en un matériau imitant celui de la protection corporelle, utilisé seulement dans le cadre de l'assurance qualité et des travaux expérimentaux
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.211 Schusspackung (Stichpackung)**
 (Körperschutz) speziell aufgebaute Werkstofftafel, die jene im Körperschutz nachbildet und die ausschließlich für die Qualitätssicherung und Entwicklungsarbeit verwendet wird
 [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.212 short-cuff glove**
 a glove with protective material continuous with it of length proximal to the wrist
 NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
- 3.212 gant à manchette courte**
 gant comportant une partie protectrice continue dans le plan proximal au poignet
 NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000.
- 3.212 Handschuh mit kurzer Stulpe**
 Handschuh mit Schutzmaterial, das bis ungefähr zum Handgelenk fortgesetzt wird
 ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
- 3.213 shrinkage**
 a decrease in one or more dimensions of an object or material
 [ASTM F 1494 - 1999]
- 3.213 rétraction**
 diminution d'une ou plusieurs dimensions d'un objet ou d'un matériau
 [ASTM F 1494 - 1999]
- 3.213 Schrumpfen**
 Abnahme bei einem oder mehreren Maßen eines Gegenstandes oder Materials
 [ASTM F 1494 - 1999]
- 3.214 size (of model)**
 the manufacturer's designation of the product indicating the dimensions and gender of the users the item should fit
 NOTE Adapted from prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999
- 3.214 taille (de modèle)**
 désignation du fabricant du produit indiquant les dimensions et le sexe des utilisateurs auxquels il est destiné
 NOTE Adapté du prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999.
- 3.214 Größe (eines Modells)**
 vom Hersteller erteilte Bezeichnung des Produktes, die Maße und Geschlecht der Benutzer zum Ausdruck bringen, denen das Teil passen sollte
 ANMERKUNG Übernommen von prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999

3.215**specialized fire fighting**

fire fighting operations involving approach, proximity or entry fire fighting

[EN 1486:1996]

3.215**opérations spéciales de lutte contre l'incendie**

opérations de lutte contre l'incendie nécessitant la pratique de la lutte d'approche, de la lutte de proximité ou de la lutte avec pénétration dans les flammes

[EN 1486:1996]

3.215**spezielle Brandbekämpfung**

Brandbekämpfungsaktionen, die Annäherungs-, (sehr) dichte Annäherungs- und Flammen-Eintritts-Brandbekämpfung umfassen

[EN 1486:1996]

3.216**spike or needle stab resistance**

<body armour> the property of a material or combination of materials reflecting their ability to defeat perforation by a sharp spike, narrow chisel, or a needle

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.216**résistance aux coups de poignard ou d'aiguille**

<protection corporelle> propriété d'un matériau ou d'une combinaison de matériaux indiquant leur capacité à empêcher la perforation par un poignard pointu, un fin ciseau ou une aiguille

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.216**Widerstandsfähigkeit gegen Spieß- oder Nadelstiche**

<Körperschutz> Eigenschaft eines Werkstoffes oder einer Kombination von Werkstoffen, die ihre Fähigkeit wiedergibt, das Durchdringen mit einem scharfen Spieß, schmalen Stemmeisen oder einer Nadel abzuwehren

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.217**spike or needle stab resistant**

<body armour> a description of a material or product showing spike and needle stab resistance

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.217**résistant aux coups de poignard ou d'aiguille**

<protection corporelle> description d'un matériau ou d'un produit présentant une résistance aux coups de poignard ou d'aiguille

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.217**spieß- oder nadelstichbeständig**

<Körperschutz> Beschreibung eines Werkstoffes oder Produktes, der (das) Widerstandsfähigkeit gegen Spieß- und Nadelstiche aufweist

3.218 spray-hood
 (buoyancy aids) a cover brought or placed in front of the face of the wearer in order to reduce or eliminate the splashing of water onto the airways, thereby promoting the survival of the wearer in rough water conditions

NOTE Adapted from EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993

[EN 396:1993, prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.218 Spritzschutzhäube
 (Schwimmhilfen) eine Abdeckung, die vor das Gesicht des Trägers gebracht oder gesetzt wird, um das Spritzen von Wasser auf die Atemwege zu reduzieren oder auszuschließen und so die Überlebenschancen des Trägers in rauen Wasserbedingungen zu verbessern

ANMERKUNG Übernommen von EN l'EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993

[EN 396:1993, prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.218 écran de protection
 (aides à la flottabilité) protection placée devant le visage de l'utilisateur afin de réduire ou d'éliminer les projections d'eau au niveau des voies respiratoires, facilitant ainsi la survie dans une eau très agitée

NOTE Adapté de l'EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993.

[EN 396:1993, prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.219 spray-tight
 (protection against chemicals) resistant to penetration by liquids in the form of a spray

[EN 465:1995, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996]

3.219 spraydicht
 (Schutz gegen Chemikalien) beständig gegen die Durchdringung von Flüssigkeiten in Form eines Sprays

[EN 465:1995, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996]

3.219 étanche au brouillard
 (protection contre les produits chimiques) résistant à la pénétration par des liquides pulvérisés

[EN 465:1995, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996]

3.220 stature
 the vertical distance between the crown of the head and the ground, measured with the subject standing upright without shoes and with their feet together. (Note this is not a good predictor of torso length, and the waist to waist over the shoulder length is preferable)

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.220 Körperhöhe
 senkrechter Abstand zwischen dem Scheitel des Kopfes und dem Boden, gemessen bei aufrechtem Stand der Person, ohne Schuhe und mit geschlossenen Füßen. (Es ist zu beachten, dass dies keine gute Voraussage für die Oberkörperlänge ergibt und dass die Länge von Taille zu Taille über die Schulter vorzuziehen ist)

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.220 stature
 distance verticale entre le sommet de la tête et le sol, mesurée sur un sujet debout, avec chaussures et les pieds joints. (Il faut savoir que cette dimension ne permet pas d'indiquer avec précision la longueur du torse et qu'il est préférable d'utiliser la longueur entre la taille et le sommet de l'épaule)

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

- 3.221 steady state permeation rate**
(protection against chemicals) the constant rate of permeation that occurs after breakthrough when the chemical contact is continuous and all forces affecting permeation have reached equilibrium
- NOTE Steady state permeation may not be achieved during the period for which permeation testing is conducted
- [prEN ISO 6529:1998]
- 3.221 perméation en régime stable**
(protection contre les produits chimiques) vitesse constante de perméation atteinte après le passage lorsque le contact chimique est continu et que toutes les forces ayant un effet sur la perméation ont atteint un état d'équilibre
- NOTE La perméation en régime stable ne peut pas être atteinte pendant que l'essai de perméation est effectué.
- [prEN ISO 6529:1998]
- 3.221 konstante Permeationsgeschwindigkeit**
(Schutz gegen Chemikalien) Permeationsgeschwindigkeit, die nach dem Durchbruch auftritt, wenn der Kontakt mit dem chemischen Stoff kontinuierlich ist und sämtliche die Permeation beeinflussende Kräfte ein Gleichgewicht erreicht haben
- ANMERKUNG Es kann vorkommen, das während der Durchführung der Permeationsprüfung die steady-state-Permeation nicht erreicht wird.
- [prEN ISO 6529:1998]
- 3.222 strike face**
(body armour) the outer surface of a sample of body armour and the face of a test specimen to be struck by a projectile or test blade or spike
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.222 surface de frappe**
(protection corporelle) surface extérieure d'un échantillon de protection corporelle et surface d'une éprouvette devant être frappée par un projectile, une lame ou un poignard d'essai
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.222 Auftreffseite**
(Körperschutz) äußere Seite eines Probestückes des Körperschutzes und die Seite eines Prüflings, die mit einem Projektil, einer Prüfklinge oder einem Speiß zu treffen ist
- [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
- 3.223 structural seam**
a seam joining protective material in a garment, which if broken would reduce protection
- [EN ISO 14460:1999]
- 3.223 couture de structure**
couture maintenant le vêtement de dessus assemblé et qui, en cas de rupture, exposerait les vêtements de dessous et réduirait la protection
- [EN ISO 14460:1999]
- 3.223 Strukturnaht**
Naht, die das Schutzmaterial eines Kleidungsstückes zusammenhält und deren Riss zur Exposition der Unterbekleidung und Verringerung des Schutzes würde
- [EN ISO 14460:1999]

3.224 style (of model)
the manufacturer's designation that identifies a particular combination of features of versions of a model that define its appearance, but do not alter its performance level of type
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.224 Ausführung (eines Modells)
vom Hersteller erteilte Bezeichnung, die eine bestimmte Kombination der Eigenschaften von Versionen eines Modells zum Ausdruck bringen, die sein Aussehen definieren, jedoch seinen Wirksamkeitsgrad oder -typ nicht ändern
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.225 suit system
a combination of a suit and any other products which are used in conjunction with it
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.225 Anzugssystem
eine Kombination eines Anzugs mit anderen Geräten, die im Zusammenhang damit benutzt werden
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.226 supplied test blades
(body armour) test blades as supplied by the manufacturer with ground, or ground and honed edges
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.226 angelieferte Prüfklingen
(Körperschutz) Prüfklingen, wie sie vom Hersteller mit geschliffenen oder geschliffenen und abgezogenen Schneiden geliefert werden
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.224 style (de modèle)
désignation du fabricant identifiant une combinaison particulière de caractéristiques des versions d'un modèle définissant son aspect, mais sans répercussion sur son niveau de performances ou son type
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.225 ensemble de survie
ensemble constitué d'une combinaison et de tout autre produit utilisé conjointement
[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.226 lames d'essai livrées
(protection corporelle) lames d'essai telles que livrées par le fabricant avec les bords affûtés ou affûtés et meulés
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.227 surface resistance
 (electrostatic properties) the resistance in ohms as determined by using specified electrodes placed on the surface of the material
 [EN 1149-1:1995]

3.227 résistance de surface
 (propriétés électrostatiques) résistance en ohms, déterminée en utilisant des électrodes définies placées sur la surface du matériau
 [EN 1149-1:1995]

3.227 Oberflächenwiderstand
 (elektrostatische Eigenschaften) Widerstand in Ohm längs der Materialoberfläche unter Verwendung einer definierten Elektrodenanordnung
 [EN 1149-1:1995]

3.228 surface resistivity
 (electrostatic properties) the resistance in ohms between opposite edges of a square of the material along the surface of the material
 NOTE The surface resistivity is independent of the electrode dimensions and is calculated by multiplying the measured surface resistance with the appropriate factor
 [EN 1149-1:1995]

3.228 résistivité de surface
 (propriétés électrostatiques) la résistance en ohms entre les bords opposés d'un carré de matériau, à la surface du matériau
 NOTE La résistivité de surface est indépendante des dimensions des électrodes et est calculée en multipliant la résistance de surface mesurée par un facteur approprié.
 [EN 1149-1:1995]

3.228 spezifischer Oberflächenwiderstand
 (elektrostatische Eigenschaften) Widerstand des Materials in Ohm zwischen den gegenüberliegenden Kanten eines Quadrates längs der Materialoberfläche.
 ANMERKUNG Der spezifische Oberflächenwiderstand ist unabhängig von den Elektrodenabmessungen und wird bestimmt durch Multiplikation des gemessenen Oberflächenwiderstandes mit dem entsprechenden Umrechnungsfaktor
 [EN 1149-1:1995]

3.229 tearing blade

⟨resistance to puncture and dynamic tearing of materials⟩ A blunt blade projecting from the falling mass which punctures and tears the test specimen.

NOTE The hard steel tearing blade has a ground wedge shaped end that has a radius of curvature so that it is not sharp, but will puncture test materials. The main body of the blade is 3 mm thick and the lower surface is half round. This lower surface causes the blunt tear in the test specimen that is measured in the test. This blade performs the same function as the spike in ASTM D 2582-90, but it is more rigid so is capable of withstanding greater forces.

[EN ISO 13995:2000]

3.229 lame de déchirement

⟨résistance à la perforation et au déchirement dynamique des matériaux⟩ lame émoussée dépassant de la masse tombante, qui perfore et déchire l'éprouvette

NOTE La lame de déchirement en acier dur possède une extrémité usinée en angle, d'un rayon de courbure tel qu'elle n'est pas pointue, mais qu'elle perfore le matériau à l'essai. Le corps de la lame a une épaisseur de 3 mm et la surface inférieure est semi-circulaire. Cette surface inférieure est à l'origine de la déchirure franche de l'éprouvette qui est mesurée pendant l'essai. Cette lame a la même fonction que la pointe décrite dans la norme ASTM D 2582-90, mais elle est plus rigide et peut ainsi résister à des forces plus élevées.

[EN ISO 13995:2000]

3.229 Reißklinge

⟨Widerstand gegen Durchstoßen und dynamisches Weiterreißen von Materialien⟩ stumpfe, aus dem Fallgewicht hervorragende Klinge, die den Prüfling durchstößt und einreißt.

ANMERKUNG Die Reißklinge aus Hartstahl hat eine keilförmig geschliffene Stirnseite mit einem solchen Kurvenradius, dass sie nicht scharf ist, jedoch Prüfmaterialien durchstößt. Der Hauptteil der Klinge ist 3 mm dick, und die Unterseite ist halbrund geformt. Diese Unterseite führt im Prüfling den stumpfen Riss herbei, der bei der Prüfung gemessen wird. Diese Klinge hat die gleiche Funktion wie die Nadel in ASTM D 2582-90; sie ist jedoch starrer, so dass sie größeren Kräften standhalten kann.

[EN ISO 13995:2000]

3.230 template

⟨impact protectors⟩ a piece of flexible material used to define test areas

[EN 1621-1:1997]

3.230 gabarit

⟨protecteurs contre les chocs⟩ éléments de matériau souple utilisés pour définir les zones d'essai

[EN 1621-1:1997]

3.230 Schablonen

⟨Aufpralldämpfer⟩ Teile flexiblen Materials, die zur Bestimmung der Prüfflächen benutzt werden

[EN 1621-1:1997]

3.231 test blade

⟨body armour⟩ the steel blades specified for use in tests

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.231 lame d'essai

⟨protection corporelle⟩ lames d'acier spécifiées pour être utilisées lors des essais

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.231 Prüfklinge

⟨Körperschutz⟩ Stahlklingen, die im Teil 2 der vorliegenden Europäischen Norm zur Verwendung in Prüfungen festgelegt sind

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

- 3.232 test chemical**
challenge chemical
(protection against chemicals) the liquid or gas that is used to challenge the protective clothing material specimen
NOTE The liquid or gas may be either one component (that is, a neat liquid or gas) or have several components (that is, a mixture)
[prEN ISO 6529:1998]
- 3.232 produit d'essai**
(protection contre les produits chimiques) liquide ou gaz utilisé pour essayer l'éprouvette de matériau de vêtement de protection
NOTE Liquide ou gaz pouvant être constitué d'un seul composant (c'est-à-dire un liquide ou un gaz pur) ou de plusieurs composants (c'est-à-dire un mélange).
[prEN ISO 6529:1998]
- 3.232 Prüfchemikalie**
(Schutz gegen Chemikalien) Flüssigkeit oder das Gas, das bei der Exposition der Probe aus Schutzkleidungsmaterial verwendet wird
ANMERKUNG Die Flüssigkeit oder Gas kann entweder aus einer Komponente bestehen (d. h. unverdünnte Flüssigkeit oder Gas) oder verschiedene Komponenten haben (d. h. Gemisch)
[prEN ISO 6529:1998]
- 3.233 test liquid**
(protection against chemicals) individual liquid chemical or a liquid formulation of chemicals that is used for testing
NOTE Adapted from EN 369:1993
- 3.233 liquide d'essai**
(protection contre les produits chimiques) produit chimique isolé ou mélange liquide de produits chimiques qui est utilisé pour réaliser un essai
NOTE Adapté de l'EN 369:1993.
- 3.233 Prüflüssigkeit**
(Schutz gegen Chemikalien) eine flüssige chemische Einzelsubstanz oder ein flüssiges Chemikaliengemisch, mit dem geprüft wird
ANMERKUNG Übernommen von EN 369:1993
- 3.234 thermal insulation**
(protective gloves against cold) the resistance to dry heat transfer via conduction, convection, and radiation
[ASTM F 1494:1999, EN 511:1994 annex]
- 3.234 isolation thermique**
(gants de protection contre le froid) résistance contre le transfert de chaleur sèche par conduction, convection et radiation
[ASTM F 1494:1999, EN 511:1994 annexe]
- 3.234 thermische Isolation**
Widerstand gegen die Übertragung trockener Hitze durch Leitung, Konvektion und Strahlung
[ASTM F 1494:1999, EN 511:1994 annex]

3.235 thermal liner
 (protection against cold / foul weather) a layer with a watertight property providing additional thermal insulation
 [ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.235 insert imperméable thermique
 (protection contre le froid/les intempéries) couche étanche à l'eau fournissant une isolation thermique supplémentaire
 [ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.235 Thermoliner
 (Schutz gegen Kälte / schlechtes Wetter) eine Schicht mit wasserdichter Eigenschaft, die zusätzlich Wärmeisolation bietet
 [ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.236 thermal lining
 (protection against cold / foul weather) a non-watertight layer providing thermal insulation
 [ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.236 doublure thermique
 (protection contre le froid/les intempéries) couche non étanche à l'eau fournissant une isolation thermique
 [ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.236 Thermofutter
 (Schutz gegen Kälte / schlechtes Wetter) eine nicht wasserdichte Schicht, die Wärmeisolation bietet
 [ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.237 thermal protection

the property that characterises the overall protective performance of a garment or protective clothing ensemble relative to how it prevents the transfer of heat that is sufficient enough to cause burn injury

NOTE In flash fire testing of clothing, thermal protection of a garment or ensemble, and the consequential predicted burn injury (second-degree or third-degree), can be quantified by the measured heat flux sensor response which indicates how well the garment or protective clothing ensemble blocks heat from the manikin surface. In addition to the measured sensor response, the physical response and degradation is an observable phenomena which can be correlated to the heat flux sensor calculation and is useful in understanding garment or protective clothing ensemble thermal protection

[prEN ISO 13506:1998]

3.237 protection thermique

propriété qui caractérise la performance globale de protection d'un article d'habillement ou d'un ensemble de vêtements de protection par rapport à la façon dont ils évitent un transfert de chaleur, suffisant pour provoquer des brûlures

NOTE Dans l'essai d'embrasement généralisé des vêtements, la protection thermique d'un article d'habillement ou d'un ensemble de vêtements, et la brûlure prévue consécutive (deuxième ou troisième degré), peuvent être quantifiées par la réponse mesurée du capteur de flux thermique qui indique la manière dont l'article d'habillement ou l'ensemble de vêtements de protection arrête le transfert de chaleur à la surface du mannequin. Outre la réponse mesurée du capteur, la réaction et la dégradation physique sont des phénomènes observables qui peuvent être corrélés au calcul du capteur de flux thermique et constituent des éléments utiles à l'estimation de la protection thermique de l'article d'habillement ou de l'ensemble de vêtements de protection.

[prEN ISO 13506:1998]

3.237 Hitzeschutz

Eigenschaft, die die Gesamtschutzleistung eines Kleidungsstücks oder einer Schutzkleidungskombination in Bezug auf ihre Fähigkeit kennzeichnet, die Übertragung einer zur Verursachung einer Brandverletzung ausreichenden Wärmeenergiemenge zu verhindern

ANMERKUNG Bei der Stichflammenprüfung der Schutzkleidung können der Hitzeschutz des Kleidungsstücks oder der Kleidungskombination und die sich daraus ergebende Voraussage für die Brandverletzung (2. oder 3. Grades) zahlenmäßig anhand der gemessenen Ansprechzeit des Wärmestromsensors bestimmt werden, die angibt, wie gut die Schutzkleidung oder die Schutzkleidungskombination die Oberfläche der Prüfpuppe gegen Hitzeeinwirkung schützt. Weitere mit der Berechnung des Wärmestromsensors verbundene beobachtbare Phänomene sind neben der gemessenen Ansprechzeit des Wärmestromsensors auch das physikalische Ansprechen und die Degradation. Diese können für das Verstehen des Hitzeschutzes des Kleidungsstücks oder der Schutzkleidungskombination ebenfalls hilfreich sein.

[prEN ISO 13506:1998]

3.238 thermal resistance insulation

$$R_{ct} \frac{m^2 \cdot K}{W}$$

(protection against cold / foul weather) temperature difference between the two faces of a material divided by the resultant heat flux per unit area in the direction of the gradient. The dry heat flux may consist of one or more conductive, convective and radiant components. Thermal resistance R_{ct} , expressed in square metres kelvin per watt, is a quantity specific to textile materials or composites which determines the dry heat flux across a given area in response to a steady applied temperature gradient

[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.238 résistance thermique isolation

$$R_{ct} \frac{m^2 \cdot K}{W}$$

(protection contre le froid/les intempéries) différence de température entre les deux faces d'un matériau divisée par le flux de chaleur résultante par unité de surface dans la direction du gradient. Le flux de chaleur sèche peut consister en une ou plusieurs des composantes conductive, convective et radiante. La résistance thermique R_{ct} , exprimée en mètres carrés Kelvin par watt, est une quantité spécifique aux matériaux textiles ou composites qui détermine le flux de chaleur sèche à travers une surface donnée lorsqu'un gradient de température stable dans le temps lui est appliqué

[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.238 Wärmedurchgangswiderstand (Isolation)

$$R_{ct} \frac{m^2 \cdot K}{W}$$

(Schutz gegen Kälte / schlechtes Wetter) Temperaturdifferenz zwischen den zwei Oberflächen eines Materials geteilt durch den resultierenden Wärmefluss je Flächeneinheit in der Richtung des Gradienten. Der trockene Wärmefluss kann aus einer oder mehreren Wärmeleitungs-, Wärmetransport- oder Wärmestrahlungskomponenten bestehen. Der Wärmedurchgangswiderstand R_{ct} , ausgedrückt in Quadratmeter · Kelvin je Watt, ist eine für textile Materialien oder Materialkombinationen spezifische Größe, die den Trockenwärmefluss durch eine vorgegebene Fläche in Reaktion auf einen stetig einwirkenden Temperaturgradienten bestimmt.

[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.239 third-degree burn injury

the irreversible burn damage at the dermis/subcutaneous interface in human tissue (also third-degree burn)

[prEN ISO 13506:1998]

3.239 brûlure au troisième degré

brûlure irréversible à l'interface derme/hypoderme des tissus humains (également brûlure au troisième degré)

[prEN ISO 13506:1998]

3.239 Brandverletzung dritten Grades

irreversibler Verbrennungsschaden menschlichen Gewebes an der Grenzfläche von Oberhaut und Lederhaut

[prEN ISO 13506:1998]

3.240**third-degree burn injury area**

in the flash fire testing of clothing, the sum of the areas represented by the heat flux sensors which calculate a burn injury at the dermis/subcutaneous interface in human tissue (also third-degree burn area)

[prEN ISO 13506:1998]

3.240**surface de brûlure au troisième degré**

dans l'essai d'embrasement généralisé des vêtements, somme des surfaces représentées par les capteurs de flux thermique qui calculent la brûlure à l'interface derme/hypoderme des tissus humains (également surface de brûle au troisième degré)

[prEN ISO 13506:1998]

3.241**Bereich der Brandverletzungen dritten Grades**

die Summe der durch die Wärmestromsensoren dargestellten Flächen bei der Stichflammenprüfung der Kleidung, für die eine Brandverletzung menschlichen Gewebes an der Grenzfläche von Oberhaut und Lederhaut zu berechnen ist

[prEN ISO 13506:1998]

3.241**total area of predicted burn injury**

in the flash fire testing of clothing, the sum of areas represented by the sensors with predicted 2nd and 3rd degree burn injury

[prEN ISO 13506:1998]

3.241**surface totale prévue de brûlure**

dans l'essai d'embrasement généralisé des vêtements, somme des surfaces représentées par les capteurs avec brûlures prévues aux deuxième et troisième degrés

[prEN ISO 13506:1998]

3.241**Gesamtbereich der voraussichtlichen Brandverletzung**

die Summe der durch die Wärmestromsensoren dargestellten Flächen bei der Stichflammenprüfung der Kleidung, für die mindestens Verbrennungen 2. und 3. Grades zu berechnen ist

[prEN ISO 13506:1998]

3.242**total insulation**

the total resistance to dry heat loss from the manikin, which includes the resistance provided by the clothing and the air layer around the clothed manikin

[ASTM F 1494:1999]

3.242**isolation totale**

résistance totale contre la perte de la chaleur sèche du mannequin y compris la résistance résultant du vêtement et la couche d'air autour du mannequin vêtu

[ASTM F 1494:1999]

3.242**Gesamtisolation**

Gesamtwiderstand gegen den Verlust trockener Hitze der Puppe einschließlich des Widerstandes, der von der Kleidung und der die angezogene Puppe umgebenden Luftschicht ausgeht

[ASTM F 1494:1999]

3.243 total thermal insulation
 (protective gloves against cold) the resistance to dry heat loss from the hand, which includes the resistance provided by the hand-wear and the air layer around the dressed model of a hand

NOTE Adapted from EN 511:1994 annex

3.244 transmissibility
 (protective gloves against vibration) ratio of the accelerations measured at the surface of the hand and at the reference point. Transmissibility values greater than 1 indicate that the glove amplifies the vibration. Values lower than 1 indicate that the glove attenuates the vibration

[EN ISO 10819:1996]

3.245 trauma pack
 (body armour) a specific construction of materials designed to be worn as part of a system with other specific components such as a cover and a bullet resistant pack.

Trauma packs are intended to reduce blunt trauma as indicated by a reduction in the indentation depth in ballistic testing. However it is not proven that they are effective

NOTE Adapted from prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999

3.2.43 isolation thermique totale
 (gants de protection contre le froid) isolation thermique totale entre la peau et l'atmosphère ambiante comprenant les vêtements et les couches limites d'air, mesurée avec un mannequin immobile

NOTE Adopté de l'EN 511:1994 annex

3.244 facteur de transmission des vibrations
 (gants de protection contre les vibrations) rapport des accélérations mesurées à la surface de la main et au point de référence. Des valeurs du facteur de transmission supérieures à 1 indiquent que le gant amplifie les vibrations. Des valeurs inférieures à 1 indiquent que le gant atténue les vibrations

[EN ISO 10819:1996]

3.245 rembourrage anti-traumatisme
 (protection corporelle) construction spécifique de matériaux, conçue pour être portée comme élément du système avec d'autres composants spécifiques tels qu'une housse ou un rembourrage pare-balles

Les rembourrages anti-traumatisme sont destinés à réduire les traumatismes contondants comme indiqué par une réduction de la profondeur d'empreinte lors de l'essai ballistique. Toutefois, leur efficacité n'est pas prouvée (voir 3.4.3 ci-après sur les traumatismes contondants).

NOTE Adopté de l'prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999

3.243 totale thermique Isolation
 (Handschuhe zum Schutz gegen Kälte) Gesamtwärmeisolation zwischen der Haut und der Umgebungsatmosphäre einschließlich der Bekleidung und der Grenzluftschicht, gemessen an einem bekleideten Handmodell

ANMERKUNG Übernommen von EN 511:1994 annex

3.244 Schwingungsübertragung
 (Handschuhe zum Schutz gegen Schwingung) Verhältnis der Beschleunigungen, gemessen auf der Handoberfläche und auf dem Bezugspunkt. Schwingungsübertragungswerte über 1 zeigen an, daß der Handschuh die Schwingungen verstärkt. Werte unter 1 zeigen an, dass der Handschuh die Schwingungen abschwächt

[EN ISO 10819:1996]

3.245 Traumapackung
 (Körperschutz) besonders ausgelegter Aufbau von Werkstoffen, der als Teil eines Systems mit anderen speziellen Komponenten, wie z. B. einem Bezug oder einer schusssicheren Packung, getragen werden

Traumapackungen sind vorgesehen, um ein stumpfes Trauma zu verringern, das durch die Reduzierung der Eindringtiefe bei der ballistischen Prüfung zum Ausdruck kommt. Es ist jedoch nicht nachgewiesen, dass sie wirksam ist.

ANMERKUNG Übernommen von prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999

- 3.246 type A device** (buoyancy devices) a buoyancy device that is intended to provide sufficient buoyancy to allow the wearer to become familiar with the water environment. It is not intended to specifically facilitate learning swimming strokes. It will keep a passive wearer in such a position that the base of the chin is at or above the water surface
[prEN 13138-1:1998]
- 3.246 dispositif de type A** (dispositif à la flottabilité) les dispositifs de type A sont destinés à procurer une flottabilité suffisante pour permettre au porteur de se familiariser avec l'eau. Ils ne sont pas destinés à faciliter particulièrement l'apprentissage de mouvements de natation. Ils permettent de maintenir un sujet passif dans une position telle que la base de son menton soit au niveau de l'eau ou au-dessus
[prEN 13138-1:1998]
- 3.247 type B device** (buoyancy devices) a buoyancy device that is intended to provide the wearer with buoyancy appropriate to the needs of the swimming stroke that is being taught. The buoyancy will be sufficient to allow the body to adopt a near normal position in the water appropriate to the stroke or part of the stroke
[prEN 13138-1:1998]
- 3.247 dispositif de type B** (dispositif à la flottabilité) les dispositifs de type B sont destinés à procurer au porteur la flottabilité nécessaire pour effectuer le mouvement de natation qu'il apprend. La flottabilité sera suffisante pour permettre au corps d'adopter une position pratiquement normale dans l'eau, adaptée au mouvement ou au détail de mouvement de natation considéré
[prEN 13138-1:1998]
- 3.248 type C device** (buoyancy devices) a buoyancy device that is intended to be held in the hands, by the body or between the legs and to assist with improving specific elements of a swimming stroke
[prEN 13138-1:1998]
- 3.248 dispositif de type C** (dispositif à la flottabilité) dispositif prévu pour être tenu dans les mains, au corps ou entre les jambes afin d'améliorer certains aspects d'un mouvement de natation
[prEN 13138-1:1998]
- 3.246 Auftriebsmittel vom Typ A** (Schwimmhilfen) sie sind dafür vorgesehen, einen ausreichenden Auftrieb zu erzeugen, der es dem Benutzer gestattet, sich mit der Wasserumgebung vertraut zu machen. Sie sind nicht dazu bestimmt, das Erlernen von Schwimmbewegungen besonders zu erleichtern. Sie halten einen passiven Benutzer in einer solchen Position, dass sich die Kinnunterseite auf oder über der Wasseroberfläche befindet
[prEN 13138-1:1998]
- 3.247 Auftriebsmittel vom Typ B** (Schwimmhilfen) sie sind dafür vorgesehen, dem Benutzer einen Auftrieb entsprechend den Erfordernissen der gelehrten Schwimmbewegungen zu geben. Der Auftrieb reicht aus, dem Körper eine Anpassung an die nahezu normale Position im Wasser entsprechend der Schwimmart oder eines Teils der Schwimmart zu gestatten
[prEN 13138-1:1998]
- 3.248 Auftriebsmittel vom Typ C** (Schwimmhilfen) sie sind dafür vorgesehen, in den Händen, durch den Körper oder zwischen den Beinen gehalten zu werden und bei der Verbesserung einzelner Elemente einer Schwimmart Hilfestellung zu geben
[prEN 13138-1:1998]

3.249
under bust girth
the maximum horizontal girth measured during normal breathing with the subject standing upright and the tape-measure passing immediately below the breasts
[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.250
under garment
a garment which is worn under an outer garment
NOTE Adapted from EN 463:1994, prEN ISO 14460:1999
[EN 469:1995]

3.251
unfair shots (or impacts)
<body armour> any that fail to conform to the test procedure requirements with respect to velocity, angle of impact, and point of impact
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.252
ventilated protective clothing (against particulate radioactive contamination)
protective clothing which is supplied with breathable air ensuring internal ventilation and overpressure. This protective clothing provides protection against particulate radioactive contamination for the respiratory tract and the whole body
[EN 1073-1:1998]

3.249
tour de buste sous la poitrine
périmètre horizontal maximal mesuré lors d'une respiration normale, le sujet se tenant debout et le mètre à ruban passant juste au-dessous des seins
[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.250
vêtement de dessous
vêtement qui est porté sous un vêtement externe
NOTE Adopté de l'EN EN 463:1994, prEN ISO 14460:1999
[EN 469:1995]

3.251
tirs (ou impacts) incorrects
<protection corporelle> tout tir non conforme aux exigences du mode opératoire d'essai en matière de vitesse, d'angle d'impact et de point d'impact
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.252
vêtement de protection ventilé (contre la contamination radioactive sous forme de particules)
vêtement de protection alimenté en air respirable assurant la ventilation intérieure et la surpression. Ce vêtement de protection assure la protection des voies respiratoires et du corps entier contre une contamination radioactive
[EN 1073-1:1998]

3.249
Unterer Brustumfang
größter waagerechter Umfang, gemessen bei normaler Atmung bei aufrechtem Stand der Person, wobei das Maßband unmittelbar unter den Brüsten angelegt wird
[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.250
Unterbekleidungsstück
ein Kleidungsstück, das unter der Oberbekleidung getragen wird
ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, prEN ISO 14460:1999
[EN 469:1995]

3.251
nicht normale Schüsse (oder Treffer)
<Körperschutz> jeder Schuss (Treffer), der mit den Anforderungen des Prüfverfahrens in bezug auf Geschwindigkeit, Auftreffwinkel und Auftreffpunkt nicht übereinstimmt
[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.252
belüftete Schutzkleidung (gegen radioaktive Kontamination durch feste Partikel)
Schutzkleidung, ausgerüstet mit einer Vorrichtung zur Frischluftversorgung, die eine innere Belüftung und Überdruck sicherstellt. Diese Schutzkleidung bietet Schutz der Atemwege und des gesamten Körpers gegen radioaktive Kontamination durch feste Partikel
[EN 1073-1:1998]

- 3.253 vertical resistance**
 R_v
 (electrostatic properties) the electrical resistance through a material in ohms as determined by using specified electrodes
 [EN 1149-2:1997]
- 3.253 résistance vertical**
 R_v
 (propriétés électrostatiques) résistance électrique en ohms à travers un matériau, déterminée en utilisant des électrodes spécifiées
 [EN 1149-2:1997]
- 3.253 Durchgangswiderstand**
 R_v
 (elektrostatische Eigenschaften) der elektrische Widerstand in Ohm durch ein Material hindurch, bestimmt unter Verwendung einer definierten Elektrodenanordnung
 [EN 1149-2:1997]
- 3.254 volume resistance**
 the quotient of a direct voltage applied between two electrodes in contact with opposite faces of a test piece, and the current between the electrodes after one or more specified periods of electrification, excluding current along the surface. Possible polarization phenomena at the electrodes are ignored
 [EN 388:1994]
- 3.254 résistance volumique**
 Quotient de la tension appliquée directement entre deux électrodes en contact avec les faces opposées d'une éprouvette, et du courant circulant entre les électrodes après une ou plusieurs périodes données d'électrification, à l'exclusion du courant superficiel. On ignore le phénomène éventuel de polarisation aux électrodes
 [EN 388:1994]
- 3.254 Durchgangswiderstand**
 Quotient einer direkten Spannung, die zwischen zwei Elektroden, die im Kontakt mit den gegenüberliegenden Seiten des Prüfmusters sind, erzeugt wird, und dem Strom zwischen den Elektroden nach einem oder mehreren festgelegten Elektrifizierungsintervallen, wobei Oberflächenstrom ausgeschlossen wird. Mögliche Polarisationserscheinungen an den Elektroden bleiben unbeachtet
 [EN 388:1994]
- 3.255 volume resistivity**
 the measured volume resistance calculated to apply to a cube with unit side. This reflects the anti-static properties of the glove. Volume resistivity is expressed in ohms centimetres
 [EN 388:1994]
- 3.255 résistivité volumique**
 résistance volumique calculée pour un cube de côté unité. Elle reflète les propriétés antistatiques du gant. La résistivité volumique s'exprime en ohms centimètres
 [EN 388:1994]
- 3.255 spezifischer Durchgangswiderstand**
 der gemessene Durchgangswiderstand umgerechnet auf einen Würfel mit gleichen Seiten. Dieses spiegelt die antistatischen Eigenschaften des Handschuhs wider. Der spezifische Durchgangswiderstand wird ausgedrückt in Ohm Zentimeter
 [EN 388:1994]

**3.256
waist girth**

the maximum horizontal girth measured during normal breathing with the subject standing upright and the tape-measure passed around the body in the plane of the waist, 50 mm above the supra-cristal plane which is at the level of the highest points of the iliac crests. The dimension of 50 mm refers to a subject of 1780 mm tall and should be scaled *pro rata* with the height of the actual subject

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.256
tour de taille**

périmètre horizontal maximal mesuré lors d'une respiration normale, le sujet se tenant debout et le mètre à ruban passant autour du corps dans le plan de la taille, à 50 mm au-dessus du plan supra-cristal qui est situé au niveau des points les plus élevés des crêtes iliaques. La dimension de 50 mm se rapporte à un sujet de 1,78 m et il convient de l'ajuster au *pro rata* en fonction de la taille réelle du sujet

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.256
Tailenumfang**

größter waagerechter Umfang, gemessen bei normaler Atmung bei aufrechtem Stand der Person, wobei das Maßband in der Tallenebene um den Körper, 50 mm über der Ebene oberhalb der Leiste, die das Niveau der höchsten Punkte der Beckenkämme darstellt. Das Maß von 50 mm bezieht sich auf eine Person mit einer Körperhöhe von 1,78 m und sollte entsprechend der tatsächlichen Körperhöhe der Person anteilig skaliert werden

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.257
waist line**

the horizontal line marking the plane at the level of the top of the hip bones (supra-cristal plane)

[prEN ISO 13998:1998]

**3.257
ligne de la taille**

ligne horizontale marquant le plan au niveau de la partie supérieure des hanches (plan de crête supérieur)

[prEN ISO 13998:1998]

**3.257
Tailenlinie**

die horizontale Linie, die die Ebene in Höhe des oberen Endes der Hüftknochen markiert (supracristale Ebene)

[prEN ISO 13998:1998]

3.258**waist to waist over the shoulder length**

the maximum length measured from the plane of the waist, as defined above, over the shoulder to the plane of the waist. The tape-measure crosses the shoulder at the mid point between the point of the shoulder and the junction of the shoulder to the neck. Anteriorly the tape-measure passes over the chest (or bust) to a point 90 mm lateral to the midline of the body on the plane of the waist. Posteriorly the tape measure follows the shortest distance to a point 90 mm lateral to the midline of the body. The distances of 90 mm refer to a subject with a waist girth of 850 mm and should be scaled pro rata with the waist girth of the actual subject. Normal underclothing to be worn for the measurement

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.258**longueur de la taille à la taille en passant par le sommet de l'épaule**

longueur maximale mesurée depuis le plan de la taille, tel que défini ci-avant, en passant par-dessus l'épaule et en revenant au plan de la taille. Le mètre à ruban passe sur l'épaule au point médian entre le point de l'épaule et la jonction entre l'épaule et le cou. A priori, le mètre à ruban passe sur la poitrine (ou le buste) en un point à 90 mm latéralement par rapport à la ligne médiane du corps sur le plan de la taille. A posteriori, le mètre à ruban suit la distance la plus courte vers un point à 90 mm latéralement par rapport à la ligne médiane du corps. Les distances de 90 mm se rapportent à un sujet ayant un tour de taille de 85 cm et il convient de les ajuster au *pro rata* en fonction du tour de taille réel du sujet. Pour le mesurage, le sujet porte des sous-vêtements normaux

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.258**Länge von Taille zu Taille über die Schulter**

größte Länge, gemessen von der vorstehend definierten Tallenebene über die Schulter zur Tallenebene. Das Maßband kreuzt die Schulter in der Mitte zwischen dem Schulterende und dem Übergang von Schulter zum Hals. Vorn verläuft das Maßband über die Brust (oder den Busen) zu einem Punkt, der in Tallenebene 90 mm seitlich zur Mittellinie des Körpers liegt. Hinten folgt das Maßband dem kürzesten Abstand zu einem Punkt 90 mm seitlich der Mittellinie des Körpers. Der Abstand von 90 mm bezieht sich auf eine Person mit einem Taillenumfang von 85 cm und sollte anteilig zur tatsächlichen Taillenweite der Person skaliert werden. Bei der Messung darf übliche Unterwäsche getragen werden

[EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.259**water penetration resistance**

wp [Pa]

the hydrostatic pressure supported by a material is a measure of the opposition to the passage of water through the material

[ENV 343:1998]

3.259**Wasserdurchgangswiderstand**

wp [Pa]

der von einem Material ausgehaltene hydrostatische Druck ist ein Maß für den Widerstand gegen den Wasserdurchtritt durch das Material

[ENV 343:1998]

3.259**résistance à la pénétration de l'eau**

wp [Pa]

la pression hydrostatique supportée par un matériau est une mesure de l'opposition au passage de l'eau à travers le matériau

[ENV 343:1998]

3.260

water vapour permeability

weight of water vapour in grammes transmitted through a material per square metre per 24 h time, per millimetre thickness under specified conditions of temperature and humidity

$$(g \cdot m^2 \cdot d^{-1} \cdot mm^{-1})$$

[EN 421:1994]

3.260

perméabilité à la vapeur d'eau

poids de vapeur d'eau en grammes transmis à travers un matériau, par mètre carré par 24 h par millimètre d'épaisseur dans des conditions de température et d'humidité spécifiées

$$(g \cdot m^2 \cdot d^{-1} \cdot mm^{-1})$$

[EN 421:1994]

3.260

Wasserdampfdurchlässigkeit

das Gewicht von Wasserdampf in Gramm, das ein Material pro Quadratmeter in 24 h durchdringt, pro mm Dicke, unter festgelegten Temperatur- und Feuchtigkeitsbedingungen

$$(g \cdot m^2 \cdot d^{-1} \cdot mm^{-1})$$

[EN 421:1994]

3.261

water vapour permeability index (dimensionless)

i_{int}

ratio of thermal and water vapour resistances in accordance with equation

$$i_{int} = \frac{S \cdot R_{et}}{R_{et}}$$

where $S = 60$ Pa/K.

3.261

indice de perméabilité à la vapeur d'eau, sans dimension

i_{int}

Rapport de la résistance thermique à la résistance évaporative selon l'équation

$$i_{int} = \frac{S \cdot R_{et}}{R_{et}}$$

où $S = 60$ Pa/K.

3.261

Wasserdampfdurchlässigkeitsindex (dimensionslos)

i_{int}

Verhältnis von Wärmedurchgangswiderstand zu Wasserdampfdurchgangswiderstand nach der Gleichung

$$i_{int} = \frac{S \cdot R_{et}}{R_{et}}$$

Dabei ist $S = 60$ Pa/K.

i_{int} is dimensionless, and has values between 0 and 1. A value of 0 implies that the material is water vapour impermeable, that is, it has infinite water vapour resistance, and a material with a value of 1 has both the thermal resistance and water vapour resistance of an air layer of the same thickness

[ENV 342:1998]

i_{int} est sans dimension et sa valeur est comprise entre 0 et 1. Une valeur de 0 signifie que le matériau est imperméable à la vapeur d'eau, c'est-à-dire, qu'il a une résistance évaporative infinie et un matériau qui a une valeur de 1 présente à la fois la résistance thermique et la résistance évaporative d'une couche d'air de la même épaisseur.

[ENV 342:1998]

i_{int} ist dimensionslos und hat Werte zwischen 0 und 1. Ein Wert von 0 bedeutet, dass das Material wasserdampfundurchlässig ist, d.h. es hat einen unendlichen Wasserdampfwiderstand, und ein Material mit einem Wert von 1 hat sowohl einen Wärmedurchgangswiderstand als auch einen Wasserdampfdurchgangswiderstand einer Luftschicht von gleicher Dicke.

[ENV 342:1998]

3.262 water vapour resistance

$$R_{\text{et}} \frac{m^2 \cdot Pa}{W}$$

water vapour pressure difference between the two faces of a material divided by the resultant evaporative heat flux per unit area in the direction of the gradient. The evaporative heat flux may consist of both diffusive and convective components.

Water vapour resistance R_{et} , expressed in square metres pascal per watt, is a quantity specific to textile materials or composites which determines the "latent" evaporative heat flux across a given area in response to a steady applied water vapour pressure gradient.

[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.263 wet suit

(immersion suits) a garment that allows the controlled entry and exit of water when the wearer is immersed

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.262 résistance évaporative

$$R_{\text{et}} \frac{m^2 \cdot Pa}{W}$$

quotient de la différence de pression de vapeur d'eau entre les deux faces d'un matériau par le flux de chaleur par évaporation par unité de surface dans la direction du gradient. Le flux de chaleur évaporative peut consister en composantes à la fois diffusive et convective.

La résistance évaporative, exprimée en mètres carrés pascals par watt, est une grandeur spécifique des matériaux textiles ou composites qui détermine le flux de chaleur évaporative "latente" à travers une surface donnée lorsqu'un gradient de pression de vapeur d'eau stable dans le temps lui est appliqué.

[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.263 combinaison humide

(combinaisons de survie) vêtement qui, en cas d'immersion dans l'eau, permet une pénétration et une évacuation contrôlées de l'eau

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.262 Wasserdampfdurchgangswiderstand

$$R_{\text{et}} \frac{m^2 \cdot Pa}{W}$$

Wasserdampf-Partialdruckdifferenz zwischen den zwei Oberflächen eines Materials geteilt durch den resultierenden Verdampfungswärmefluss je Flächeneinheit in der Richtung des Gradienten. Der Verdampfungswärmefluss kann sowohl aus Diffusions- als auch aus Konvektionskomponenten bestehen.

Der Wasserdampfdurchgangswiderstand R_{et} , ausgedrückt in Quadratmeter · Pascal je Watt, ist eine für textile Materialien oder Materialkombinationen spezifische Größe, die den „latenten“ Verdampfungswärmefluss durch eine vorgegebene Fläche in Reaktion auf einen stetig einwirkenden Wasserdampfdruckgradienten bestimmt.

[ENV 342:1998, ENV 343:1998]

3.263 Nassanzug

(Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser) ein Kleidungsstück, das ein kontrolliertes Eintreten und Austreten von Wasser nach dem Eintauchen ermöglicht

[prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

**3.264
wrist**

the radio-carpal joint. To obtain the surface marking of the wrist level place the hand and forearm, fully relaxed, on a flat surface with the palm upwards. A finger tip is pressed firmly on the left-hand side of the wrist to palpate the styloid process of the ulnar, which is located towards the dorsal surface of the hand. Mark the transverse level of the palpated ulnar styloid process. A plane 10 mm proximal to this level is the plane of the wrist. Note that skin creases are not an adequate guide to the level of the wrist

NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

**3.265
zone of protection**

the area of protective equipment that is primarily intended to ensure the protection of the wearer and that is subject to specific testing

NOTE Adapted from prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, prEN 13277-1 :1998, prEN 13277-2:1998, prEN 13277-3:1998

**3.264
poignet**

articulation radio-carpienne. Pour repérer le niveau du poignet, placer la main et l'avant-bras, bien détendus, sur une surface plane avec la paume dirigée vers le haut. Enfoncer fermement un bout de doigt dans la direction de la flèche indiquée à la figure 1, de façon à sentir l'apophyse styloïde du cubitus, qui se situe dans le plan dorsal de la main. Repérer le niveau transversal de l'apophyse styloïde ainsi palpée. Le poignet se situe dans un plan proximal à 10 mm de ce niveau. Noter que les plis de la peau ne constituent pas un repère adéquat du niveau du poignet

NOTE Adopté de l'EN EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

**3.265
zone de protection**

zone de l'équipement de protection destinée à fournir la protection et soumise à un essai spécifique. Les dimensions minimales des zones de protection sont normalement marquées sur les éprouvettes lors des modes opératoires d'essai

NOTE Adopté de l'prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, prEN 13277-1 :1998, prEN 13277-2:1998, prEN 13277-3:1998

**3.264
Handgelenk**

radiokarpales Gelenk. Um die Flächenmarkierung der Handgelenkebene zu erhalten, werden Hand und Unterarm in vollkommen entspanntem Zustand auf eine ebene Unterlage mit dem Handteller nach oben gelegt. Eine Fingerspitze wird gedrückt, um den Processus styloideus der Elle zu ertasten. Der Processus styloideus der Elle befindet sich zur Handrückenfläche hin. Die querverlaufende Ebene des ertasteten Processus styloideus wird gekennzeichnet. Eine 10 mm breite Ebene proximal zur Gesamtebene wird als Handgelenkebene definiert. Zu beachten ist, dass Hautfalten keine geeignete Leitlinien zum Auffinden der Handgelenkebene sind

ANMERKUNG EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

**3.265
Schutzbereich**

Fläche der Schutzausrüstung, die für den Schutz vorgesehen und Gegenstand der speziellen Prüfung ist. Die Mindestmaße der Schutzbereiche werden üblicherweise bei den Prüfverfahren auf dem Prüfling gekennzeichnet

ANMERKUNG Übernommen von prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, prEN 13277-1:1998, prEN 13277-2:1998, prEN 13277-3:1998

Vertical line of text on the right side of the page.

ICS 01.040.13; 13.340.10

Price based on 94 pages/Prix basé sur 94 pages